

LINK



33.LI.101 - LINK 531
33.LI.102 - LINK 612
33.LI.103 - LINK 722



FR **MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**
DE **HANDBUCH FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG**
NL **HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD**

5/2026 Rev.01



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

SOMMAIRE	Page
GÉNÉRALITÉS	6
DEMANDES D'INTERVENTION ET DE PIÈCES DÉTACHÉES	6
INFORMATIONS PRÉALABLES	7
RÈGLES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	9
RÈGLES À SUIVRE PENDANT LE FONCTIONNEMENT	11
RÈGLES D'ENTRETIEN	12
MANUTENTION DE LA MACHINE EMBALLÉE	13
INDICATIONS POUR DÉBALLER LA MACHINE	13
MANUTENTION DE LA MACHINE DÉBALLÉE	13
TRANSPORT DE LA MACHINE	14
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	15-18
CONNAÎTRE LA MACHINE	19-20
COMMANDES ET COMPOSANTS	21-26
UTILISATION DE L'AUTOLAVEUSE	27
NORMES POUR LA MISE EN SERVICE DE L'AUTOLAVEUSE	27
CHARGEMENT DE L'EAU ET PHASE DE LAVAGE	28
MODE DE TRAVAIL « STANDARD »	29
MODE DE TRAVAIL « GO GREEN »	30
MODE DE TRAVAIL « MY LINK »	31
GESTION ACCESSOIRES ET PARAMÈTRES NIVEAU REVENDEURS (AGRÉÉS)	32-36
POURCENTAGE DE DÉCHARGE DE LA BATTERIE ET SEUIL D'ALERTE	37
FIN DE LA PHASE DE LAVAGE	37
VIDANGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION	38
VIDANGE DE L'EAU DU RÉSERVOIR SOLUTION ET NETTOYAGE FILTRE À EAU	39
ENTRETIEN	40
RACLETTE	41-42
MOTEUR ASPIRATION	43
SYSTÈME D'AVANCEMENT	44
BRAQUAGE	45-46
POUSSÉE ET TRACTION DE LA MACHINE	47
FREINAGE	47
SYSTÈME ÉLECTRIQUE	48-50
RÈGLES POUR LA RECHARGE DES BATTERIES AVEC CHARGEUR SUR LA MACHINE OU EXTERNE	51
CHARGEUR SUR LA MACHINE « SPE CBHD3 » POUR BATTERIES PLOMB - GEL - AGM	52
CHARGEUR SUR LA MACHINE « NORDELETRONICA NE286 » POUR BATTERIES PLOMB - GEL - AGM	53
CHARGEUR SUR LA MACHINE « SPE CBHD3 » CONFIGURATION DIPSWITCH (BATTERIES AU PLOMB, GEL ET AGM)	54
CHARGEUR SUR LA MACHINE « NORDELETRONICA NE286 » CONFIGURATION DIPSWITCH (BATTERIES AU PLOMB, GEL ET AGM)	55
CHARGEUR SUR LA MACHINE (BATTERIES AU LITHIUM)	56
CHARGEUR EXTERNE	57
ALARME CENTRALE	58
SYSTÈME ÉLECTRIQUE - SCHÉMA DE CÂBLAGE	59-61
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET D'ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ	62
RECHERCHE DES PANNES	63-64
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	69
DÉMOLITION DE LA MACHINE	69

ALLGEMEINES	6
EINGRIFFSANFRAGE UND ERSATZTEILE	6
VORABINFORMATIONEN	8
ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	10
WÄHREND DES BETRIEBS EINZUHALTENDE VORSCHRIFTEN	11
WARTUNGSVORSCHRIFTEN	12
HANDHABUNG DER VERPACKTEN MASCHINE	13
ANGABEN ZUM AUSPACKEN DER MASCHINE	13
HANDHABUNG DER AUSGEPACKTEN MASCHINE	13
TRANSPORT DER MASCHINE	14
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	15-18
LERNEN SIE DIE MASCHINE KENNEN	19-20
BEDIENELEMENTE UND KOMPONENTEN	21-26
VERWENDUNG DER SCHEUERSAUGMASCHINE	27
VORSCHRIFTEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DER SCHEUERSAUGMASCHINE	27
EINFÜLLEN WASSER UND REINIGUNGSPHASE	28
BETRIEBSMODUS „STANDARD“	29
BETRIEBSMODUS „GO GREEN“	30
BETRIEBSMODUS „MY LINK“	31
VERWALTUNG VON ZUBEHÖR UND PARAMETERN HÄNDLEREBENE (BERECHTIGTE BENUTZER)	32-36
PROZENTSATZ DER BATTERIEENTLADUNG UND ALARMSCHWELLE	37
ENDE DES REINIGUNGSPHASE	37
WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSERTANKS	38
WASSERABLAUF AUS DEM LÖSUNGSMITTELTANK UND REINIGUNG WASSERFILTER	39
WARTUNG	40
SAUGFUSS	41-42
SAUGMOTOR	43
VORSCHUBSYSTEM	44
LENKUNG	45-46
SCHIEBEN UND ABSCHLEPPEN DER MASCHINE	47
BREMSEN	47
ELEKTRISCHE ANLAGE	49-50
VORSCHRIFTEN FÜR DAS LADEN DER BATTERIEN MIT EXTERNEM ODER BATTERIELADEGERÄT AM BORD	51
BATTERIELADEGERÄT AM BORD „SPE CBHD3“ FÜR BLEI-SÄURE-BATTERIEN - GEL - AGM	52
BATTERIELADEGERÄT AM BORD „NORDELETRONICA NE286“ FÜR BLEI-SÄURE-BATTERIEN - GEL - AGM	53
BATTERIELADEGERÄT AM BORD „SPE CBHD3“ DIPSWITCH-KONFIGURATION (BLEI-SÄURE-BATTERIEN - GEL - AGM)	54
BATTERIELADEGERÄT AM BORD „NORDELETRONICA NE286“ DIPSWITCH-KONFIGURATION (BLEI-SÄURE-BATTERIEN - GEL - AGM)	55
BATTERIELADEGERÄT AM BORD (LITHIUM-BATTERIEN)	56
EXTERNER BATTERIELADEGERÄT	57
ALARME STEUEREINHEIT	58
ELEKTRISCHE ANLAGE - SCHALTPLAN	59-61
REGELMÄSSIGE KONTROLL- UND WARTUNGSARBEITEN SOWIE SICHERHEITSKONTROLLEN	62
STÖRUNGSSUCHE	65-66
SICHERHEITSINFORMATIONEN	69
VERSCHROTTUNG DER MASCHINE	69

INHOUD	Pagina
ALGEMEEN	6
SERVICEVERZOEKEN EN RESERVEONDERDELEN	6
VOORAFGAANDE INFORMATIE	8
ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN	10
NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING GEVOLGD MOETEN WORDEN	11
ONDERHOUDSNORMEN	12
VERPAKTE MACHINEAFHANDELING	13
INSTRUCTIES VOOR HET UITPAKKEN VAN DE MACHINE	13
UITGEPAKTE MACHINEAFHANDELING	13
DE MACHINE VERPLAATSEN	14
TECHNISCHE KENMERKEN	15-18
DE MACHINE KENNEN	19-20
BEDIENINGSELEMENTEN EN ONDERDELEN	21-26
DE WAS-DROOGCOMBINATIE GEBRUIKEN	27
NORMEN VOOR DE INWERKINGSTELLING VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE	27
WATER VULLEN EN WASFASE	28
"STANDARD" WERKMODUS	29
"GO GREEN"-WERKMODU	30
"MY LINK" WERKMODUS	31
BEHEER VAN ACCESSOIRES EN PARAMETERS OP DEALERNIVEAU (INGESCHAKELD)	32-36
PERCENTAGE BATTERIJONTLADING EN ALARMDREMPEL	37
EINDE VAN DE WASFASE	37
WATER AFVOEREN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK	38
WATER AfvoerEN UIT DE OPLOSSINGSTANK EN REINIGING VAN HET WATERFILTER	39
ONDERHOUD	40
ZUIGMOND	41-42
AANZUIGMOTOR	43
RIJSYSTEEM	44
STUURINRICHTING	45-46
DUWEN EN TREKKEN VAN DE MACHINE	47
REMMEN	47
ELEKTRISCH SYSTEEM	49-50
REGELS VOOR HET OPLADEN VAN BATTERIJEN MET DE INGEBOUWDE OF EXTERNE LADER	51
"SPE CBHD3" INGEBOUWDE LADER VOOR LOODZUURBATTERIJEN - GEL - AGM	52
"NORDELETTRINICA NE286" INGEBOUWDE LADER VOOR LOODZUURBATTERIJEN - GEL - AGM	53
"SPE CBHD3" INGEBOUWDE LADER CONFIGURATIE DIPSWITCH (LOOD-, GEL- EN AGM-BATTERIJEN)	54
"NORDELETTRONICA NE286" INGEBOUWDE LADER CONFIGURATIE DIPSWITCH (LOODBATTERIJEN, GEL EN AGM)	55
INGEBOUWDE LADER (LITHIUMBATTERIJEN)	56
EXTERNE LADER	57
ALARMEN BESTURINGSEENHEID	58
ELEKTRISCH SYSTEEM - BEDRADINGSSCHEMA	59-61
PERIODIEKE CONTROLE- EN ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN EN VEILIGHEIDSCONTROLES	62
PROBLEMEN OPLOSSEN	67-68
VEILIGHEIDSGEINFORMATIE	69
ONTMANTELING VAN DE MACHINE	69

GÉNÉRALITÉS - ALLGEMEINES - ALGEMENE INFORMATIE

Données d'identification de la machine

Plaque récapitulative du type de machine.

Daten zur Identifizierung der Maschine

Zusammenfassendes Typenschild des Maschinentyps.

Gegevens voor de identificatie van de machine

Plaatje met overzicht van het type machine



DEMANDES D'INTERVENTION ET DE PIÈCES DÉTACHÉES EINGRIFFSANFRAGEN UND ERSATZTEILE VERZOEKEN OM INTERVENTIE EN RESERVEONDERDELEN

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être faites après une analyse minutieuse des inconvénients et de leurs causes et il est nécessaire de signaler au préposé au moment de l'appel :

- Les heures de travail.
- Le numéro de série.
- Le détail des défauts constatés.
- Les contrôles effectués.
- Les réglages effectués et leurs effets.
- Les alarmes affichées (en cas de gestion électronique).
- Les erreurs d'utilisation éventuelles.
- Toute autre information utile.

Adressez les demandes au réseau d'assistance autorisé.

Lors du remplacement des pièces, n'utiliser que des PIÈCES D'ORIGINE, testées et autorisées par le fabricant. N'attendez pas que les composants soient usés par l'utilisation ; remplacer un composant au moment opportun signifie garantir un meilleur fonctionnement de la machine et des économies dues au fait que d'autres dommages sont évités.

Etwaige Eingriffsanfragen müssen nach einer aufmerksamen Untersuchung der Störungen und dessen Ursprung gemacht werden; es ist außerdem notwendig, dem Beauftragten folgende Daten mitzuteilen:

- Betriebsstunden.
- Seriennummer.
- Detail der festgestellten Störungen.
- Durchgeführte Kontrollen.
- Ausgeführte Einstellungen und deren Effekte.
- Angezeigte Alarme (bei elektronischen Steuerungen).
- Etwaige Anwendungsfehler.
- Alle weiteren nützlichen Informationen.

Die Anfragen an den autorisierten Kundendienst richten.

Verwenden Sie beim Austausch von Ersatzteilen ausschließlich ORIGINALERSATZTEILE, die vom Hersteller geprüft und zugelassen sind. Warten Sie nicht, bis die Komponenten durch den Gebrauch verschlissen sind. Der rechtzeitige Austausch einer Komponente gewährleistet eine bessere Funktion der Maschine und führt zu Einsparungen, da größere Schäden vermieden werden.

Eventuele interventieaanvragen moeten ingediend worden na een aandachtige analyse van de problemen en hun oorzaken. Vermeld bij uw aanvraag aan de bediende de volgende gegevens:

- Werktijden.
- Serienummer.
- Details van het vastgestelde defect.
- De uitgevoerde controles.
- De uitgevoerde afstellingen en hun resultaten.
- Weergegeven alarmen (in geval van elektronisch beheer).
- Eventuele begane fouten bij het gebruik.
- Alle andere nuttige informatie.

Richt uw aanvragen tot het bevoegde assistentienetwerk.

Bij vervanging van onderdelen mag u uitsluitend ORIGINELE RESERVEONDERDELEN gebruiken, die door de constructeur getest en goedgekeurd zijn. Wacht niet tot de componenten versleten zijn door het gebruik, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing garanderen aangezien op die manier grotere schade wordt vermeden.

INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

Les symboles suivants ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur en vue d'une utilisation correcte et sûre de la machine ; plus précisément, ils ont la signification suivante :



ATTENTION !

CE SYMBOLE MET EN ÉVIDENCE LES RÈGLES DE COMPORTEMENT À RESPECTER AFIN D'ÉVITER LES DOMMAGES À LA MACHINE ET L'APPARITION DE SITUATIONS DANGEREUSES.



DANGER !

CE SYMBOLE MET EN ÉVIDENCE LA PRÉSENCE DE DANGERS QUI COMPORTENT DES RISQUES RÉSIDUELS AUXQUELS L'OPÉRATEUR DOIT FAIRE ATTENTION POUR ÉVITER LES BLESSURES ET/OU LES DOMMAGES MATÉRIELS.



Important !

Ce manuel doit être conservé avec précaution. Il doit toujours pouvoir être consulté. En cas de détérioration ou de perte, demandez une copie en contactant le revendeur agréé ou directement le fabricant.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications à la production, sans que cela implique l'obligation de mettre à jour les manuels précédents.

Avant de commencer à utiliser votre machine, lisez attentivement le manuel pour acquérir les notions qu'il contient, en suivant scrupuleusement les instructions fournies.

Pour obtenir une efficacité et une durée de vie maximales de la machine, suivez scrupuleusement le tableau indiquant les opérations périodiques à effectuer.

Nous tenons à vous remercier pour la préférence que vous nous avez accordée et nous restons à votre entière disposition pour toute nécessité.



ATTENTION !

- Cette machine est destinée exclusivement à être utilisée comme laveuse-sécheuse. Par conséquent, nous n'assumons aucune responsabilité face aux éventuels dommages pouvant résulter d'une utilisation autre que cet usage prévu. Le risque est entièrement à la charge de l'utilisateur. En particulier, l'autolaveuse ne peut pas être utilisée comme tracteur ou pour le transport de personnes.
- Cette machine doit être utilisée pour nettoyer les sols, les paliers ou les montées avec une pente variable autorisée.
- Le FABRICANT décline toute responsabilité en cas d'inconvénients, de ruptures, d'accidents, etc. dus à la méconnaissance (ou à la non-application) des prescriptions contenues dans ce manuel. Il en va de même en cas de modifications, de variantes et/ou d'installation d'accessoires non autorisés au préalable. En particulier, le FABRICANT décline toute responsabilité pour les dommages résultant de manœuvres incorrectes ou d'un manque d'entretien. Par ailleurs, le FABRICANT n'est PAS responsable des interventions effectuées par du personnel non autorisé.
- La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- La machine ne doit être utilisée que par du personnel formé et autorisé.
- S'assurer que la machine garée reste stable.
- Tenir les personnes, et en particulier les enfants, à l'écart pendant l'utilisation.
- L'ouverture du capot pour le contrôle et/ou le remplacement des pièces doit avoir lieu lorsque la machine est éteinte ; vérifier que :

► Les moteurs ne fonctionnent pas.

► La clé de démarrage a été retirée (le cas échéant).

► Les batteries sont débranchées (en débranchant la fiche 16 fig.4)

- La machine, pour son transport, doit être fixée au véhicule.
- Les batteries doivent être chargées uniquement dans un lieu couvert et bien aéré (dans les versions électriques à batterie).
- L'élimination des déchets ramassés par la machine doit être effectuée conformément aux lois nationales en vigueur en la matière.



ATTENTION !

MALGRÉ LES OPÉRATIONS DE NETTOYAGE DES RÉSERVOIRS PENDANT LE MONTAGE ET LES TESTS D'ESSAI, CERTAINS RÉSIDUS PLASTIQUES D'USINAGE PEUVENT ENCORE ÊTRE PRÉSENTS DANS LES PREMIÈRES HEURES DE FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE.

EINFÜHRUNG - INFORMATIE VOORAF

Folgende Symbole wollen die Aufmerksamkeit des Lesers/Bedieners auf sich lenken und einen korrekten und sicheren Gebrauch der Maschine fördern; die Symbole haben folgende Bedeutung:



ACHTUNG!

WEIST AUF VERHALTENSREGELN HIN, DIE ZU BEACHTEN SIND, UM SCHÄDEN AN DER MASCHINE UND DAS ENTSTEHEN GEFÄHRLICHER SITUATIONEN ZU VERMEIDEN.



GEFAHR!

WEIST AUF GEFAHREN HIN, DIE RESTRISIKEN VERURSACHEN, AUF DIE DER BEDIENER ACHTEN MUSS, UM UNFÄLLE UND/ODER SACHSCHÄDEN ZU VERMEIDEN.



Wichtig!

Das vorliegende Handbuch muss sorgfältig aufbewahrt werden. Es muss immer für Bezugnahmen bereit stehen. Falls das Handbuch beschädigt wird oder verloren geht, kann beim autorisierten Händler oder direkt beim Hersteller eine Kopie angefordert werden.

Wir behalten uns das Recht vor, Änderungen an der Produktion vorzunehmen, ohne verpflichtet zu sein, die vorherigen Handbücher zu aktualisieren.

Bevor Sie mit Ihrer Maschine die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.

Um die maximale Effizienz und Lebensdauer der Maschine zu gewährleisten, befolgen Sie bitte genau die Tabelle mit den regelmäßig durchzuführenden Wartungsarbeiten.

Wir bedanken uns dafür, dass Sie unsere Firma bevorzugt haben und sind für weitere Bedürfnisse gerne für Sie da.



ACHTUNG!

- Diese Maschine dient ausschließlich der Verwendung als Scheuersaugmaschine. Für jede andere Verwendung als den vorgesehenen Zweck übernehmen wir daher keine Haftung für eventuell entstehende Schäden. Das daraus erfliegende Risiko geht vollständig zu Lasten des Bedieners. Insbesondere darf die Maschine nicht als Zugmaschine oder für den Personentransport verwendet werden.
- Diese Maschine muss für die Reinigung von Böden, Flächen oder Steigungen mit variabler zulässiger Neigung benutzt werden.
- DER HERSTELLER übernimmt keine Verantwortung für Unannehmlichkeiten, Brüche, Unfälle usw., die von Unwissenheit (oder Nichtausführung) der im vorliegenden Handbuch angeführten Anweisungen herrühren. Das Gleiche gilt für die Durchführung von Änderungen, Abweichungen und/oder den Einbau von nicht zuvor genehmigtem Zubehör. Insbesondere lehnt DER HERSTELLER jede Haftung für Schäden ab, die durch unsachgemäße Handhabung oder mangelnde Wartung entstehen. Außerdem haftet DER HERSTELLER nicht für Eingriffe, die von unbefugtem Personal durchgeführt werden.
- Diese Maschine ist nicht zum Absaugen giftiger und/oder brennbarer Stoffe geeignet und ist daher der Kategorie U zuzuordnen.
- Die Maschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
- Sicherstellen, dass die Maschine stabil geparkt ist.
- Während des Betriebs müssen Personen und insbesondere Kinder von der Maschine ferngehalten werden.
- Für Kontrollen und/oder Auswechseln von Teilen muss die Haube bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden; überprüfen dass:

- ▶ Die Motoren nicht laufen.
- ▶ Der Zündschlüssel entfernt wurde (falls vorhanden).
- ▶ Die Batterien abgeklemmt wurden (durch Abklemmen der Steckdose 16 Abb.4)

- Die Maschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
- Die Batterien dürfen nur in geschlossenen und gut belüfteten Räumen aufgeladen werden (bei batteriebetriebenen Elektrogeräten).
- Die Entsorgung des aufgesammelten Kehrortes muss unter Beachtung der entsprechenden geltenden Landesvorschriften durchgeführt werden.



ACHTUNG!

TROTZ DER REINIGUNG DER TANKS WÄHREND DER MONTAGE UND DEN ABNAHMETESTS KÖNNEN IN DEN ERSTEN BETRIEBSSTUNDEN DER MASCHINE NOCH EINIGE BEARBEITUNGSRÜCKSTÄNDE AUS KUNSTSTOFF VORHANDEN SEIN.

De volgende symbolen zijn bedoeld om de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken te-
ninde de machine correct en veilig te gebruiken. Meer bepaald hebben ze de volgende
beten:



WAARSCHUWING!

HET VERWIJST NAAR DE GEDRAGSREGELS DIE MOETEN WORDEN NAGELEEFD OM SCHADE AAN DE MACHINE EN HET ONTSTAAN VAN GEVAARLIJKE SITUATIES TE VOORKOMEN.



GEVAAR!

HET VERWIJST NAAR DE AANWEZIGHEID VAN GEVAREN DIE RESTRISICO'S VER-
ROORZAKEN WAARAAN DE OPERATOR AANDACHT MOET BESTEDEN OM LETSEL
EN/OF SCHADE AAN EIGENDOMMEN TE VOORKOMEN.



Belangrijk!

Deze handleiding moet met zorg worden bewaard. Hij moet altijd ter raadpleging beschikbaar zijn. Bij beschadiging of verlies moet u een ander exemplaar aanvragen. Neem hiervoor contact op met de erkende verkoper of rechtstreeks met de constructeur.

Wij behouden ons de mogelijkheid voor om veranderingen aan de productie aan te brengen zonder dat dit ons ertoe verplicht om vorige handleidingen te moeten bijwerken.

Voordat u met uw machine aan de slag te gaat, moet u deze handleiding aandachtig lezen en u strikt houden aan de aanwijzingen hierin.

Om maximale efficiëntie en levensduur van de machine te verkrijgen, volgt u zorgvuldig de tabel met de periodieke uit te voeren bewerkingen.

Wij danken u voor uw voorkeur voor onze producten en staan voor u steeds volledig ter beschikking.



WAARSCHUWING!

- Deze machine is uitsluitend bestemd voor gebruik als vloerreinigingsmachine. Daarom aanvaarden wij voor elk ander gebruik dan deze bestemming geen aansprakelijkheid voor eventuele daaruit voortvloeiende schade. Het risico is in dit geval volledig voor rekening van de gebruiker. De machine mag meer bepaald niet als trekker worden gebruikt, of voor het vervoer van personen.
- Deze machine moet gebruikt worden om vloeren te reinigen die vlak zijn of een toegestane variabele helling hebben.
- De FABRIKANT acht zich niet verantwoordelijk voor problemen, breuken, ongevallen, enz. die een gevolg zijn van het feit dat de voorschriften in deze handleiding niet gekend zijn (of niet worden toegepast). Hetzelfde geldt voor het uitvoeren van veranderingen, variaties en/of het aanbrengen van niet eerder toegestane accessoires. In het bijzonder wijst de FABRIKANT alle verantwoordelijkheid af voor schade als gevolg van onjuiste manoeuvres of gebrek aan onderhoud. Bovendien acht de FABRIKANT zich niet aansprakelijk voor interventies uitgevoerd door onbevoegd personeel.
- Deze machine is niet geschikt voor het opzuigen van giftige en/of brandbare stoffen, daarom moet deze worden ingedeeld in categorie U.
- De machine mag uitsluitend worden gebruikt door opgeleid en bevoegd personeel.
- Controleer of de machine stabiel blijft als hij geparkeerd wordt.
- Houd personen en vooral kinderen uit de buurt van de machine tijdens het gebruik.
- Het openen van de motorkap voor controle en/of vervanging van onderdelen dient te gebeuren terwijl de machine uit staat. Controleer of:

- ▶ De motoren niet in werking zijn.
- ▶ De contactsleutel is verwijderd (indien aanwezig).
- ▶ De batterijen losgekoppeld zijn (door de stekker uit het stopcontact te halen 16 fig.4)

- Tijdens het transport moet de machine op het transportvoertuig vastgemaakt zijn.
- Batterijen mogen alleen worden opgeladen in een afgedekte en goed geventileerde omgeving (in elektrische versies van de batterij).
- Het verwijderen van afvalstoffen die door de machine zijn opgenomen, dient plaats te vinden in overeenstemming met de nationale wetten die op dit gebied van kracht zijn.



WAARSCHUWING!

ONDANKS DE REINIGINGSWERKEN VAN DE TANKS, TIJDENS DE MONTAGE EN HET TESTEN, KUNNEN TIJDENS DE EERSTE WERKUREN VAN DE MACHINE NOG ENKELE PLASTIC BEWERKINGSRESTEN AANWEZIG ZIJN.

RÈGLES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES



La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 2006/42/CE (Directive Machines). Le responsable de la gestion de la machine est tenu de respecter les directives communautaires et les lois nationales en vigueur concernant l'environnement de travail, à des fins de sécurité et de santé des opérateurs. Avant la mise en marche, effectuer toujours les contrôles préliminaires.



ATTENTION !

- L'UTILISATION DE LA MACHINE EST CONSENTIE UNIQUEMENT À L'OPÉRATEUR AUTORISÉ. EMPÊCHER QUE LA MACHINE SOIT UTILISÉE PAR DES PERSONNES NON AUTORISÉES EN RETIRANT LA CLÉ DE DÉMARRAGE (LE CAS ÉCHÉANT).
- NE PAS APPORTER DE MODIFICATIONS, TRANSFORMATIONS OU APPLICATIONS SUR LA MACHINE QUI POURRAIENT COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ.
- AVANT LE DÉMARRAGE DE LA MACHINE, VÉRIFIER QUE SON FONCTIONNEMENT NE MET PERSONNE EN DANGER.
- S'ABSTENIR DE TOUTE MÉTHODE DE TRAVAIL SUSCEPTIBLE DE COMPROMETTRE LA STABILITÉ DE LA MACHINE.
- LORSQUE LA MACHINE EST TRANSPORTÉE, S'ASSURER QU'ELLE EST SOLIDEMENT FIXÉE AU VÉHICULE DE MANIÈRE À CE QU'ELLE NE PUISSE PAS GLISSER OU SE RENSER.
- PENDANT LE TRAVAIL OU EN CAS D'ENTRETIEN, IL EST OBLIGATOIRE DE SE MUNIR D'ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION ADÉQUATS TELS QUE DES GANTS, DES LUNETTES, ETC.



DANGER !

OUTRE LES NORMES PRÉVUES PAR LA LÉGISLATION, LE RESPONSABLE DE LA GESTION DE LA MACHINE DOIT FORMER LES OPÉRATEURS SUR CE QUI SUIT :

- LES PROTECTIONS FIXES ET/OU MOBILES, Y COMPRIS LE CAPOT ET LE SUPPORT DU SIÈGE, DOIVENT TOUJOURS RESTER DANS LEUR SIÈGE, CORRECTEMENT FIXÉES.
- SI, POUR QUELQUE RAISON QUE CE SOIT, CES PROTECTIONS SONT RETIRÉES, DÉBRANCHÉES OU COURT-CIRCUITÉES, IL EST OBLIGATOIRE DE LES RÉTABLIR AVANT DE REMETTRE LA MACHINE EN MARCHÉ.
- UTILISER LA MACHINE UNIQUEMENT DANS DES CONDITIONS TECHNIQUEMENT IRRÉPROCHABLES ET CONFORMES À SON DOMAINE D'UTILISATION.
- L'UTILISATION CONFORME À L'USAGE PRÉVU COMPREND ÉGALEMENT LE RESPECT DES INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN, AINSI QUE DES CONDITIONS DE CONTRÔLE ET D'ENTRETIEN.
- IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'ASPIRER AVEC LA MACHINE DES SUBSTANCES INFLAMMABLES ET/OU TOXIQUES.
- IL EST ABSOLUMENT INTERDIT DE « TOUCHER » LES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE ; SI CELA S'AVÈRE ABSOLUMENT NÉCESSAIRE, IL FAUT D'ABORD ARRÊTER LA MACHINE.
- L'OUVERTURE DU CAPOT NE DOIT AVOIR LIEU QUE LORSQUE LES MOTEURS NE SONT PAS EN MARCHÉ ET QUE LA TENSION A ÉTÉ COUPÉE ; POUR LES MACHINES À BATTERIE, RETIRER LA CLÉ DE DÉMARRAGE (SI PRÉVUE) ET DÉBRANCHER LA BATTERIE.
- SI LA MACHINE EST DÉPOURVUE D'UNE CABINE FERMÉE, IL EST INTERDIT DE L'UTILISER DANS DES ENVIRONNEMENTS DANGEREUX, EN PRÉSENCE DE VAPEURS OU DE FUMÉES TOXIQUES.
- IL EST ABSOLUMENT INTERDIT DE TRANSPORTER DES PERSONNES AUTRES QUE L'OPÉRATEUR.

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

CE Die in diesem Handbuch beschriebene Maschine wurde gemäß der EU-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG (Maschinenrichtlinie) hergestellt. Der für die Maschine Verantwortliche ist verpflichtet, die geltenden EU-Richtlinien und nationalen Gesetze in Bezug auf die Arbeitsumgebung einzuhalten, um die Sicherheit und Gesundheit der Bediener zu gewährleisten. Vor der Inbetriebnahme müssen immer alle Vorkontrollen durchgeführt werden.



ACHTUNG!

- DER GEBRAUCH DER MASCHINE IST NUR DEM BEFUGTEN BEDIENER ZUGELASSEN. VERHINDERN SIE DIE UNBEFUGTE BENUTZUNG DER MASCHINE, INDEM SIE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL (FALLS VORHANDEN) ENTFERNEN.
- AN DER MASCHINE DÜRFEN KEINE ÄNDERUNGEN, UMGESTALTUNGEN ODER ANWENDUNGEN DURCHFÜHRT WERDEN, WELCHE DIE SICHERHEIT BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTEN.
- VOR MASCHINENSTART KONTROLLIEREN, DASS DER BETRIEB NIEMANDEN GEFÄHRDET.
- VERMEIDEN SIE JEGLICHE ARBEITSWEISE, WELCHE DIE STABILITÄT DER MASCHINE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.
- STELLEN SIE BEIM TRANSPORT DER MASCHINE SICHER, DASS SIE FEST AM FAHRZEUG BEFESTIGT IST, SODASS SIE NICHT VERRUTSCHEN ODER UMKIPPEN KANN.
- WÄHREND DER ARBEIT ODER BEI WARTUNGSARBEITEN IST DAS TRAGEN GEEIGNETER SCHUTZAUSRÜSTUNG WIE HANDSCHUHE, SCHUTZBRILLE USW. OBLIGATORISCH.



GEFAHR!

DER VERANTWORTLICHE DER MASCHINENLEITUNG MUSS DIE BEDIENER ÜBER DIE GESETZLICH VORGESEHENEN VORSCHRIFTEN UND ÜBER FOLGENDE PUNKTE AUSBILDEN:

- DIE FESTEN UND/ODER BEWEGLICHEN SCHUTZVORRICHTUNGEN, INKLUSIVE HAUBE UND SITZHALTERUNG, DÜRFEN NIE ABMONTIERT WERDEN UND MÜSSEN GUT FESTGEMACHT SEIN.
- FALLS DIESE SCHUTZVORRICHTUNGEN AUS IRGEND EINEM GRUND ENTFERNT, ABMONTIERT ODER KURZGESCHLOSSEN WERDEN, MÜSSEN SIE VOR ERNEUTER INBETRIEBNAHME DER MASCHINE WIEDER HERGESTELLT WERDEN.
- DIE MASCHINE DARF NUR IN EINWANDFREIEN UND ZWECKMÄSSIGEN TECHNISCHEN ZUSTÄNDEN BETRIEBEN WERDEN.
- DER ZWECKMÄSSIGE GEBRAUCH UMFASST AUCH DIE BEACHTUNG DER GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNGEN SOWIE DER PRÜF- UND WARTUNGSBEDINGUNGEN.
- ES IST STRENG VERBODEN, ENTZÜNDBARE UND/ODER GIFTIGE SUBSTANZEN ABZUSAUGEN.
- ES IST STRENG VERBODEN, MASCHINENTEILE IN BEWEGUNG ZU "BERÜHREN"; FALLS DIES UNBEDINGT NOTWENDIG SEIN SOLLTE, MUSS DIE MASCHINE ZUVOR AUSGESCHALTET WERDEN.
- DIE HAUBE DARF NUR GEÖFFNET WERDEN, WENN DIE MOTOREN NICHT IN BETRIEB SIND UND DIE SPANNUNG ABGESCHALTET WURDE; BEI BATTERIEBETRIEBENEN MASCHINEN MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL (FALLS VORHANDEN) ABGEZOGEN UND DIE BATTERIE ABGEKLEMT WERDEN.
- ES IST VERBODEN, DIE MASCHINE IN GEFÄHRLICHEN UMGEBUNGEN ODER IN ANWESENHEIT VON GIFTIGEM DAMPF ODER RAUCH ZU GEBRAUCHEN, FALLS SIE NICHT ÜBER EINE GESCHLOSSENE KABINE VERFÜGT.
- ES IST STRENG VERBODEN, PERSONEN ZU TRANSPORTIEREN, ABGESEHEN VOM BEDIENER.



De machine die in deze handleiding wordt beschreven, is gebouwd in overeenstemming met de EU-machinerichtlijn 2006/42/EG (machinerichtlijn). Het is de verplichting van de persoon die verantwoordelijk is voor de bediening van de machine om te voldoen aan de EU-richtlijnen en de geldende nationale wetgeving met betrekking tot de werkomgeving, om de veiligheid en gezondheid van de bedieners te waarborgen. Vooraleer de machine in werking te stellen, dient u altijd eerst de voorbereidende controles uit te voeren.



WAARSCHUWING!

- DE MACHINE MAG UITSLUITEND WORDEN GEBRUIKT DOOR DE AANGESTELDE BEDIENER. VOORKOM DAT DE MACHINE WORDT GEBRUIKT DOOR ONBEVOEGDEN DOOR DE CONTACTSLEUTEL (INDIEN AANWEZIG) TE VERWIJDEREN.
- VOER GEEN WIJZIGINGEN, TRANSFORMATIES OF TOEPASSINGEN UIT OP DE MACHINE DIE DE VEILIGHEID ERVAN KUNNEN AANTASTEN.
- VOORDAT U DE MACHINE START, MOET U CONTROLLEREN OF DE WERKING VAN DE MACHINE NIEMAND IN GEVAAR BRENGT.
- GEBRUIK GEEN WERKMETHODEN DIE DE STABILITEIT VAN DE MACHINE IN GEVAAR KUNNEN BRENGEN.
- ZORG ER BIJ HET TRANSPORT VAN DE MACHINE VOOR DAT DEZE STEVIG AAN HET VOERTUIG IS BEVESTIGD, ZODAT DEZE NIET KAN WEGGLIJDEN OF KANTELEN.
- TIJDENS HET WERK OF IN GEVAL VAN ONDERHOUD IS HET VERPLICHT OM JEZELF UIT TE RUSTEN MET ADEQUATE BESCHERMINGSMIDDELEN, ZOALS HANDSCHOENEN, BRIL, ENZ.



GEVAAR!

NAAST DE NORMEN VOORZIEN DOOR DE WETGEVING, MOET DE VERANTWOORDELIJKE VOOR HET BEHEER DE BEDIENERS INSTRUCTIES GEVEN WAT BETREFT VOLGENDE PUNTEN:

- DE VASTE EN/OF BEWEEGLIJKE BESCHERMINGEN, MET INBEGRIIP VAN DE MOTORKAP EN DE STEUN VAN DE STOEL, MOETEN ALTIJD CORRECT VASTGEMAAKT IN HUN ZITTING BLIJVEN.
- INDIEN DEZE BESCHERMINGEN OM EEN OF ANDERE REDEN WORDEN WEGGENOMEN, UITGESCHAKELD OF IN KORTSLUITING ZIJN, IS HET VERPLICHT OM DEZE TE HERSTELLEN VOORDAT DE MACHINE IN WERKING GESTELD WORDT.
- GEBRUIK DE MACHINE UITSLUITEND IN TECHNISCH ONBERISPELIJKE OMSTANDIGHEDEN EN VOLGENS DE VOORZIENE GEBRUIKSBESTEMMING.
- HET GEBRUIK IN OVEREENSTEMMING MET DE GEBRUIKSBESTEMMING OMVAT OOK HET NALEVEN VAN DE INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD, EVENALS DE CONDITIES VOOR INSPECTIE EN ONDERHOUD.
- HET IS ABSOLUUT VERBODEN OM ONTVLAMBARE EN/OF GIFTIGE STOFFEN OP TE ZUIGEN.
- HET IS ABSOLUUT VERBODEN OM BEWEGENDE MACHINEONDERDELEN "AAN TE RAKEN"; INDIEN DIT ABSOLUUT NOODZAKELIJK IS, DIENT U EERST DE WERKING VAN DE MACHINE TE STOPPEN.
- DE KAP MAG ALLEEN WORDEN GEOPEND ALS DE MOTOREN NIET DRAAIEN EN DE SPANNING IS VERWIJDERD; VOOR BATTERIJ-ANGEDEREVEN MACHINES DOOR DE CONTACTSLEUTEL (INDIEN AANWEZIG) TE VERWIJDEREN EN DE BATTERIJ LOS TE KOPPELEN.
- HET IS VERBODEN OM DE MACHINE IN GEVAARLIJKE OMGEVINGEN TE GEBRUIKEN, WAAR GIFTIGE DAMPEN OF ROOK ZIJN, ALS DE MACHINE NIET UITGERUST IS MET EEN GESLOTEN CABINE.
- HET IS ABSOLUUT VERBODEN OM ANDERE PERSONEN DAN DE BEDIENER TE VERVOEREN.

RÈGLES À SUIVRE PENDANT LE FONCTIONNEMENT WÄHREND DES BETRIEBS EINZUHALTENDE VORSCHRIFTEN NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING GEVOLGD MOETEN WORDEN



ATTENTION !

NE PAS LAISSER DES PERSONNES ÉTRANGÈRES S'APPROCHER DE LA MACHINE.

L'UTILISATION DE LA MACHINE N'EST CONSENTIE QU'AUX OPÉRATEURS AUTORISÉS PAR LE RESPONSABLE DE LA GESTION DE LA MACHINE ET QUI CONNAÎT LE CONTENU DU PRÉSENT MANUEL.

CES OPÉRATEURS DOIVENT ÊTRE DES PERSONNES PHYSIQUEMENT ET INTELLECTUELLEMENT APTES, QUI NE SONT PAS SOUS L'EFFET D'ALCOOL, DE DROGUES OU DE MÉDICAMENTS.

S'ASSURER QUE :

- IL N'Y A PAS D'OBJETS ÉTRANGERS SUR LA MACHINE (OUTILS, CHIFFONS, INSTRUMENTS, ETC.).
- LA MACHINE, APRÈS LE DÉMARRAGE, NE PRODUIT PAS DE BRUITS BIZARRES, SI C'EST LE CAS, IL FAUT IMMÉDIATEMENT L'ARRÊTER ET EN DÉTERMINER LA CAUSE.
- TOUTES LES PROTECTIONS DE SÉCURITÉ SONT BIEN FERMÉES.
- S'ABSTENIR DE TOUTE OPÉRATION POUVANT COMPROMETTRE OU PROVOQUER DES DOUTES SUR LA SÉCURITÉ.
- S'ABSTENIR DE TOUTE FAÇON QUE CE SOIT DE TRAVAILLER DE MANIÈRE À COMPROMETTRE LA STABILITÉ DE LA MACHINE, TENIR TOUJOURS UNE DISTANCE DE SÉCURITÉ PAR RAPPORT AUX BORDS DES TROTTOIRS OU DES GRANDS DÉNIVELLEMENTS DU SOL OÙ LA MACHINE PEUT TOMBER.
- NE PAS PARCOURIR LES PENTES DANS UNE DIRECTION TRANSVERSALE ET NE PAS PRENDRE LES TOURNANTS À UNE VITESSE ÉLEVÉE, SURTOUT SI LE SOL N'EST PAS HORIZONTAL.
- NE PAS UTILISER LA MACHINE DANS DES LIEUX OBSCURS.
- FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION SI LA MACHINE SE RAPPROCHE DE RAYONNAGES OU D'OBJETS EMPILÉS (RISQUE D'ÉCROULEMENT EN CAS DE COLLISION).
- SI LA MACHINE EST UTILISÉE POUR UN TREMPAGE, RÉDUIRE LA VITESSE AU MINIMUM.



ATTENTION !

NE PAS UTILISER LE SYSTÈME D'ASPIRATION DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE SANS EAU. L'UTILISATION DE L'ASPIRATION À SEC DOIT ÊTRE CONSIDÉRÉE COMME UN USAGE IMPROPRE DE LA MACHINE AVEC L'ANNULATION CONSÉCUTIVE DE LA GARANTIE.



ACHTUNG!

ARBEITSFREMDE PERSONEN DÜRFEN SICH DER MASCHINE NICHT NÄHERN.

DER GEBRAUCH DER MASCHINE IST FÜR DIE BEDIENER ZUGELASSEN, DIE VOM VERANTWORTLICHEN FÜR DIE MASCHINENLEITUNG AUTORISIERT SIND, UND DIE DEN INHALT DES VORLIEGENDEN HANDBUCHS KENNEN.

DIE BEDIENER MÜSSEN KÖRPERLICH UND GEISTIG GEEIGNET SEIN UND DÜRFEN NICHT UNTER EINFLUSS VON ALKOHOL, DROGEN ODER MEDIKAMENTEN STEHEN.

SICHERSTELLEN, DASS:

- SICH KEINE FREMDKÖRPER (GERÄTE, LAPPEN, WERKZEUGE, USW.) AUF DER MASCHINE BEFINDEN.
- DIE MASCHINE NACH DEM START KEINE SELTSAMEN GERÄUSCHE MACHT; IN DIESEM FALL MUSS DIE MASCHINE SOFORT AUSGESCHALTET UND DIE URSACHE ERMITTELT WERDEN.
- ALLE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN GESCHLOSSEN SIND.
- JEGLICHE EINGRIFFE, DIE DIE SICHERHEIT BEEINTRÄCHTIGEN ODER IN FRAGE STELLEN KÖNNTEN, MÜSSEN VERMIEDEN WERDEN.
- JEGLICHE ARBEITSWEISE, DIE DIE MASCHINENSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE, MUSS VERMIEDEN WERDEN; ES MUSS IMMER EIN SICHERHEITSABSTAND VON GEHWEGEN ODER GROSSEN HÖHENUNTERSCHIEDEN, DIE ZUM KIPPEN DER MASCHINE FÜHREN KÖNNTEN, GEWAHRT WERDEN.
- NEIGUNGEN DÜRFEN NICHT QUER BEFAHREN UND KURVEN NICHT MIT ÜBERMÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT GEDREHT WERDEN, VOR ALLEM WENN DER BODEN NICHT WAAGRECHT IST.
- DIE MASCHINE DARF NICHT IN DUNKLEN RÄUMEN BENUTZT WERDEN.
- IN DER NÄHE VON REGALEN ODER AUFGETÜRMTE GEGENSTÄNDE IST BESONDERE AUFMERKSAMKEIT GEBOTEN (FALLGEFAHR BEI ZUSAMMENSTOSS).
- BEI EINWEICHARBEITEN MUSS DIE GESCHWINDIGKEIT AUF EIN MINIMUM REDUZIERT WERDEN.



ACHTUNG!

DAS SAUGSYSTEM DER SCHEUERSAUGMASCHINE DARF NICHT OHNE WASSER BENUTZT WERDEN. TROCKENES ABSAUGEN STELLT EINEN SACHWIDRIGEN GEBRAUCH DER MASCHINE DAR, DER ZUM VERFALL DER GARANTIE FÜHRT.



WAARSCHUWING!

LAAT GEEN ONBEVOEGDE PERSONEN DE MACHINE NADEREN.

ALLEEN BEDIENERS DIE HIERVOOR TOESTEMMING KREGEN VAN DE VERANTWOORDELIJKE VOOR HET BEHEER VAN DE MACHINE, DIE DE INHOUD VAN DEZE HANDLEIDING PERFECT KENNEN, MOGEN DE MACHINE GEBRUIKEN.

DEZE PERSONEN MOETEN MENSEN ZIJN DIE LICHAMELIJK EN INTELLECTUEEL GESCHIKT ZIJN, DIE NIET ONDER INVLOED VAN ALCOHOL, DRUGS OF MEDICIJNEN VERKEREN.

CONTROLEER OF:

- ER OP DE MACHINE GEEN VREEMDE VOORWERPEN (GEREEDSCHAPPEN, LAPPEN, WERKTUIGEN, ENZ.) AANWEZIG ZIJN.
- DE MACHINE NA DE INSCHAKELING GEEN VREEMDE GELUIDEN MAAKT; ALS DIT HET GEVAL IS, MOET U DE MACHINE ONMIDDELIJK STOPPEN EN DE OORZAAK VAN HET LAWAAI OPSPOREN.
- ALLE VEILIGHEIDSBESCHERMINGEN CORRECT GESLOTEN ZIJN.
- VERMIJD ALLE HANDELINGEN DIE DE VEILIGHEID AANTASTEN OF TWIJFEL OMTRENT DE VEILIGHEID DOEN RIJZEN.
- VERMIJD IEDERE WERKWIJZE DIE DE STABILITEIT VAN DE MACHINE AANTAST, HOUD U STEEDS OP VEILIGE AFSTANDEN VAN DE RAND VAN EEN STOEP OF VAN GROTE NIVEAUVERSCHILLEN IN DE VLOER, WAAR DE MACHINE KAN VALLen.
- RIJD NIET SCHUIN LANGS HELLINGEN EN VOER GEEN BOCHTEN UIT MET EEN TE HOGE SNELHEID, VOORAL ALS DE VLOER NIET HORIZONTAAL IS.
- DE MACHINE NIET OP DONKERE PLAATSEN GEBRUIKEN.
- WEES BIJZONDER AANDACHTIG WANNEER U REKKEN OF OPGESTAPELDE VOORWERPEN NADERT (RISICO DAT ALLES OMVALT WANNEER DE MACHINE ERTEGEN STOOT).
- IN GEVAL WORDT GEWERKT MET INWEKEN, MOET DE SNELHEID TOT HET MINIMUM WORDEN BEPERKT.



WAARSCHUWING!

HET AANZUGSYSTEEM VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE NIET ZONDER WATER GEBRUIKEN. HET GEBRUIK VAN DROOG AANZUGEN MOET ALS ONEIGENLIJK GEBRUIK VAN DE MACHINE WORDEN BESCHOUWD, WAARDOR DE GARANTIE NIETIG WORDT.

RÈGLES D'ENTRETIEN WARTUNGSVORSCHRIFTEN NORMEN VOOR HET ONDERHOUD

Lors du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, le moteur doit toujours être éteint.

Retirer la clé (si prévue) de l'interrupteur de démarrage et débrancher les batteries.

Ne pas utiliser de flammes nues, ne pas provoquer d'étincelles et ne pas fumer à proximité des batteries pendant leur recharge.

Schalten Sie bei der Reinigung und Wartung der Maschine oder beim Austausch von Teilen immer den Motor aus.

Entfernen Sie den Schlüssel (falls vorhanden) aus dem Zündschalter und trennen Sie die Batterien.

Verwenden Sie keine offenen Flammen, verursachen Sie keine Funken und rauchen Sie nicht in der Nähe der Batterien, während diese geladen werden.

Schakel bij het reinigen en onderhouden van de machine of het vervangen van onderdelen altijd de motor uit.

Verwijder de sleutel (indien aanwezig) uit de startschakelaar en koppel de batterijen los.

Gebruik geen open vuur, veroorzaak geen vonken en rook niet in de buurt van de batterijen tijdens het opladen.



ATTENTION !

POUR TOUT ENTRETIEN, RÉVISION OU RÉPARATION, N'EMPLOYER QUE DU PERSONNEL SPÉCIALISÉ OU S'ADRESSER À UN ATELIER AGRÉÉ.



ATTENTION !

LORSQUE VOUS ABANDONNEZ LA MACHINE, RETIREZ LA CLÉ DE DÉMARRAGE (SI PRÉSENTE). LA MACHINE EST FREINÉE AUTOMATIQUEMENT PAR UN ÉLECTROFREIN PLACÉ SUR LA ROUE AVANT DE TRACTION.

NE PAS STATIONNER LA MACHINE DANS DES ZONES INTERDITES (DEVANT LES PORTES, LES EXTINCTEURS OU EN PENTE.)



ACHTUNG!

BEAUFTRAGEN SIE FÜR WARTUNGS-, ÜBERHOLUNGS- ODER REPARATURARBEITEN AUSSCHLIESSLICH FACHPERSONAL ODER WENDEN SIE SICH AN EINE AUTORIZIERTE WERKSTATT.



ACHTUNG!

ENTFERNEN SIE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL (FALLS VORHANDEN), WENN SIE DIE MASCHINE VERLASSEN. DIE MASCHINE WIRD AUTOMATISCH DURCH EINE ELEKTRISCHE BREMSE AM VORDEREN ANTRIEBSRAD GEBREMST.

DIE MASCHINE DARF NICHT IN SPERRZONEN GEPARKT WERDEN (VOR TÜREN, FEUERLÖSCHERN ODER AUF NEIGUNGEN).



WAARSCHUWING!

GEbruik VOOR ONDERHOUD, REVISIE OF REPARATIE ALLEEN GESPECIALISEERD PERSONEEL OF NEEM CONTACT OP MET EEN GEAUTORISEERDE WERKPLAATS.



WAARSCHUWING!

VERWIJDER BIJ HET VERLATEN VAN DE MACHINE DE START-TOETS (INDIEN AANWEZIG). DE MACHINE WORDT AUTOMATISCH AFGEREMD DOOR EEN ELEKTROREM OP HET VOORSTE TRACTIEWIEL.

DE MACHINE NIET IN VERBODEN ZONES PARKEREN (VOOR DEUREN, BIJ BRANDBLUSAPPARATEN OF OP EEN HELLING).

DÉPLACEMENT DE LA MACHINE EMBALLÉE HANDHABUNG DER VERPACKTEN MASCHINE VERPLAATSING VAN DE VERPAKTE MACHINE

La machine arrive emballée sur une palette.
Le poids et les dimensions sont indiqués dans la section CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.
Les fourches du chariot ou du transpalette doivent être positionnées de sorte que le centre de l'emballage se trouve au centre des fourches. Le colis doit être déplacé avec une extrême attention, en évitant les chocs et en évitant de le soulever à des hauteurs excessives.
Il est interdit de superposer les colis entre eux.

Die Maschine wird eingepackt auf eine Palette geliefert.
Das Gewicht und die Abmessungen sind im Abschnitt TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN angegeben.
Die Gabeln des Staplers oder Palettenhubwagens müssen so positioniert sein, dass die Mitte der Verpackung ungefähr in der Mitte der Gabeln liegt. Das Packstück muss mit höchster Sorgfalt bewegt und darf nicht in beträchtliche Höhen gehoben werden; Stöße müssen vermieden werden.
Es ist verboten, Packstücke aufeinander zu stellen.

De machine komt verpakt op een pallet aan.
Gewicht en afmetingen worden gegeven in het hoofdstuk TECHNISCHE KENMERKEN.
De vorken van de heftruck of transpallet moeten geplaatst worden zodat het midden van de verpakking ongeveer met het midden van de vorken overeenkomt. De colli moet met de grootste aandacht worden verplaatst, let op dat u nergens tegen stoot en breng de verpakking niet teveel omhoog.
Het is verboden colli's op elkaar te stapelen.

INDICATIONS POUR DÉBALLER LA MACHINE ANGABEN ZUM AUSPACKEN DER MASCHINE INSTRUCTIES VOOR HET UITPAKKEN VAN DE MACHINE

Le déballage de la machine doit être effectué avec soin et délicatesse, en enlevant les supports situés sur les roues. À ce stade, la machine doit être positionnée au niveau du sol à travers une rampe métallique ou en bois.

Das Auspacken der Maschine muss sorgfältig und vorsichtig erfolgen, wobei die Halterungen an den Rädern zu entfernen sind. Anschließend muss die Maschine über eine Metall- oder Holzrampe auf Bodenhöhe gebracht werden.

Het uitpakken van de machine moet zorgvuldig en voorzichtig worden uitgevoerd, waarbij de beugels op de wielen worden verwijderd. Op dit punt moet de machine door middel van een metalen of houten oprijplaat naar het maaiveld worden gebracht.

DÉPLACEMENT DE LA MACHINE DÉBALLÉE HANDHABUNG DER AUSGEPACKTEN MASCHINE VERPLAATSING VAN DE UITGEPAKTE MACHINE

La machine déballée doit être contrôlée et les batteries doivent être montées si elles n'ont pas été encore installées. Si elle doit être déplacée après une utilisation pour un court transport, débrancher les câbles des batteries et retirer les brosses et les raclettes ; pour un transport plus long, il est préférable de réemballer la machine sur la palette. On peut déplacer la machine en la poussant pour de courtes distances. Voir aussi « SYSTÈME D'AVANCEMENT » - « Déplacement manuel de la machine lorsqu'il n'est pas possible d'utiliser la traction - « POUSSÉE ET TRACTION DE LA MACHINE - « FREINAGE ».

Die ausgepackte Maschine muss kontrolliert und die Batterien, falls noch nicht installiert, müssen montiert werden. Falls die Maschine für einen kurzen Transport bewegt werden muss, die Batteriekabel abtrennen und die Bürsten und den Saugfuß abnehmen, bei langen Transporten ist es ratsam, die Maschine erneut auf einer Palette zu verpacken. Die Maschine kann über kurze Entfernungen geschoben werden. Siehe auch „VORSCHUB-SYSTEM“ – „Manuelles Bewegen der Maschine, wenn der Antrieb nicht verwendet werden kann“ – „SCHIEBEN UND ZIEHEN DER MASCHINE“ – „BREMSEN“.

Wanneer de machine uitgepakt is, moet u die controleren en moeten de batterijen gemonteerd worden indien deze nog niet geïnstalleerd zijn. Als u de machine over een korte afstand moet verplaatsen, maakt u de batterijkabels los en neemt u de borstels en de zuigmond weg; voor een zeer lang traject is het handig de machine opnieuw op de pallet te plaatsen. Let wel: de machine kan over korte afstanden worden verplaatst door die vooruit te duwen. Zie ook "VERPLAATSINGSSYSTEEM" - "Handmatige bediening van de machine wanneer het niet mogelijk is om tractie te gebruiken - "DUWEN EN TREKKEN VAN DE MACHINE - "REMMEN".

TRANSPORT DE LA MACHINE TRANSPORT DER MASCHINE TRANSPORT VAN DE MACHINE

Si la machine doit être transportée, il est IMPORTANT :

- de vérifier que les réservoirs de la solution de nettoyage (eau propre) et de récupération (eau sale) sont vides.
- Soulever les brosses et la raclette.
- Appuyer sur le bouton de chargement 15 (fig. 4) pour faire monter la machine sur le moyen de transport.
- L'électrofrein placé sur la roue avant freine automatiquement la machine en position de stationnement. S'ASSURER QUE L'ÉLECTROFREIN N'A PAS ÉTÉ DÉV-ERROUILLÉ MANUELLEMENT, voir aussi la section « POUSSÉE ET TRACTION DE LA MACHINE » et la section « FREINAGE ».
- Fixer la machine au moyen de transport avec des sangles appropriées.
- Enlever les brosses.
- Démonter l'actionneur squeegee.
- Débrancher la batterie.
- Couvrir la machine si le moyen de transport est découvert.
- Ne pas superposer d'autres matériaux sur la machine.



ATTENTION !

VOIR AUSSI « RÉGLES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES » - DANGER DE RENVERSEMENT ET D'ÉCRASEMENT PENDANT LES PHASES DE DÉCHARGEMENT/CHARGEMENT DE LA MACHINE DU MOYEN DE TRANSPORT.



ATTENTION !

EN CAS DE CHARGEMENT DE LA MACHINE SUR UN MOYEN DE TRANSPORT À L'AIDE DE RAMPES, FAIRE ATTENTION À LA PENTE ET AU POINT CRITIQUE, COMME INDIQUÉ SUR LA FIGURE SUIVANTE :

Wenn die Maschine transportiert werden muss, ist es wichtig, Folgendes zu beachten:

- Überprüfen Sie, ob die Tanks für die Reinigungslösung (sauberes Wasser) und das Abwasser (schmutziges Wasser) leer sind.
- Bürsten und Saugfuß anzuheben.
- Die Ladetaste 15 (Abb. 4) betätigen, um die Maschine auf das Transportmittel zu verstellen.
- Die am Vorderrad angebrachte Elektrobremse bremst die Maschine automatisch in der Parkposition. Bitte stellen Sie sicher, dass die Elektrobremse nicht manuell gelöst wurde. Siehe auch Abschnitt „SCHIEBEN UND ABSCHLEPPEN DER MASCHINE“ und Abschnitt „BREMSEN“.
- Die Maschine mit den vorgesehenen Riemen am Fahrzeug festzumachen.
- Die Bürsten zu entfernen.
- Den Wischer abzumontieren.
- Die Batterie zu trennen.
- Die Maschine abzudecken, falls das Transportmittel unbedeckt ist.
- Stapeln Sie kein weiteres Material auf der Maschine.

Wanneer de machine vervoerd moet worden, dient u op volgende BELANGRIJKE punten te letten:

- Controleer of de tanks voor oplossing (schoon water) en terugwinning (vuil water) leeg zijn.
- Breng de borstels en de Zuigmond omhoog.
- Druk op de laadknop 15 (afb. 4) om de machine op het transportvoertuig te laten rijden.
- De elektrische rem op het voorwiel remt de machine automatisch af in de parkeerstand. CONTROLEER DAT DE REMVERGREDELING NIET HANDMATIG ONTGRENDELD KAN WORDEN, zie ook hoofdstuk "DUWEN EN TREKKEN VAN DE MACHINE" en hoofdstuk "REMMEN".
- Maak de machine met geschikte riemen vast op het transportvoertuig.
- Verwijder de borstels.
- Demonteer de rubber zwabber.
- Ontkoppel de batterij.
- Bedek de machine indien een open transportvoertuig wordt gebruikt.
- Plaats geen ander materiaal op de machine.



ACHTUNG!

SIEHE AUCH „ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN“ – GEFAHR DES UMKIPPENS UND QUETSCHENS BEIM BE- UND ENTLADEN DER MASCHINE VOM TRANSPORTFAHRZEUG.



ACHTUNG!

WENN DIE MASCHINE MITHILFE VON RAMPEN AUF DAS TRANSPORTFAHRZEUG GELADEN WIRD, MUSS WIE IN DER ABBILDUNG GEZEIGT AUF DIE NEIGUNG UND DEN KRITISCHEN PUNKT WIE FOLGT AUFGEPASST WERDEN:



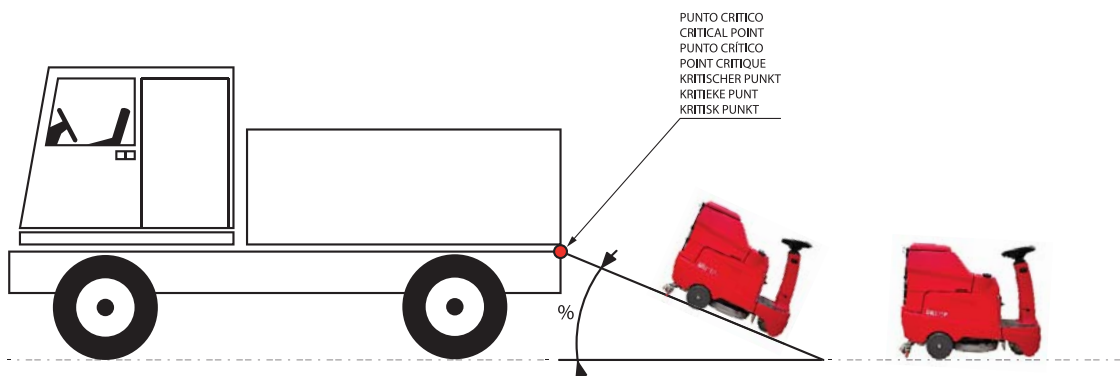
WAARSCHUWING!

ZIE OOK "ALGEMENE VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN" - GEVAAR VOOR KANTELLEN EN VERBRIJZELEN TIJDENS DE LOS-/LAADFASSEN VAN DE MACHINE VAN HET TRANSPORTMIDDEL.



WAARSCHUWING!

LET BIJ HET LADEN VAN DE MACHINE OP EEN TRANSPORTMIDDEL MET OPRIJPLATEN OP DE HELLING EN HET KRITIEKE PUNT ZOALS AANGEGEVEN IN DE VOLGENDE AFBEELDING:



CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN TECHNISCHE KENMERKEN

Versions - Modelle - Versies	LINK 531	LINK 612	LINK 722
-------------------------------------	-----------------	-----------------	-----------------

Performances - Leistungen - Prestaties			
Capacité horaire maximale de lavage - Maximales Reinigungsvermögen pro Stunde - Maximaal wasvermogen per uur	2385 m²/h	2745 m²/h	3285 m²/h
Largeur de lavage - Reinigungsbreite - Wasbreedte	530 mm	610 mm	720 mm
Largeur de séchage - Trocknungsbreite - Droogbreedte	745 mm	745 mm	840 mm
Vitesse de transfert max. - Maximale Übertragungsgeschwindigkeit - Max. rijsnelheid vooruit	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Vitesse max. en marche arrière - Max. Geschwindigkeit im Rückwärtsgang - Max. rijsnelheid achteruit	2,2 Km/h	2,2 Km/h	2,2 Km/h
Vitesse max. en fonctionnement - Max. Arbeitsgeschwindigkeit - Max. werksnelheid	4,5 Km/h	4,5 Km/h	4,5 Km/h
Pente maxi en cours de déplacement, à vide - Maximale Steigung bei der Übertragung ohne Last - Max. helling bij lege verplaatsing	2 %	2 %	2 %
Pente maxi en cours de déplacement, à pleine charge - Maximale Steigung bei der Übertragung voll beladen - Max. helling bij verplaatsing met volle belasting	2 %	2 %	2 %
Pente maxi en cours d'exploitation - Maximale Steigung im Betrieb - Max. werkhelling	2 %	2 %	2 %

Bruit - Geräuschpegel - Lawaai [EN ISO 11201/2010]			
Niveau de pression acoustique sur le poste de travail	68 dB(A)	65,7 dB(A)	65,7 dB(A)
Schalldruckniveau in Bezug auf den Arbeitsplatz			
Geluidsdrumniveau op de werkplaats			

Vibrations - Vibrationen - Trillingen [EN ISO 13754/2008]			
Niveau des accélérations pondérées en fréquence	0,22 m/s²	0,26 m/s²	0,26 m/s²
Niveau der gewichteten Beschleunigungen in Frequenz			
Niveau van de gewogen versnellingen in frequentie			

Brosses - Bürsten - Borstels			
Brosse (n°/type de brosse) - Bürste (Anz. / Typ) - Borstel (aantal/type)	1/à disque - disc - Scheibe - schijf	2/à disque - disc - Scheibe - schijf	2/à disque - disc - Scheibe - schijf
Position « intermédiaire » - Position „Abstand“ - "Inter-step" positie			
Pression (poids) - Druck (Gewicht) - Druk (gewicht)	31 Kg	36 Kg	44 Kg
Vitesse de rotation - Rotationsgeschwindigkeit - Rotatiesnelheid	140 tr/min - U/min - toeren/min	180 tr/min - U/min - toeren/min	180 tr/min - U/min - toeren/min
Levage - Heben - Omhoog brengen	électrique elektrisch	électrique elektrisch	électrique elektrisch
Dimensions - Abmessungen - Afmetingen	Ø 530 mm	Ø 310 mm	Ø 356 mm

Raclette - Saugfuß - Zuigmond			
Type - Typ	flottant schwimmend zwevend	flottant schwimmend zwevend	flottant schwimmend zwevend
Dépression (aspiration de la raclette) - Unterdruck (Absaugung Saugfuß) - Onderdruk (aanzuiging van de Zuigmond)	1050 mm/H ₂ O	1050 mm/H ₂ O	1050 mm/H ₂ O
Levage et abaissement - Heben und Senken - Omhoog en omlaag brengen	électrique elektrisch	électrique elektrisch	électrique elektrisch
Largeur maxi de la raclette - Max. Breite des Saugfußes - Max. breedte van de Zuigmond	745 mm	745 mm	845 mm

Réservoirs - Tanks			
Eau propre (solution) - Frischwasser (Lösungstank) - Zuiver water (oplossing)	80 L	80 L	80 L
Eau sale (récupération) - Schmutzwasser (Schmutzwassertank) - Vuil water (opvang)	80 L	80 L	80 L

Versions - Modelle - Versies	LINK 531	LINK 612	LINK 722
------------------------------	----------	----------	----------

Direction - Lenkung - Besturing			
Mécanique avec volant sur roue avant - Mechanisch mit Lenkrad am Vorderrad - Mechanisch met stuur op voorwiel	✓	✓	✓
Espace mini pour demi-tour en « U » - Minimaler Raum für U-Turn - Minimale ruimte voor omkering via U-bocht	1870 mm	1880 mm	1880 mm

Moteurs électriques - Elektromotoren - Elektrische motoren			
Moteur de traction - Antriebsmotor - Tractiemotor	n.1/24V/300W	n.1/24V/300W	n.1/24V/300W
Moteur de rotation des brosses - Bürstendrehmotor - Motor voor rotatie van de borstels	n.1/24V/500W	n.2/24V/500W	n.2/24V/500W
Moteur d'aspiration - Saugmotor - Aanzuigmotor	n.1/36V/600W	n.1/36V/600W	n.1/36V/600W
Puissance totale installée - Installierte Gesamtleistung - Totaal geïnstalleerd vermogen	1460 W	1960 W	1960 W

Batterie - Batterien - Batterijen			
* Batterie tubulaire - Röhrenbatterie - Tubulaire batterij (n.4, 6V-180Ah)	[a] ✓	✓	✓
* Batterie tubulaire - Röhrenbatterie - Tubulaire batterij (n.4, 6V-210Ah)	[b] ✓	✓	✓
* Batterie tubulaire - Röhrenbatterie - Tubulaire batterij (n.2, 12V-115Ah)	[c] ✓	✓	✓
Batterie au lithium - Lithium-Batterie - Lithium batterij (n.1, 25,6V-90Ah)	[d] ✓	✓	✓
Batterie au lithium - Lithium-Batterie - Lithium batterij (n.1, 25,6V-150Ah)	[e] ✓	✓	✓
Autonomie avec batteries tubulaires - Autonomie mit Röhrenbatterien - Autonomie met tubulaire batterij	[a] 4h 10'	3h 30'	3h 25'
Autonomie avec batteries tubulaires - Autonomie mit Röhrenbatterien - Autonomie met tubulaire batterij	[b] 4h 40'	4h 10'	4h 00'
Autonomie avec batteries tubulaires - Autonomie mit Röhrenbatterien - Autonomie met tubulaire batterij	[c] 2h 40'	2h 15'	2h 10'
Autonomie avec batteries au lithium - Autonomie mit Lithium-Batterien - Autonomie met lithium batterij	[d] 2h 25'	2h 10'	2h 00'
Autonomie avec batteries au lithium - Autonomie mit Lithium-Batterien - Autonomie met lithium batterij	[e] 4h 00'	3h 30'	3h 20'
* Eau batterie - Batteriewasser - Water batterij	distillée destilliert gedistilleerd	distillée destilliert gedistilleerd	distillée destilliert gedistilleerd
! L'autonomie peut changer selon le type de batterie et selon le type d'utilisation de la machine. ! Die Autonomie kann je nach Batterietyp und Art des Maschinengebrauchs variieren. ! De autonomie kan variëren al naargelang het type batterij en de aard van het gebruik van de machine.			

Versions - Modelle - Versies	LINK 531	LINK 612	LINK 722
------------------------------	----------	----------	----------

Poids de la machine - Maschinengewicht - Gewicht van de machine			
Poids à vide sans opérateur, sans batterie Leergewicht ohne Bediener, ohne Batterie Leeg gewicht zonder bediener, zonder batterij	150 Kg	162 Kg	176 Kg
Poids à vide sans opérateur, avec n°4 batteries 6V-180Ah Leergewicht ohne Bediener, mit Nr.4 Batterien 6V-180Ah Leeggewicht zonder bediener, met 4 batterijen 6V-180Ah [a]	262 Kg	274 Kg	288 Kg
Poids à vide sans opérateur, avec 4 batteries 6V-210Ah Leergewicht ohne Bediener, mit Nr.4 Batterien 6V-210Ah Leeggewicht zonder bediener, met 4 batterijen 6V-210Ah [b]	280 Kg	292 Kg	306 Kg
Poids à vide sans opérateur, avec 2 batteries 12V-115Ah Leergewicht ohne Bediener, mit Nr.2 Batterien 12V-115Ah Leeggewicht zonder bediener, met 2 batterijen 12V-115Ah [c]	224 Kg	236 Kg	250 Kg
Poids à vide sans opérateur, avec 1 batterie au lithium 25,6V-90Ah Leergewicht ohne Bediener, mit Nr.1 Lithium-Batterie 25,6V-90Ah Leeggewicht zonder bediener, met 1 lithiumbatterij 25,6V-90Ah [d]	173 Kg	185 Kg	199 Kg
Poids à vide sans opérateur, avec 1 batterie au lithium 25,6V-150Ah Leergewicht ohne Bediener, mit Nr.1 Lithium-Batterie 25,6V-150Ah Leeggewicht zonder bediener, met 1 lithiumbatterij 25,6V-150Ah [e]	188 Kg	200 Kg	214 Kg
Poids sans opérateur, avec réservoir de solution plein, avec 4 batteries 6V - 180Ah Gewicht ohne Bediener, mit vollem Lösungstank, mit Nr.4 Batterien 6V - 180Ah Gewicht zonder bediener, met volle oplossingstank, met 4 batterijen 6V - 180Ah [a]	342 Kg	354 Kg	368 Kg
Poids sans opérateur, avec réservoir de solution plein, avec 4 batteries 6V - 210Ah Gewicht ohne Bediener, mit vollem Lösungstank, mit Nr.4 Batterien 6V - 210Ah Gewicht zonder bediener, met volle oplossingstank, met 4 batterijen 6V - 210Ah [b]	360 Kg	372 Kg	386 Kg
Poids sans opérateur, avec réservoir de solution plein, avec 2 batteries 12V - 115Ah Gewicht ohne Bediener, mit vollem Lösungstank, mit Nr.2 Batterien 12V - 115Ah Gewicht zonder bediener, met volle oplossingstank, met 2 batterijen 12V - 115Ah [c]	304 Kg	316 Kg	330 Kg
Poids sans opérateur, avec réservoir de solution plein, avec 1 batterie au lithium 25,6V-90Ah Gewicht ohne Bediener, mit vollem Lösungstank, mit Nr.1 Lithium-Batterie 25,6V-90Ah Gewicht zonder bediener, met volle oplossingstank, met 1 lithiumbatterij 25,6V-90Ah [d]	253 Kg	265 Kg	279 Kg
Poids sans opérateur, avec réservoir de solution plein, avec 1 batterie au lithium 25,6V-150A Gewicht ohne Bediener, mit vollem Lösungstank, mit Nr.1 Lithium-Batterie 25,6V-150Ah Gewicht zonder bediener, met volle oplossingstank, met 1 lithiumbatterij 25,6V-150Ah [e]	268 Kg	280 Kg	294 Kg

Traction - Antrieb - Tractie
Avant avec contrôle électronique de la traction marche avant et marche arrière. Vorne mit elektronischer Traktionskontrolle Vorwärts- und Rückwärtsgang. Vooraan met elektronische tractiecontrole vooruit en achteruit.

Roues - Räder - Wielen			
Avant en polyuréthane - Polyurethan-Vorderräder - Vooraan in polyurethaan	Ø 200 mm	Ø 200 mm	Ø 200 mm
Arrière en polyuréthane - Polyurethan-Hinterräder - Achteraan in polyurethaan	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm

Freni - Brakes - Frenos			
Électrofrein de stationnement sur roue avant Elektrische Feststellbremse am Vorderrad Parkeerelektrorem op voorwiel	✓	✓	✓

Dimensions de la machine (mm) - Maschinenabmessungen (mm) - Afmetingen machine (mm)

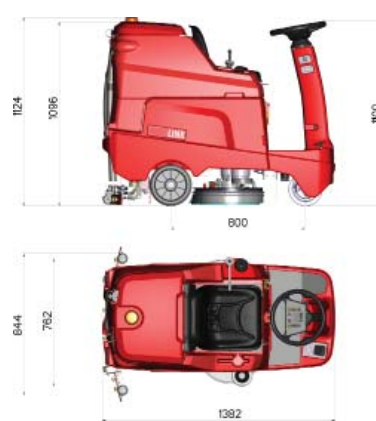
LINK 531



LINK 612



LINK 722



Taille de l'emballage (palette avec carton) - Verpackungsgröße (Palette mit Karton) - Verpakkingsgrootte (pallet met karton)

longueur x largeur x hauteur - Länge x Höhe x Breite - Lengte x breedte x hoogte	1894 mm	1344 mm	1702 mm
--	---------	---------	---------

Versions - Modelle - Versies

LINK 531

LINK 612

LINK 722

Instruments - Instrumentierung - Instrumenten

Écran - Display	✓	✓	✓
Bouton brosses - Taste Bürsten - Knop borstels	✓	✓	✓
Bouton de pression des brosses - Taste Bürstendruck - Knop druk borstels	✓	✓	✓
Bouton du moteur d'aspiration - Taste Saugmotor - Knop aanzuigmotor	✓	✓	✓
Bouton de réglage du flux H2O - Taste Regulierung H2O-Fluss - Knop regeling H2O-stroom	✓	✓	✓
Bouton « GO GREEN » - Taste "GO GREEN" - Knop "GO GREEN"	✓	✓	✓
Bouton « MY LINK » - Taste "MY LINK" - "MY LINK"-knop	✓	✓	✓
Bouton de réglage de vitesse - Taste Regulierung Geschwindigkeit - Knop regeling snelheid	✓	✓	✓
Bouton « ONE TOUCH » commande simultanée « Brosses et Aspiration » Taste "ONE TOUCH" Simultansteuerung „Bürsten und Absaugung“ "ONE TOUCH"-knop "Borstels en zuigkracht" gelijktijdige bediening	✓	✓	✓
Bouton de marche arrière - Taste Rückwärtsfahrt - Knop achteruit rijden	✓	✓	✓
Bouton du klaxon - Taste Hupe - Knop claxon	✓	✓	✓
Interrupteur de démarrage - Startschalter - Startschakelaar	✓	✓	✓

Accessoires fournis - Serienmäßige Zubehörteile - Meegeleverde accessoires

Frein électromagnétique sur roue avant - Elektromagnetische Bremse am Vorderrad - Elektromagnetische rem op voorwiel	✓	✓	✓
Bac de récupération des déchets - Schmutzsammelschale - Opvangbakje voor restmateriaal	✓	✓	✓
Filtre H2O - Filter H2O - H2O-filter	✓	✓	✓
Électrovanne H2O - Magnetventil H2O - Elektrische H2O-klep	✓	✓	✓

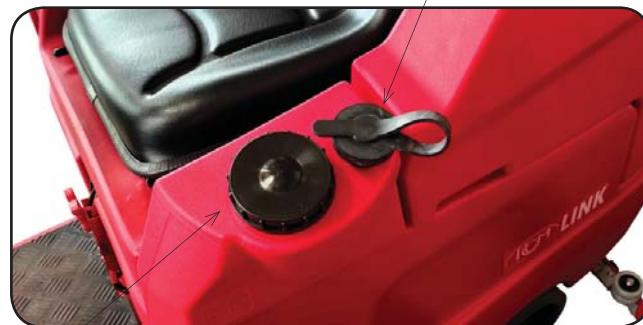
Accessoires sur demande - Zubehörteile auf Anfrage - Accessoires op aanvraag

Kit detersaver - Detersaver Kit	✓	✓	✓
Kit pompe H2O - Kit Pumpe H2O - H2O Pompset	✓	✓	✓
Batteries tubulaires - Röhrenbatterien - Tubulaire batterij	✓	✓	✓
Batterie au lithium - Lithium-Batterie - lithiumbatterij	✓	✓	✓
Chargeur de batteries sur machine - Batterieladegerät an Bord - Ingebouwde batterijlader	✓	✓	✓
Chargeur de batteries externe - Externes Ladegerät - Externe oplader	✓	✓	✓
Kit de remplissage du réservoir de la solution - Auffüllbausatz Lösungsmitteltank - Kit tank vullen met oplossing	✓	✓	✓
Feu de travail avant à LED - LED-Arbeitscheinwerfer vorne - LED-werklamp aan de voorkant	✓	✓	✓
Clignotant d'urgence - Notfallblinker - Alarmknipperlicht	✓	✓	✓

Lampe LED
LED-Lampe
LED-lamp
[optional]



Tuyau de chargement d'eau
Wassereinfüllschlauch
Waterinvoerslang
[optional]



Volant / Tableau de bord
Lenkrad / Armaturen Brett
Stuurwiel / Bedieningspaneel

Bouchon de remplissage eau/solution
Wasser-/Lösungsfüllkappe
Vuldop water/oplossing

Siège avec microswitch
Sitz mit Mikroschalter
Microschakelaarzitting

Protection de la colonne de direction
Schutz für Lenksäule
Stuurkolombeveiliging

Réservoir de récupération (eau sale)
Auffangbehälter (Schmutzwasser)
Recuperatietank (vuil water)

Pédale de l'accélérateur
Gaspedal
Gaspedaal

Réservoir de solution (eau propre)
Lösungsbehälter (Sauberes Wasser)
Oplossingstank (schoon water)

Phare de travail
Arbeitsscheinwerfer
Werklamp
[optional]

Roue avant avec électrofrein
Vorderrad mit Elektrobremse
Voorwiel met elektrische rem

Roues arrière
Hinterräder
Achterwielen

Couvercle du réservoir de récupération
Deckel des Auffangbehälters
Deksel vuilwatertank

Interrupteur de démarrage
Startschalter
Startschakelaar

Socle des brosses
Bürstenhalterung
Onderstel borstels



Filtre à eau
Wasserfilter
Waterfilter

Panier de collecte des déchets
Abfallkorb
Afvalinzamelingsmand

Porte-objets
Ablagefach
Objectpoort

Filtre à eau propre
Filter für sauberes Wasser
Waterfilter reinigen

Bouton de chargement de machine
Taste zum Verladen der Maschine
Knop om de machine te laden

Levier d'ouverture, de fermeture et de dosage de la solution (eau propre)
Hebel zum Öffnen, Schließen und Dosieren der Lösung (sauberes Wasser)
Oplossing openen, sluiten en doseerhendel (schoon water)



Prise-fiche pour raccordement du système électrique et des batteries
Stecker für den Anschluss an das Stromnetz und die Batterien
Stekkerdoos voor aansluiting van elektrisch systeem en batterijen

Tuyau niveau eau (réservoir solution)
Wasserstandsschlauch (Lösungsbehälter)
Waterpeilleiding (oplossingstank)

Système électrique et unité de commande
Elektrische Anlage und Steuereinheit
Elektrisch systeem en besturingseenheid

Moteur d'aspiration
Saugmotor
Aanzuigmotor



Plate-forme
Trittbrett
Platform

Chargeur de batteries sur machine
Batterieladegerät an Bord
Ingebouwde oplader
[optional]

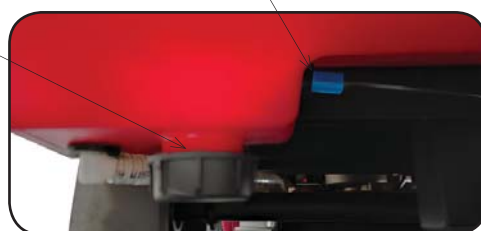
Compartiment batteries et batteries
Batteriefach und Batterien
batterijvak en batterijen

Tuyau d'aspiration
Saugschlauch
Zuigslang

Bouchon d'évacuation de l'eau propre (réservoir d'eau propre)
Ablassstopfen für sauberes Wasser (Sauberwassertank)
Afvoerplug voor schoon water (schoonwatertank)

Tuyau d'évacuation de l'eau sale
Schmutzwasserablaufschlauch
Vuilwaterafvoerslang

Capteur de niveau eau propre
Sensor für sauberes Wasser
Schoonwaterniveausensor



Raclette
Saugfuß
Zuigmond



1. Volant

Il commande le sens de la marche de la machine.

1. Lenkrad

Er steuert die Fahrtrichtung der Maschine.

1. Stuur

Stuurt de rijrichting van de machine aan.

2. Tableau de bord des commandes

Le tableau de bord contient les boutons de contrôle de la machine et l'écran des informations.

2. Armaturenbrett

Auf dem Armaturenbrett befinden sich die Bedientasten der Maschine und das Informationsdisplay.

2. Instrumentenbord met commando's

Op het instrumentenbord staan de knoppen voor de bediening van de machine en het display met informatie.

3. Écran

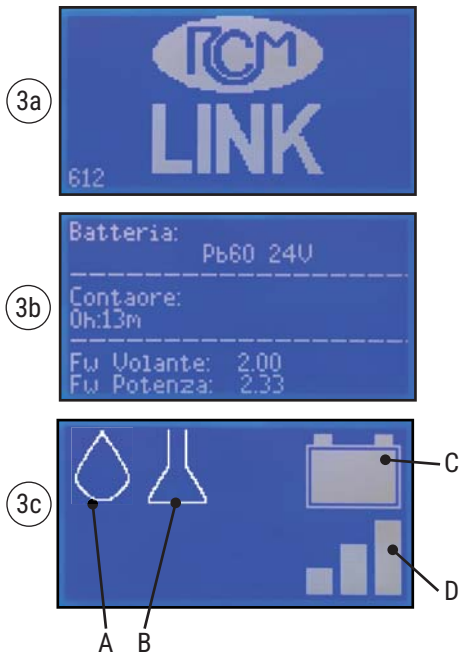
Lors de la mise sous tension de la machine, l'écran 3 affichera temporairement les écrans d'information suivants :

3. Display

Beim Einschalten der Maschine zeigt das Display 3 vorübergehend die folgenden Informationsbildschirme an:

3. Display

Wanneer de machine is ingeschakeld, toont display 3 tijdelijk de volgende informatieschermen:



Écran 3a :

- Logo RCM / Modèle machine

Écran 3b :

- Type de batterie
- Compteur horaire
- Versions FW (Firmware carte électronique sur le volant | carte électronique de puissance)

Écran 3c :

La machine est allumée ;

- Symbole niveau distribution eau [A] (! actif uniquement avec option Pompe Eau)
- Symbole niveau distribution détergent [B] (! actif uniquement avec option Detersaver)
- Symbole niveau état de charge de la batterie [C]
- Symbole niveau vitesse réglée [D]

Bildschirm 3a:

- RCM-Logo / Maschinenmodell

Bildschirm 3b:

- Batterietyp
- Stundenzähler
- FW-Versionen (Firmware der Elektronikarte am Lenkrad | Elektronikarte für die Leistung)

Bildschirm 3c:

Die Maschine ist eingeschaltet;

- Symbol für Wasserfüllstand [A] (! nur aktiv, wenn die Wasserpumpe optional vorhanden ist)
- Symbol für Reinigungsmittelstand [B] (! nur aktiv, wenn der Detersaver optional vorhanden ist)
- Symbol für Ladezustand der Batterie [C]
- Symbol für eingestellte Geschwindigkeit [D]

Scherm 3a :

- RCM-logo/ machinemodel

Scherm 3b:

- Batterijtype
- Urenteller
- FW-versies (Firmware elektronisch bord op het stuurwiel | elektrisch elektronisch bord)

Scherm 3c:

De machine is ingeschakeld;

- Watertoevoerniveausymbool [A] (! alleen actief met optionele waterpomp)
- Vaatwasmiddelafgiftesymbool [B] (! alleen actief met optionele Detersaver)
- Symbool batterijstatus [C]
- Symbool snelheidsniveau instellen [D]

4. Bouton de commande du klaxon

Il commande le klaxon.

4. Taste für die akustische Warnsignalsteuerung

Steuert das akustische Warnsignal.

4. Knop voor bediening van de akoestische waarschuwing

Stuurt de akoestische waarschuwing aan.

5. Bouton brosses/électrovanne et pompe à eau (en option)

Commande l'activation, l'abaissement et la rotation des brosses, de l'électrovanne et de la pompe à eau (en option) avec des niveaux réglables de 1 à 5.

Selon le type de machine et de brosses, la fonction sera indiquée sur l'écran.

5. Taste für Bürsten/Magnetventil und Wasserpumpe (optional)

Steuert die Aktivierung, das Absenken und Drehen der Bürsten, das Magnetventil und die Wasserpumpe (optional) mit einstellbaren Stufen von 1 bis 5.

Je nach Maschinentyp und Bürsten wird die Funktion auf dem Display angezeigt.

5. Borstel/elektroventielknop en waterpomp (optioneel)

Stuurt het activeren, naar beneden brengen en draaien van de borstels, de elektrische klep en de waterpomp (optional) aan met niveaus die van 1 tot 5 kunnen worden ingesteld.

Afhankelijk van het type machine en de borstels wordt de functie op het display aangegeven.

6. Bouton d'aspiration / raclette

Il commande l'activation, l'abaissement de la raclette et l'aspiration de l'eau récupérée. La fonction s'affiche à l'écran.

6. Taste für Absaugung/Saugfuß

Steuert die Aktivierung, das Absenken des Saugfußes und die Absaugung des Schmutzwassers. Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

6. Knop aanzuiging / Zuigmond

Stuurt het activeren en naar beneden brengen van de zwabber en het aanzuigen van het opgevangen water aan. De functie wordt op het display aangegeven.

7. Bouton de commande simultanée des brosses / de l'aspiration / de la raclette

Il commande l'activation simultanée des brosses, de l'aspiration et de la raclette.

7. Taste für die gleichzeitige Steuerung von Bürsten / Saugvorrichtung / Saugfuß

Steuert die gleichzeitige Aktivierung von Bürsten/Saugvorrichtung und Saugfuß.

7. Knop simultane bediening borstels / aanzuiging / Zuigmond.

Stuurt de simultane activering van de borstels/aanzuiging en de Zuigmond aan.

8. Bouton de réglage du débit d'eau

La fonction dispose de cinq niveaux configurables. Appuyer sur le bouton pour configurer le pourcentage du flux de l'eau sur les brosses de lavage « de 0 % à la valeur maximale programmée ». La configuration s'affiche à l'écran.

8. Taste zur Einstellung des Wasserflusses

Die Funktion umfasst fünf einstellbare Stufen. Durch Drücken der Taste kann der Prozentsatz des Wasserflusses zu den Waschbürsten „von 0% bis zum maximal programmierten Wert“ eingestellt werden. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

8. Knop instelling waterstroom

De functie voorziet vijf instelbare niveaus. Als u op de knop drukt, kunt u het % waterstroom instellen op de wasborstels „van 0% tot de geprogrammeerde maximumwaarde“. De instelling wordt op het display aangegeven.

9. Bouton « DETERSAVER » [en option]

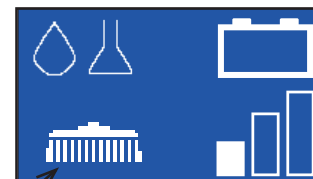
La fonction dispose de trois niveaux configurables. Appuyer sur le bouton pour régler le pourcentage de détergent de « 0 % à la valeur maximale programmée ». La configuration s'affiche à l'écran.

9. Taste „DETERSAVER“ [optional]

Die Funktion verfügt über drei einstellbare Stufen. Durch Drücken der Taste wird der Reinigungsmittelanteil von „0% bis zum maximal programmierten Wert“ eingestellt. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

9. Knop „DETERSAVER“ [optioneel]

De functie voorziet drie instelbare niveaus. Als u op de knop drukt, wordt het % schoonmaakproduct ingesteld, van „0% tot de geprogrammeerde maximumwaarde“. De instelling wordt op het display aangegeven.

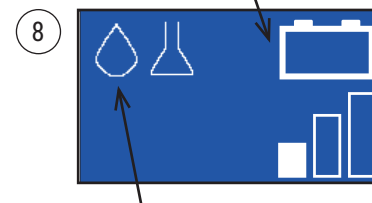


5 Symbole de brosse à disque
Symbol für Scheibenbürste
Symbool voor schijfborstel

Le symbole batterie indique la charge de la batterie.
(Voir section « SYSTÈME ÉLECTRIQUE (FIG.18) ».

Das Batteriesymbol zeigt den Ladezustand der Batterie an.
(Siehe Abschnitt „ELEKTRISCHE ANLAGE (ABB.18)“.

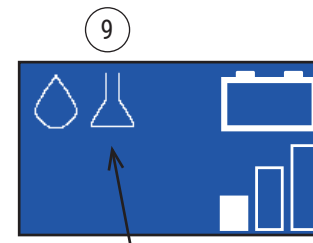
Het batterijsymbool geeft de batterijlading aan.
(Zie hoofdstuk "ELEKTRISCH SYSTEEM (FIG.18)".



Indique le niveau de régulation du débit d'eau sur les brosses. Le réglage dispose de 5 niveaux configurables.

Zeigt die Einstellungsstufe des Wasserflusses zu den Bürsten an. Die Einstellung umfasst 5 einstellbare Stufen.

Geeft het niveau van de waterstroomregeling op de borstels aan. De instelling voorziet 5 instelbare niveaus.



« Option » Detersaver. Le symbole indique le pourcentage de détergent sur les brosses.
Le réglage dispose de 3 niveaux configurables.

Detersaver „Option“. Zeigt den Reinigungsmittelanteil auf den Bürsten an.
Die Einstellung umfasst 3 einstellbare Stufen.

Detersaver „Optie“. Geeft het percentage schoonmaakproduct op de borstels aan.
De instelling voorziet 3 instelbare niveaus.



10. -

11. Bouton d'activation de marche arrière

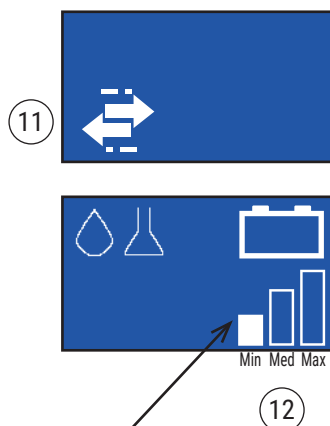
La vitesse se réduit de moitié par rapport à la marche avant. Pour le temps d'activation de la marche arrière, un signal acoustique de mise en garde est également activé. Lors de la marche arrière, la raclette se soulève automatiquement, afin d'éviter tout dommage. La fonction s'affiche à l'écran.
cf. la rubrique « MODE DE TRAVAIL STANDARD ».

11. Taste zum Aktivieren des Rückwärtsgangs

Die Geschwindigkeit halbiert sich im Vergleich zum Vorwärtsgang. Während der Aktivierung des Rückwärtsgangs ertönt zusätzlich ein akustisches Warnsignal. Während des Rückwärtsfahrens wird der Bodenwischer automatisch angehoben, um Beschädigungen zu vermeiden. Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.
Siehe BETRIEBSMODUS „STANDARD“.

11. Knop om achteruit rijden te activeren.

De snelheid is gehalveerd ten opzichte van de rij-snelheid vooruit. Gedurende de tijd dat het achteruitrijden actief is, wordt ook een akoestisch waarschuwingssignaal geactiveerd. Tijdens het achteruitrijden wordt de Zuigmond automatisch omhoog gebracht, om beschadiging te vermijden. De functie wordt op het display aangegeven.
zie "STANDAARD"-WERKWIJZE.



Le symbole indique la vitesse de travail définie ou le transfert de la machine.
Le réglage prévoit 3 niveaux (min./moy./max.)

Das Symbol zeigt die eingestellte Arbeitsgeschwindigkeit oder den Transport der Maschine an.
Die Einstellung umfasst 3 Stufen (min./mittel/max.)

Het symbool geeft de ingestelde werksnelheid of overdracht van de machine aan.
De aanpassing omvat 3 niveaus (min./med./max.)

12. Bouton de configuration de vitesse (*)

La marche d'avancement de la machine est configurable sur trois vitesses, à sélectionner sur le clavier. La configuration s'affiche à l'écran.

12. Taste zur Geschwindigkeitseinstellung (*)

Die Vorwärtsfahrt der Maschine kann über die Tastatur auf drei Geschwindigkeiten eingestellt werden. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

12. Knop instelling snelheid (*)

Het vooruit rijden van de machine kan op drie snelheden worden ingesteld, die via het toetsenbord geselecteerd kunnen worden. De instelling wordt op het display aangegeven.

13. Bouton du mode « GO GREEN »

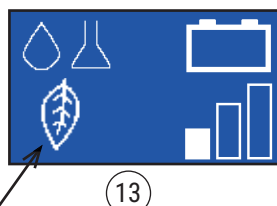
En pressant le bouton on active et règle automatiquement toutes les fonctions, brosses, aspiration (Voir chapitre MODES DE TRAVAIL « GO GREEN »). La fonction s'affiche à l'écran.

13. Taste für den Modus „GO GREEN“

Durch Drücken der Taste werden alle Funktionen, Bürsten und die Absaugung automatisch aktiviert und eingestellt (siehe Kapitel BETRIEBSMODUS „GO GREEN“). Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

13. Knop "GO GREEN"-werkwijze

Wanneer u op deze knop drukt, worden alle functies, borstels en de aanzuiging geactiveerd en automatisch ingesteld (zie hoofdstuk "GO GREEN"-WERKWIJZE). De functie wordt op het display aangegeven.



Ce symbole indique le mode « GO GREEN »
Zeigt den Modus „GO-GREEN“ an
Geeft de "GO-GREEN"-werkwijze aan

14. Bouton du mode « MY-LINK »

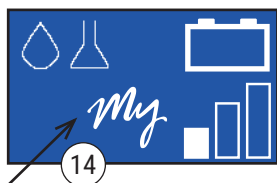
Cette fonction permet d'établir et de fixer les paramètres de fonctionnement relatifs à la quantité d'eau, de détergent (uniquement avec Detersaver) (voir chapitre « MODE DE TRAVAIL MY-LINK »).
La fonction s'affiche à l'écran.

14. Taste für den Modus „MY-LINK“

Mit dieser Funktion können die Betriebsparameter für die Wassermenge und das Reinigungsmittel (nur mit Detersaver) festgelegt und gespeichert werden (siehe Kapitel ARBEITSMODUS „MY-LINK“).
Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

14. Knop "MY-LINK"-werkwijze

Met deze functie kunt u de bedrijfsparameters met betrekking tot de hoeveelheid water, reinigingsmiddel (alleen met Detersaver) vaststellen en instellen (zie hoofdstuk MY-LINK WERKMODUS").
De functie wordt op het display aangegeven.



Ce symbole indique le mode « MY LINK »
Zeigt den Modus „MY-LINK“ an
Geeft de "MY-LINK"-werkwijze aan

(*) = EN ALLUMANT LA MACHINE AVEC LA CLÉ, CES RÉGLAGES SE PLACENT SUR LES VALEURS CONFIGURÉES AU PRÉALABLE.

(*) = BEIM EINSCHALTEN DER MASCHINE MIT DEM SCHLÜSSEL WERDEN DIESE EINSTELLUNGEN AUF DIE ZUVOR EINGESTELLTEN WERTE ZURÜCKGESETZT.

(*) = WANNEER DE MACHINE MET DE SLEUTEL WORDT GESTART, STELLEN DEZE AFSTELLINGEN ZICH OP DE EERDER INGESTELDE WAARDEN.

15. Bouton de chargement de machine

Il sert à charger la machine sur un moyen de transport. Appuyer sur le bouton pour activer la marche arrière (cf. « Transport de la machine »).

15. Taste zum Verladen der Maschine

Dient zum Verladen der Maschine auf das Transportmittel. Durch Drücken der Taste wird der Rückwärtsgang aktiviert (siehe „Transport der Maschine“).

15. Knop om de machine te laden

Dient om de machine op het transportvoertuig te laden. Als u op de knop drukt, wordt het achteruit rijden aangestuurd (zie "Transport van de machine").



16 Prise-fiche de connexion du système électrique et des batteries

Elle sert à connecter le système électrique et les batteries.



ATTENTION !

EN CAS DE BESOIN IMMÉDIAT, DÉBRANCHER LA FICHE (A) DE LA PRISE (B), POUR ARRÊTER LA MACHINE ET TOUTES SES FONCTIONS. POUR RÉTABLIR LE FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE ET DE TOUTES SES FONCTIONS, REBRANCHER LA FICHE (A) SUR LA PRISE (B).

16 Stecker-Buchse für den Anschluss der elektrischen Anlage und der Batterien

Dient zum Anschluss der elektrischen Anlage und der Batterien.



ACHTUNG!

IM NOTFALL ZIEHEN SIE DEN STECKER (A) AUS DER BUCHSE (B), UM DIE MASCHINE UND ALLE IHRE FUNKTIONEN ANZUHALTEN. UM DEN BETRIEB DER MASCHINE UND ALLE IHRE FUNKTIONEN WIEDERHERZUSTELLEN, STECKEN SIE DEN STECKER (A) WIEDER IN DIE BUCHSE (B).

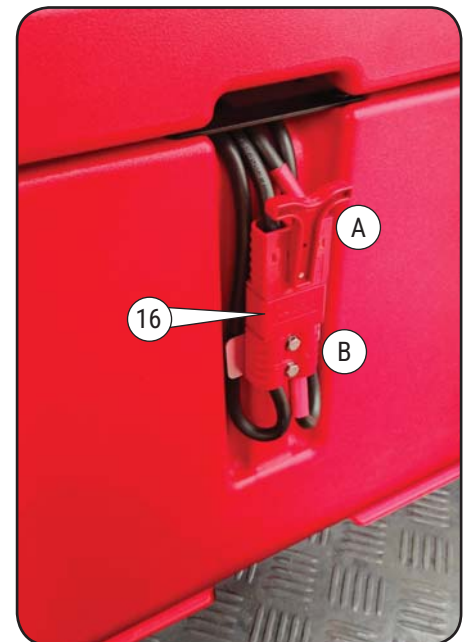
16 Stopcontact/stekker elektrisch systeem en aansluiting batterijen

Het wordt gebruikt om het elektrische systeem en de batterijen aan te sluiten.



WAARSCHUWING!

IN GEVAL VAN ONMIDDELIJKE NOODZAAK, HAAL DE STEKKER (A) UIT HET STOPCONTACT (B) OM DE MACHINE EN ALLE FUNCTIES ERVAN TE STOPPEN. OM DE WERKING VAN DE MACHINE EN ALLE FUNCTIES ERVAN TE HERSTELLEN, SLUIT U DE STEKKER (A) OPNIEUW AAN OP HET STOPCONTACT (B).



17. Réservoir de récupération (eau sale)

Il contient de l'eau sale qui, des brosses de lavage, est aspirée par la raclette. Après chaque lavage, vider l'eau sale du réservoir et le nettoyer (cf. « VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION »).

17. Auffangbehälter (Schmutzwasser)

Er enthält das Schmutzwasser, das von den Waschbürsten durch den Saugfussvorgang aufgesaugt wird. Entleeren Sie nach jedem Waschvorgang das Schmutzwasser aus dem Behälter und reinigen Sie ihn (siehe „WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSTANKS“).

17. Opvangtank (vuil water)

Deze tank bevat het vuile water dat door de Zuigmond wordt aangezogen van de wasborstels. Aan het einde van iedere wasbeurt moet u het vuile water uit deze tank afdalen en daarna de tank schoonmaken (zie "WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK").

18. Réservoir de la solution et bouton d'introduction de la solution (eau propre)

À chaque lavage, remplir ou rétablir le niveau du réservoir d'eau propre et de détergent en ouvrant le bouchon « 18a ».

18. Lösungsbehälter und Einfüllverschluss (Sauberes Wasser)

Füllen Sie den Behälter bei jedem Waschvorgang mit sauberem Wasser und Reinigungsmittel, indem Sie den Verschluss „18a“ öffnen.

18. Tank met oplossing en dop om oplossing te vullen (zuiver water)

Bij iedere wasbeurt moet u de dop "18a" openen om de tank met water en schoonmaakproduct te vullen.



19. Tube du niveau maximum de l'eau propre

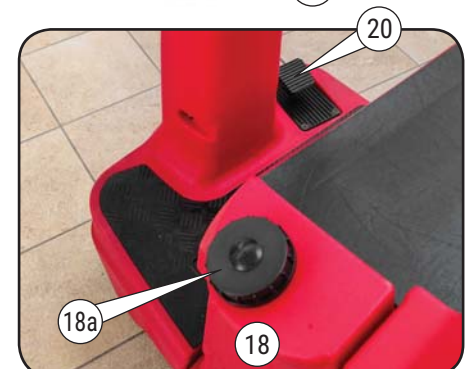
Il indique le niveau maximum de l'eau propre dans le réservoir de solution.

19. Rohr für maximalen Füllstand sauberes Wasser

Zeigt den maximalen Füllstand sauberes Wasser im Lösungsbehälter an.

19. Buis maximumniveau zuiver water

Geeft het maximumniveau aan van het schone water in de tank met de oplossing.



20. Pédale de l'accélérateur

Elle commande la vitesse d'avancement et la marche arrière de la machine.

20. Gaspedaal

Steuert die Vorwärts- und Rückwärtsgeschwindigkeit der Maschine.

20. Gaspedaal

Stuurt de rijsnelheid van de machine vooruit en achteruit aan.



21. Siège avec micro-interrupteur de sécurité

Siège avec micro-interrupteur de sécurité situé dans la zone « 21b ». Le micro-interrupteur ne permet aucune fonction de la machine si l'opérateur n'est pas correctement assis.



ATTENTION !

SI L'OPÉRATEUR N'EST PAS CORRECTEMENT ASSIS ET APPUIE SUR LA PÉDALE DE L'ACCÉLÉRATEUR 20, LA MACHINE NE BOUGE PAS ET L'ÉCRAN AFFICHE LE SYMBOLE SUIVANT :

21. Sitz mit Sicherheitsschalter

Sitz mit Sicherheitsschalter im Bereich „21b“. Der Mikroschalter verhindert jegliche Funktion der Maschine, wenn der Bediener nicht korrekt sitzt.



ACHTUNG!

WENN DER BEDIENER NICHT KORREKT SITZT UND DAS GASPEDAL 20 BETÄTIGT, BEWEGT SICH DIE MASCHINE NICHT UND AUF DEM DISPLAY WIRD DAS FOLGENDE SYMBOL ANGEZEIGT:

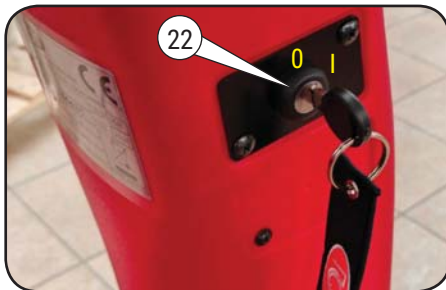
21. Stoel met veiligheidsmicroschakelaar

Stoel met veiligheidsmicroschakelaar in zone "21b". De microschakelaar staat geen enkele machinefunctie toe als de operator niet goed zit.



WAARSCHUWING!

ALS DE MACHINIST NIET GOED ZIT EN HET GASPEDAAL 20 INDRUKT, BEWEEGT DE MACHINE NIET, HET DISPLAY TOONT HET VOLGENDE SYMBOOL:



22. Interrupteur général à clé

Il commande l'activation générale de la machine.

Pos. 0 = machine désactivée
Pos. 1 = machine activée

22. Hauptschalter mit Schlüssel

Steuert das Einschalten der Gesamtanlage

Pos. 0 = Anlage ausgeschaltet
Pos. 1 = Anlage eingeschaltet

22. Hoofdschakelaar met sleutel

Stuurt de algemene inschakeling van het systeem aan.

Pos. 0 = systeem uitgeschakeld
Pos. 1 = systeem ingeschakeld



23. Socle des brosses

L'autolaveuse LINK comprend 3 types de bases.

- Base monobrosse (23a) montée sur le modèle Link 531
- Base à double brosse (23b) montée sur le modèle Link 612 et 722

Les brosses montées sur la base servent à laver le sol.
(voir « ENTRETIEN » {FIG.12}).

23. Bürstenhalterung

Die Scheuersaugmaschine LINK verfügt über 3 Arten von Untergestellen.

- Einzelbürstenuntergestell (23a) montiert auf dem Modell Link 531
- Doppelbürstenuntergestell (23b) montiert auf den Modellen Link 612 und 722

Die auf dem Untergestell montierten Bürsten dienen zum Reinigen des Bodens.
(siehe „WARTUNG {ABB.12}).

23. Onderstel borstels

De LINK wasmachine-droger heeft 3 soorten onderstellen.

- Enkele borstelbasis (23a) gemonteerd op Link 531-model
- Borstels basis (23b) gemonteerd op Link model 612 en 722

De borstels die op de basis zijn gemonteerd, worden gebruikt om de vloer te wassen.
(zie "ONDERHOUD {FIG.12}).



24. Raclette

La raclette aspire l'eau sale provenant des brosses.
(voir « ENTRETIEN » {FIG.12})

24. Saugfuß

Der Saugfuß saugt das von den Bürsten kommende Schmutzwasser auf.
(siehe „WARTUNG {ABB.12})

24. Zuigmond

De Zuigmond zuigt het vuile water op dat afkomstig is van de borstels.
(zie "ONDERHOUD {FIG.12})

25. (Prédisposition) Phare de travail [en option]

Si l'autolaveuse est munie d'un phare de travail, il s'allume automatiquement lors de la mise en marche de la machine.

25. (Vorbereitung) Arbeitsscheinwerfer [Optional]

Wenn der Arbeitsscheinwerfer an der Scheuersaugmaschine installiert ist, schaltet sich der Scheinwerfer beim Einschalten der Maschine automatisch ein.

25. (Voorbereiding) Werklamp [Optioneel]

Als de werklamp op de wasmachine/droger is geïnstalleerd, wordt de koplamp automatisch geactiveerd wanneer de machine wordt ingeschakeld.

26. Tuyau d'évacuation de l'eau sale

Le tuyau sert à vider l'eau sale du réservoir de récupération.

Pour un nettoyage précis du réservoir de récupération, cf. « VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION ».

26. Schmutzwasserablaufschauch

Der Schlauch dient zum Ablassen des Schmutzwassers aus dem Auffangbehälter.

Informationen zur gründlichen Reinigung des Auffangbehälters finden Sie unter „WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSTANKS“.

26. Afvoerslang vuil water

De slang dient om het vuile water uit de opvangtank af te laten.

Zie "WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK" voor een zorgvuldige reiniging van de opvangtank.

27. Lampe à LED [en option]

Si l'autolaveuse est munie d'une lampe et de LED, elles s'activent automatiquement lors de la mise en marche de la machine.

27. LED-Lampe [Optional]

Wenn die Lampe und die LED an der Scheuersaugmaschine installiert sind, schalten sie sich beim Einschalten der Maschine automatisch ein.

27. LED-lamp [Optioneel]

Als de lamp en LED op de wasmachine/droger zijn geïnstalleerd, wordt deze automatisch geactiveerd wanneer de machine wordt ingeschakeld.

28. Voyant réservoir d'eau propre (vide)

Lorsque le voyant s'allume, cela indique que le réservoir d'eau propre est vide ; remplir le réservoir. Lorsque le voyant s'allume, les fonctions « Brosses et débit d'eau » sont désactivées.

Les fonctions « TRACTION ET ASPIRATION » restent actives.

28. Anzeige Reinwassertank (leer)

Wenn die Warnleuchte aufleuchtet, ist der Reinwassertank leer, füllen Sie den Tank. Wenn die Warnleuchte aufleuchtet sind die Funktionen „Bürsten und Wasserdurchfluss“ deaktiviert.

Die Funktionen „FAHREN UND SAUGEN“ bleiben aktiv.

28. Lampje schoonwatertank (leeg)

Als het lampje gaat branden, betekent dit dat de schoonwatertank leeg is. Vul de tank. Als het lampje brandt, worden de functies "Borstels en Waterstroom" uitgeschakeld.

De functies "TRACTIE EN ZUGEN" blijven actief.



UTILISATION DE LA LAVEUSE-SÉCHEUSE VERWENDUNG DER SCHEUERSAUGMASCHINE GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE

Précautions nécessaires

- La laveuse-sécheuse ne doit être utilisée que par un personnel autorisé compétent et responsable.
- Si on laisse l'autolaveuse sans surveillance, il faut retirer la clé de l'interrupteur 22 (fig.4), le freinage est assisté par l'électrofrein situé sur la roue avant ; le frein maintient la machine freinée lorsqu'elle est éteinte ou lorsqu'elle est allumée avec une traction inactive.
- Ne pas stationner la machine dans des zones interdites, devant des portes, des extincteurs, en pente, etc.
- Lorsque l'autolaveuse est au repos, soulever la raclette et les brosses pour éviter de déformer les lames en caoutchouc et les poils.
- Ne pas arrêter la machine en pente.
- Ne pas utiliser la machine sur des surfaces irrégulières ou glissantes ou sur un revêtement grillagé ni à proximité de dénivelés où il y a un risque de capotage.
- Le transport des personnes, en plus du conducteur, est interdit.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans des milieux dangereux, en présence de vapeurs ou de fumées toxiques, vu que la machine ne comporte pas de cabine fermée.
- Faire très attention en cas de proximité avec des étagères ou des objets empilés.



ATTENTION !

DANS LES ZONES OÙ LA TEMPÉRATURE AMBIANTE EST SUPÉRIEURE À 43°C, LA MACHINE NE DOIT PAS ÊTRE UTILISÉE.
DANS LES ZONES OÙ LA TEMPÉRATURE AMBIANTE EST INFÉRIEURE AU SEUIL DE CONGÉLATION (0°C), LES FONCTIONS DE LAVAGE ET D'ASPIRATION NE DOIVENT PAS ÊTRE UTILISÉES.
VÉRIFIER QUE LES RÉSERVOIRS D'EAU DE RÉCUPÉRATION ET DE SOLUTION DE NETTOYAGE SONT VIDES.



ATTENTION !

AVANT D'UTILISER L'AUTOLAVEUSE, VÉRIFIER LE NIVEAU DE LIQUIDE DANS LA BATTERIE.

Erforderliche Vorsichtsmaßnahmen

- Die Scheuersaugmaschine darf nur von autorisiertem, kompetentem und verantwortungsbewusstem Personal verwendet werden.
- Wenn die Scheuersaugmaschine unbeaufsichtigt bleibt, muss der Schlüssel aus dem Schalter 22 (Abb.4) abgezogen werden. Die Bremsung wird durch die elektrische Bremse am Vorderrad unterstützt. Die Bremse hält die Maschine gebremst, wenn sie ausgeschaltet ist oder wenn sie eingeschaltet ist und kein Antrieb vorhanden ist.
- Parken Sie nicht in verbotenen Bereichen, vor Türen, Feuerlöschern, an Steigungen usw.
- Wenn die Scheuersaugmaschine nicht in Betrieb ist, heben Sie den Schaber und die Bürsten an, um Verformungen der Gummis und Borsten zu vermeiden.
- Stellen Sie die Maschine nicht an Steigungen ab.
- Verwenden Sie die Maschine nicht auf unebenen, rutschigen oder Gitterböden oder in der Nähe von ungeschützten Höhenunterschieden, wo die Gefahr des Umkippens besteht.
- Der Transport von Personen außer dem Fahrer ist verboten.
- Der Einsatz der Maschine in gefährlichen Umgebungen mit giftigen Dämpfen und Rauch usw. ist verboten, da die Maschine keine geschlossene Kabine hat.
- Seien Sie äußerst vorsichtig, wenn Sie sich Regalen oder gestapelten Gegenständen nähern.



ACHTUNG!

IN BEREICHEN MIT EINER UMGEBUNGSTEMPERATUR VON ÜBER 43°C DARF DIE MASCHINE NICHT VERWENDET WERDEN.
IN BEREICHEN MIT EINER UMGEBUNGSTEMPERATUR UNTER DEM GEFRIERPUNKT VON 0°C DÜRFEN DIE WASCH- UND SAUGFUNKTIONEN NICHT VERWENDET WERDEN.
ÜBERPRÜFEN SIE, OB DER WASSERAUFFANGBEHÄLTER UND DER LÖSUNGSBEHÄLTER LEER SIND.



ACHTUNG!

ÜBERPRÜFEN SIE VOR DER VERWENDUNG DER SCHEUERSAUGMASCHINE DEN FLÜSSIGKEITSSZAND IM AKKU.

Nodige voorzorgsmaatregelen

- De vloerreinigingsmachine mag alleen door bekwaam en verantwoordelijk personeel worden gebruikt dat hiervoor toestemming werd verleend.
- Als de was-droogcombinatie onbeheerd wordt achtergelaten, moet de sleutel van schakelaar 22 (fig.4) worden verwijderd. Het remmen wordt ondersteund door de elektrorem die zich op het voorwiel bevindt.
- Niet in verboden zones parkeren, zoals voor deuren, brandblusapparaten, op een helling, enz.
- Til de zuigmond en borstels op wanneer de was-droogcombinatie in rust is om vervorming van de banden en borstels te voorkomen.
- De machine niet op een helling stoppen.
- De machine niet op onstabiele of glibberige oppervlakken of op vloeren met een rooster gebruiken, of in de buurt van onbeschermden niveaunderschillen waar gevaar voor kanteling bestaat.
- Het is verboden om andere personen dan de bestuurder te vervoeren.
- Het is verboden om de machine in gevaarlijke omgevingen te gebruiken, waar giftige dampen of rook enz. aanwezig zijn indien de machine niet uitgerust is met een gesloten cabine.
- Wees voorzichtig wanneer u de machine in de buurt van rekken of bij opgestapelde voorwerpen gebruikt.



WAARSCHUWING!

DE MACHINE MAG NIET WORDEN GEBRUIKT IN EEN OMGEVINGSTEMPERATUUR VAN MEER DAN 43°C.
IN GEBIEDEN MET EEN OMGEVINGSTEMPERATUUR ONDER DE VRIESGREN VAN 0° MOGEN DE WAS- EN ZUIGFUNCTIES NIET WORDEN GEBRUIKT.
CONTROLEER OF DE WATERTANKS VOOR TERUGWINNING EN OPLOSSING LEEG ZIJN.



WAARSCHUWING!

VOORDAT DE WAS/DROOGMACHINE GEBRUIKT WORDT, MOET U HET VLOEISTOFNIVEAU IN DE BATTERIJ CONTROLEREN.

RÈGLES POUR LA MISE EN MARCHÉ DE LA LAVEUSE-SÉCHEUSE VORSCHRIFTEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DER SCHEUERSAUGMASCHINE PUNTEN VOOR DE INWERKINGSTELLING VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE

Points pour la mise en service de l'autolaveuse

- Veiller à ce que le réservoir de l'eau récupérée soit vide.
- Remplir le réservoir d'eau propre.
- Insérer la clé de contact dans le tableau général et la tourner dans le sens horaire ; cette opération met les appareils de commande générale sous tension.

Pos. 0 = Machine éteinte
Pos. 1 = Machine allumée

Procéder selon la description du chapitre MODE DE TRAVAIL « STANDARD ».



ATTENTION !

L'AUTOLAVEUSE NE FONCTIONNE QUE SI L'OPÉRATEUR EST CORRECTEMENT ASSIS SUR SON POSTE DE CONDUITE.

Punkte für die Inbetriebnahme der Scheuersaugmaschine

- Stellen Sie sicher, dass der Rückgewinnungswassertank leer ist.
- Füllen Sie den Tank mit sauberem Wasser.
- Stecken Sie den Zündschlüssel in das Hauptschaltsschrank und drehen Sie ihn im Uhrzeigersinn, um die Hauptsteuerung mit Strom zu versorgen.

Pos. 0 = Maschine ausgeschaltet
Pos. 1 = Maschine eingeschaltet

Fahren Sie fort, wie im Kapitel „BETRIEBSMODUS „STANDARD“ beschrieben.



ACHTUNG!

DIE SCHEUERSAUGMASCHINE FUNKTIONIERT NUR, WENN DER BEDIENER KORREKT AUF DEM FAHRERSITZ SITZT.

Punten voor het bedienen van de wasmachine-droger

- Controleer of de wateropvangtank leeg is.
- Vul de tank met zuiver water.
- Steek de contactsleutel in het hoofdschakelbord en draai de sleutel rechtsom: zo geeft u stroom aan de algemene bedieningsapparatuur.

Pos. 0 = Machine uit
Pos. 1 = Machine aan

Ga verder zoals beschreven in het hoofdstuk "STANDAARD"-WERKWIJZE.



WAARSCHUWING!

DE WAS-/DROOGMACHINE WERKT ALLEEN ALS DE BEDIENER CORRECT OP DE STUURPLAATS ZIT.

CHARGEMENT DE L'EAU ET PHASE DE LAVAGE EINFÜLLEN WASSER UND REINIGUNGSPHASE WATER LADEN EN WASSEN FASE

FIG.5

Chargement de l'eau

Avant chaque lavage, remplir le réservoir solution 1 avec la bonne quantité d'eau* (*Température maximale de l'eau 50°C) et de détergent en ouvrant le bouchon 2.

Le réservoir est construit en polyéthylène, il résiste aux produits acides et basiques ainsi qu'à la plupart des solvants.

Choix du détergent

Pour assurer un bon nettoyage du sol, il est nécessaire d'utiliser un détergent adapté. Utiliser des détergents peu dangereux, se laver les mains après les avoir manipulés. Faire référence aux instructions contenues dans les fiches de sécurité du détergent. Au besoin, se faire conseiller par le fournisseur ou par une personne compétente, en n'oubliant pas qu'un détergent trop agressif peut être dangereux pour une longue durée de la machine.

Utiliser un détergent à mousse ou un additif anti-mousse, pour éviter des dégâts au moteur d'aspiration. S'il est difficile de se procurer ces produits, pour éviter la mousse, utiliser du vinaigre de vin, en en versant 50 cc. dans le réservoir avant le lavage.



ATTENTION !

L'OPÉRATION DE CHARGEMENT DE L'EAU ET DE SÉLECTION DU DÉTERGENT DOIT ÊTRE EFFECTUÉE LORSQUE LA MACHINE EST ÉTEINTE, SANS LA CLÉ DE CONTACT.

Phase de lavage

L'opération de lavage avec votre autolaveuse est très simple, ce sera ensuite l'expérience qui vous aidera à améliorer le travail en vous facilitant le choix du type de brosses, du type de détergent, en évaluant la nécessité d'une double action de nettoyage, etc.

En cas de sol très sale ou très tenace, il sera pratique d'utiliser la double action de nettoyage qui consiste en un premier passage sur quelques dizaines de mètres carrés de sol en utilisant uniquement les brosses et en soulevant la raclette. De cette manière, la solution de nettoyage reste sur le sol pour dissoudre la saleté, puis, avec le deuxième passage, effectué avec la raclette abaissée, la saleté enlevée est ramassée.



DANGER !

CE TYPE D'OPÉRATION DOIT ÊTRE EFFECTUÉ AVEC UNE VITESSE RÉDUITE DANS LES ZONES INTERDITES AU PASSAGE DES PERSONNES NON AUTORISÉES ; CES ZONES DOIVENT ÊTRE SIGNALÉES AVEC DES PANNEAUX SPÉCIFIQUES.

Pour effectuer l'opération de lavage, s'asseoir correctement sur le poste de conduite 3, insérer la clé de mise en marche 4 et choisir le mode de travail décrit dans la section « MODE DE TRAVAIL STANDARD » ou « MODE DE TRAVAIL GO GREEN » ou « MODE DE TRAVAIL MY LINK » - activé uniquement avec mot de passe (Contacter le service d'assistance).



Einfüllen Wasser

Füllen Sie vor jedem Waschgang den Lösungsbehälter 1 mit der richtigen Menge Wasser* (*maximale Wassertemperatur 50°C) und Reinigungsmittel, indem Sie den Deckel 2 öffnen. Der Behälter besteht aus Polyethylen, das gegen Säuren und Laugen sowie gegen die meisten Lösungsmittel beständig ist.

Wahl des Reinigungsmittels

Für eine gründliche Reinigung des Bodens ist es notwendig, das richtige Reinigungsmittel auszuwählen. Verwenden Sie Reinigungsmittel mit geringer Gefährlichkeit und waschen Sie sich nach der Handhabung die Hände. Beachten Sie die Anweisungen in den Sicherheitsdatenblättern des Reinigungsmittels. Lassen Sie sich gegebenenfalls vom Lieferanten oder einer kompetenten Person beraten und beachten Sie, dass ein zu aggressives Reinigungsmittel die Lebensdauer der Maschine beeinträchtigen kann.

Verwenden Sie schaumarme Reinigungsmittel oder Antischaumzusätze, um Schäden am Saugmotor zu vermeiden. Sollten solche Produkte nicht verfügbar sein, können Sie zur Vermeidung von Schaumbildung 50 c.c. gewöhnlichen Weinssig vor dem Waschen in den Lösungsbehälter geben.



ACHTUNG!

DAS EINFÜLLEN VON WASSER UND DIE WAHL DES REINIGUNGSMITTELS MÜSSEN BEI AUSGESCHALTETER MASCHINE UND ABGEZOGENEM ZÜND-SCHLÜSSEL ERFOLGEN.

Reinigungsphase

Das Waschen mit Ihrer Scheuersaugmaschine ist sehr einfach. Mit der Zeit werden Sie immer besser darin und können leichter die richtigen Bürsten und Reinigungsmittel auswählen sowie beurteilen, ob eine doppelte Reinigungsaktion erforderlich ist usw.

Bei stark verschmutzten oder hartnäckigen Böden empfiehlt sich eine doppelte Reinigungsaktion, die aus einem ersten Durchgang auf einigen Dutzend Quadratmetern Boden mit nur den Bürsten und angehobenem Saugfuß besteht. Auf diese Weise verbleibt die Reinigungslösung auf dem Boden, um den Schmutz aufzulösen. Beim zweiten Durchgang mit abgesenktem Saugfuß wird der entfernte Schmutz dann aufgenommen.



GEFAHR!

DIESE ART VON ARBEIT MUSS MIT REDUZIERTER GESCHWINDIGKEIT IN BEREICHEN DURCHFÜHRT WERDEN, DIE FÜR UNBEFUGTE PERSONEN GESPERRT SIND. DIESE BEREICHE SIND MIT ENTSPRECHENDEN SCHILDERN ZU KENNZEICHNEN.

Um den Waschvorgang durchzuführen, setzen Sie sich bitte korrekt auf den Fahrersitz 3, stecken Sie den Zündschlüssel 4 ein und wählen Sie den im Abschnitt „BETRIEBSMODUS STANDARD“ oder „BETRIEBSMODUS GO GREEN“ oder „BETRIEBSMODUS MY LINK“ beschriebenen Betriebsmodus - dieser kann nur mit einem Passwort aktiviert werden (wenden Sie sich bitte an den Kundendienst).



Water vullen

Vóór iedere wasbeurt moet u de tank voor de oplossing 1 vullen met de juiste hoeveelheid water* (*Maximumtemperatuur van het water 50 °C) en schoonmaakproduct. Dit doet u door dop 2 te openen.

De tank is uit polyethyleen vervaardigd, dat niet door zure of basische producten kan worden aangetast, noch door het merendeel van de oplosmiddelen.

Keuze van het schoonmaakproduct

Voor een goede reiniging van de vloer moet het juiste schoonmaakproduct worden gekozen. Gebruik schoonmaakproducten die niet gevaarlijk zijn, was uw handen nadat u deze producten gemanipuleerd heeft. Raadpleeg de instructies in de veiligheidsbladen van het schoonmaakproduct. Vraag indien nodig advies aan de leverancier of aan een bevoegde persoon, denk eraan dat een te agressief schoonmaakproduct schadelijk kan zijn voor de levensduur van de machine.

Gebruik een schoonmaakproduct waarvan de schuimvorming beperkt is, of met een schuimwerend additief, om schade aan de aanzuigmotor te vermijden. Als het niet mogelijk is om dergelijke producten te kopen, kunt u gewone wijnazijn gebruiken om schuim te voorkomen. Giet 50 cc. in de tank met oplossing voordat u met het wassen begint.



WAARSCHUWING!

HET VULLEN MET WATER EN DE KEUZE VAN HET SCHOONMAAKPRODUCT MOET WORDEN UITGEVOERD TERWIJL DE MACHINE UIT STAAT EN DE CONTACTSLEUTEL IS WEGGENOMMEN.

Wasfase

Het wassen met uw reinigingsmachine is bijzonder eenvoudig. Verder zal de ervaring u helpen om het werk te verbeteren en uw keuze van het type borstel, het type schoonmaakproduct, de beoordeling van de noodzaak van een dubbele reinigungsactie, enz. vergemakkelijken.

In geval de vloer zeer vuil is of het vuil erg hardnekkig is, is het raadzaam om een dubbele reinigungsactie te gebruiken. Dit bestaat uit een eerste passage over enkele tientallen vierkante meter vloer met alleen de borstels en met de Zuigmond opgetild. Op die manier blijft de oplossing met schoonmaakproduct op de vloer om het vuil op te lossen. Daarna wordt een tweede passage uitgevoerd met de zwabber naar beneden, om het verwijderde vuil op te vangen.



GEVAAR!

DIT SOORT WERKZAAMHEDEN MOET MET BEPERKTE SNELHEID WORDEN UITGEVOERD IN GEBIEDEN WAAR DE DOORGANG VAN NIET-GEKWALIFICEERDE PERSONEN VERBODEN IS EN DEZE GEBIEDEN MOETEN WORDEN GEMARKEERD MET PASSENDE BORDEN.

Om het wassen uit te voeren, zit u correct op de bestuurdersstoel 3, voert u de contactsleutel 4 in en kiest u de werkmodus die wordt beschreven in de sectie „STANDARD WERKMODUS“ of „GO GREEN WERKMODUS“ of „MY LINK WERKMODUS“ - alleen activeerbaar met een wachtwoord (neem contact op met de ondersteuningsservice).

MODE DE TRAVAIL « STANDARD » BETRIEBSMODUS "STANDARD" "STANDARD" WERKWIJZEN

FIG.6

Allumage de la machine

Lors de l'allumage du système électrique en mettant la clé de démarrage 22 {fig.4} sur la pos.1, l'écran affiche le logo, le modèle, puis la version du logiciel, le type de batterie, le compteur horaire et l'écran relatif à l'état du système avec la charge de la batterie, les différentes fonctions actives et les paramètres correspondants, ainsi que les alarmes et vitesses éventuelles.

Une fois que la séquence décrite ci-dessus est terminée, l'écran affiche l'état du réservoir d'eau propre (solution de nettoyage) ; si le réservoir est vide, le symbole  s'affiche, et il faut alors remplir le réservoir.

Avant d'effectuer l'opération de lavage, procéder de la manière suivante :

- Insérer la rotation et l'abaissement des brosses à l'aide du bouton « 1 ».

Ouvrir et régler l'eau de lavage :

- Presser le bouton « 3 » pour activer la fonction et régler le flux d'eau de lavage sur les brosses. La fonction prévoit le réglage du flux de complètement fermé à complètement ouvert.

Le réglage de l'eau programmée comme susdit sera maintenu automatiquement.

Il est conseillé d'utiliser une quantité intermédiaire d'eau de façon que toute la surface, immédiatement après les brosses, soit bien mouillée, sans qu'un excès d'eau provoque des éclaboussures, gouttes ou débordements de la raclette.

- Activer le moteur d'aspiration au moyen du bouton « 4 ».

La raclette descend automatiquement pour aspirer l'eau.

Afin de simplifier l'activation des brosses, de l'aspiration et de la raclette, le bouton « 6 » (ONE TOUCH) commande simultanément les trois fonctions.

- Appuyer sur la pédale de l'accélérateur 20 {fig.4} de manière à ce que la machine avance à la vitesse et dans le sens voulus en commençant l'opération de lavage.

Vérifier que la raclette soit correctement réglée.



ATTENTION ! LA RACLETTE NE DESCEND QUE SI LA MACHINE EST EN MARCHÉ AVANT.

Pendant le travail, si vous souhaitez procéder en marche arrière, changez le sens de marche de la machine à l'aide du bouton « 5 » pour que la raclette se soulève automatiquement.

La marche arrière sera indiquée sur l'écran par le symbole .

Une fois que l'opération de lavage et de séchage est terminée, procéder de la manière suivante :

- Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton « 1 ». Le levage des brosses s'effectue automatiquement, le flux d'eau est interrompu.
- Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton « 4 ». Le levage de la raclette s'effectue automatiquement.

Maschinenstart

Beim Einschalten des elektrischen Systems mit dem Zündschlüssel 22 {Abb.4} in Pos.1 zeigt das Display das Logo, das Modell, anschließend die Softwareversion, den Batterietyp, den Stundenzähler und den Bildschirm zum Systemstatus mit der Batterieladung, den verschiedenen aktiven Funktionen und den entsprechenden Einstellungen sowie eventuellen Alarmen und Geschwindigkeiten an.

Nach der oben beschriebenen Sequenz zeigt das Display den Zustand des Frischwassertanks (Lösung) an, falls dieser leer ist, wird das Symbol  visualisiert, und der Tank muss gefüllt werden.

Vor der Reinigung wie folgt vorgehen:

- Die Drehung und das Senken der Bürsten mit der Taste „1“ aktivieren.

Das Reinigungswasser öffnen und einstellen:

- Die Taste „3“ drücken, um die Funktion zu aktivieren und den Wasserfluss auf den Bürsten zu regulieren. Die Funktion sieht eine Regulierung des Flusses von ganz geschlossen bis ganz offen vor.

Die auf diese Weise eingestellte Wasserregulierung wird automatisch beibehalten.

Es wird empfohlen, eine mittlere Wassermenge zu gebrauchen, damit die ganze Oberfläche unmittelbar nach den Bürsten gut befeuchtet ist, ohne dass ein Übermaß an Wasser Spritzer oder Rinsale verursacht, oder zum Überlaufen des Saugfußes führt.

- Die Saugmotoren mit Taste „4“ aktivieren.

Der Saugfuß wird automatisch für die Wasserabsaugung abgesenkt.

Um die Aktivierung der Bürsten, der Absaugung und des Saugfußes zu vereinfachen, ist die Taste „6“ (ONE TOUCH) vorgesehen, die die Funktionen gleichzeitig steuert.

- Das Gaspedal 20 {Abb.4} drücken, damit die Maschine sich in gewünschter Geschwindigkeit und Richtung bewegt und die Reinigung startet.

Die korrekte Einstellung des Saugfußes überprüfen.



ACHTUNG! DER SAUGFUSS BEWEGT SICH NUR BEI VORWÄRTSFAHRT DER MASCHINE NACH UNTEN.

Wenn während der Arbeitsphase die Rückwärtsfahrt erforderlich ist, die Fahrtrichtung der Maschine mit der Taste „5“ ändern; auf diese Weise wird der Saugfuß automatisch angehoben.

Die Rückwärtsfahrt wird auf dem Display durch das Symbol  angezeigt.

Nach dem Reinigungs- und Trocknungsvorgang vorgehen, wie folgt:

- Die Bürstendrehung durch Drücken der Taste „1“ stoppen. Die Bürsten werden automatisch angehoben und der Wasserfluss wird unterbrochen.
- Den Saugvorgang durch Drücken der Taste „4“ stoppen. Der Saugfuß wird automatisch angehoben.

Inschakeling van de machine

Wanneer het elektrische systeem wordt ingeschakeld door middel van de contactsleutel 22 {fig.4} op pos.1, toont het display het logo, het model, vervolgens de softwareversie, het type batterij, de urenteller en het scherm met betrekking tot de status van het systeem met de batterijlading, de verschillende actieve functies en hun instellingen en eventuele alarmen en snelheid.

Na bovenstaande sequentie verschijnt de staat van de tank met zuiver water (oplossing) op het display. Indien deze leeg is, verschijnt het symbool , vul de tank bij.

Handel als volgt voordat u begint met wassen:

- Schakel de rotatie en het naar beneden brengen van de borstels in met de knop "1".

Open de toevoer van het waswater en stel in:

- Druk op toets "3" om de werking te activeren en regel de stroom van het waswater op de borstels. De werking voorziet de afstelling van de stroom van volledig gesloten tot volledig open.

De afstelling van het water die op deze manier is ingesteld, wordt automatisch behouden.

Het is aanbevolen om een middelmatige hoeveelheid water te gebruiken, zodat het hele oppervlak onmiddellijk na de borstels goed nat is, zonder dat een te grote hoeveelheid water spetters, stroompjes of overlopen langs de Zuigmond veroorzaakt.

- Schakel de aanzuigmotoren in via de knop "4".

De Zuigmond gaat automatisch naar beneden en zuigt het water op.

Om de activering van de borstels, de aanzuiging en de Zuigmond te vereenvoudigen is een knop "6" (ONE TOUCH) voorzien, die de functies simultaan aanstuurt.

- Druk op het versnellingspedaal 20 {afb.4} zodat de machine op de gewenste snelheid in de gewenste richting rijdt en het wassen begint.

Controleer de correcte afstelling van de Zuigmond.



OPGEPAST! DE ZUIGMOND GAAT ALLEEN NAAR BENEDEN ALS DE MACHINE VOORUIT RIJDT.

Als u tijdens de werkfase achteruit wilt rijden, dan moet u de rijrichting van de machine veranderen via de knop "5": op die manier gaat de Zuigmond automatisch omhoog.

Het achteruit rijden wordt op het display aangegeven met het symbool .

Na het wassen en drogen gaat u als volgt te werk:

- Stop de rotatie van de borstels door op de knop "1" te drukken. De borstels gaan automatisch omhoog en de waterstroom wordt onderbroken.
- Stop het aanzuigen door op knop "4" te drukken. De Zuigmond gaat automatisch omhoog.



(*)REMARQUE !

LE BOUTON 6 PERMET D'ACTIVER/DÉSACTIVER SIMULTANÉMENT LES BROSSES, L'ASPIRATION, LE LEVAGE ET L'ABAISSEMENT DE LA RACLETTE ET DES BROSSES.

(*)HINWEIS!

MIT DER TASTE 6 KÖNNEN DIE BÜRSTEN, DIE ABSAUGUNG, DAS HEBEN UND SENKEN DES SAUGFUßES UND DER BÜRSTEN GLEICHZEITIG AKTIVIERT /DEAKTIVIERT WERDEN.



(*) OPMERKING!

MET DE KNOP 6 KUNT U TEGELIJK DE BORSTELS, DE AANZUIGING, HET OMHOOG EN OMLAAG BRENGEN VAN DE ZUIGMOND EN BORSTELS ACTIVEREN/UITSCHAKELN.

MODE DE TRAVAIL « GO GREEN » BETRIEBSMODUS "GO GREEN" "GO GREEN" WERKWIJZE

FIG.7

Ce mode permet de réduire les consommations d'eau, de détergent et d'énergie.

Pour activer le mode « GO GREEN », il faut appuyer sur le bouton , l'opérateur sera en mesure d'effectuer immédiatement la phase de lavage sans effectuer de réglages sur les fonctions telles que brosses, ouverture du débit d'eau, aspiration et raclette. Lesdites fonctions sont régulées automatiquement en activant ce mode. L'activation de la fonction est indiquée à l'écran par le symbole.

Pour passer du mode de travail « GO GREEN » au mode « standard » et vice versa, appuyer sur le bouton  pendant environ 2/3 secondes. L'écran affiche les symboles, les brosses et l'aspiration selon le mode « standard » .

Pour désactiver le mode de travail « GO GREEN », appuyer sur le bouton .

Dieser Modus ermöglicht eine Reduzierung des Wasser-, Reinigungsmittel- und Energieverbrauchs.

Um den Modus „GO GREEN“ zu aktivieren, drücken Sie einfach auf die Taste . Der Bediener kann dann sofort mit dem Waschvorgang beginnen, ohne Einstellungen an Funktionen wie Bürsten, Wasserzufuhr, Absaugung und Wischvorrichtung vornehmen zu müssen. Diese Funktionen werden bei Aktivierung dieses Modus automatisch eingestellt. Die aktivierte Funktion wird auf dem Display durch das Symbol angezeigt.

Um vom Betriebsmodus „GO GREEN“ zum Modus „Standard“ und umgekehrt zu wechseln, drücken Sie die Taste  etwa 2 bis 3 Sekunden lang. Auf dem Display werden die Symbole, Bürsten und Absaugung wie im Modus „Standard“ angezeigt .

Um den Betriebsmodus „GO GREEN“ zu deaktivieren, drücken Sie die Taste .

Via deze werkwijze kunt u het verbruik van water, schoonmaakproduct en energie verminderen.

Om de "GO GREEN"-werkwijze te activeren, drukt u gewoon op de knop , de bediener kan nu de wasfase onmiddellijk uitvoeren zonder afstellingen uit te voeren op de functies, zoals borstels, het openen van de waterstroom, het aanzuigen en de zuigmond. Deze functies worden automatisch afgesteld wanneer deze werkwijze geactiveerd wordt. De functie wordt op het display aangegeven met het symbool.

Om van de "GO GREEN"-werkwijze naar "standaard"-modus over te gaan, houdt u de knop  circa 2/3 seconden ingedrukt. Op het display verschijnen de symbolen, borstels en aanzuiging zoals bij "standaard"-werkwijze .

Om de "GO GREEN"-werkwijze uit te schakelen, drukt u de knop .



MODE DE TRAVAIL « MY LINK » BETRIEBSMODUS "MY LINK" WERKMODUS "MY LINK"

FIG.8

Avec ce mode de travail, il est possible d'établir et de fixer les paramètres de fonctionnement relatifs à la quantité d'eau, de détergent (uniquement avec la fonction « Detersaver » ou « Pompe à Eau » - en option). Pour activer le mode « MY LINK », appuyer sur le bouton ; l'opérateur sera en mesure d'effectuer immédiatement la phase de lavage en utilisant la configuration prédéfinie par le fabricant ou par le revendeur « agréé et autorisé » ou il peut en créer une personnalisée (si autorisé) selon ses propres exigences. Il existe deux niveaux de gestion des paramètres sur le contrôle électronique, protégés par mot de passe.

Pour accéder au programme de modification des paramètres (opérateurs et revendeurs activés), procéder comme suit :

Lorsque la machine est éteinte, appuyer simultanément sur les boutons « 1 » et « 2 », puis tourner la clé de démarrage « 3 » de 0 à 1.

Pour gérer la programmation sur la commande électronique, certaines commandes ont une double fonction comme indiqué sur l'image :

Assigner le mot de passe à l'aide des boutons « 4 » pour augmenter la valeur ou du bouton « 5 » pour diminuer la valeur. Après avoir saisi le mot de passe, confirmer avec la touche .

Appuyer sur le bouton pour faire défiler les paramètres à régler. Chaque paramètre s'affiche à l'écran. Définir sa valeur à l'aide des boutons « AUGMENTER + » « DIMINUER - » . Une fois les paramètres définis, l'écran affichera l'inscription « MY » (standard est réglé sur OFF). En confirmant « Fixed » = seul le mode « MY » est activé. En confirmant « ON » = le mode « MY » et le mode STANDARD sont activés.

Appuyer sur le bouton « 6 » pour confirmer la valeur définie et quitter la programmation. Éteindre et rallumer la machine.

Pour passer du mode de travail « MY » au mode « standard », appuyer sur le bouton pendant environ 2/3 secondes. L'écran affiche les symboles, les brosses et l'aspiration selon le mode « standard » . Pour réactiver le mode de travail « MY », appuyer sur le bouton .

Pour désactiver le mode de travail « MY LINK », appuyer sur le bouton .

Mit diesem Modus können die Betriebsparameter für die Wassermenge und das Reinigungsmittel festgelegt werden (nur mit der Funktion „Detersaver“ oder „Wasserpumpe“ – optional). Um den Modus „MY LINK“ zu aktivieren, drücken Sie die Taste . Der Bediener kann dann sofort den Waschvorgang mit der vom Hersteller oder „zugelassenen und autorisierten“ Händler voreingestellten Konfiguration durchführen oder selbst eine individuelle Konfiguration (sofern aktiviert) nach seinen Anforderungen erstellen. Es gibt zwei Ebenen der Einstellungsverwaltung auf der elektronischen Steuerung, die durch ein Passwort geschützt sind.

Um auf das Programm zur Änderung der Parameter zuzugreifen (für autorisierte Bediener und Händler), gehen Sie wie folgt vor:

» Bei ausgeschalteter Maschine drücken Sie gleichzeitig die Tasten „1“ und „2“ und drehen Sie dann den Zündschlüssel „3“ von 0 auf 1.

Zur Verwaltung der Programmierung der elektronischen Steuerung haben einige Befehle eine Doppelfunktion, wie in der Abbildung dargestellt:

Geben Sie das Passwort über die Tasten „4“ ein, um den Wert zu erhöhen, oder über die Taste „5“ um den Wert zu verringern. Bestätigen Sie nach Eingabe des Passworts mit der Taste .

Drücken Sie die Taste , um durch die einzustellenden Parameter zu blättern. Jeder Parameter wird auf dem Display angezeigt. Stellen Sie den Wert mit den Tasten „ERHÖHEN+“ „VERRINGERN-“ ein. Nach der Einstellung der Parameter zeigt das Display die Meldung „MY“ an (Standard ist auf OFF eingestellt). Durch Bestätigen von „Fixed“ = wird nur der Modus „MY“ aktiviert. Durch Bestätigen von „ON“ = werden der Modus „MY“ und der Modus STANDARD aktiviert.

Drücken Sie die Taste „6“ , um den eingestellten Wert zu bestätigen und die Programmierung zu verlassen. Schalten Sie die Maschine aus und wieder ein.

Um vom Betriebsmodus „MY“ zum Modus „Standard“ zu wechseln, drücken Sie die Taste etwa 2 bis 3 Sekunden lang. Auf dem Display werden die Symbole, Bürsten und Saugleistung wie im Modus „Standard“ angezeigt . Um den Betriebsmodus „MY“ wieder zu aktivieren, drücken Sie die Taste .

Um den Betriebsmodus „MY“ zu deaktivieren, drücken Sie die Taste .

Met deze modus is het mogelijk om de bedrijfsparameters met betrekking tot de hoeveelheid water, reinigingsmiddel (alleen met de functie "Detersaver" of "Waterpomp" - optioneel) vast te stellen en in te stellen.

Om de "MY LINK"-werkwijze te activeren, drukt u op de knop . De bediener kan nu de wasfase onmiddellijk uitvoeren door de configuratie te gebruiken die door de fabrikant of de "erkende" verkoper op voorhand is ingesteld, ofwel kan de bediener een gepersonaliseerde configuratie creëren (indien geactiveerd) op grond van zijn eigen vereisten. Er bestaan twee beheerniveaus van de instellingen op de elektronische besturing, die met een password zijn beveiligd.

Om naar het programma te gaan om parameters te wijzigen, (erkende bedieners en dealers), gaat u als volgt te werk:

» Wanneer de machine uit staat, drukt u tegelijk op de knoppen "1" en "2" daarna draait u de contact-sleutel "3" van 0 naar 1.

Om de programmering op de elektronische besturing te beheren, hebben bepaalde commando's een dubbele functie, zoals in de afbeelding is aangegeven:

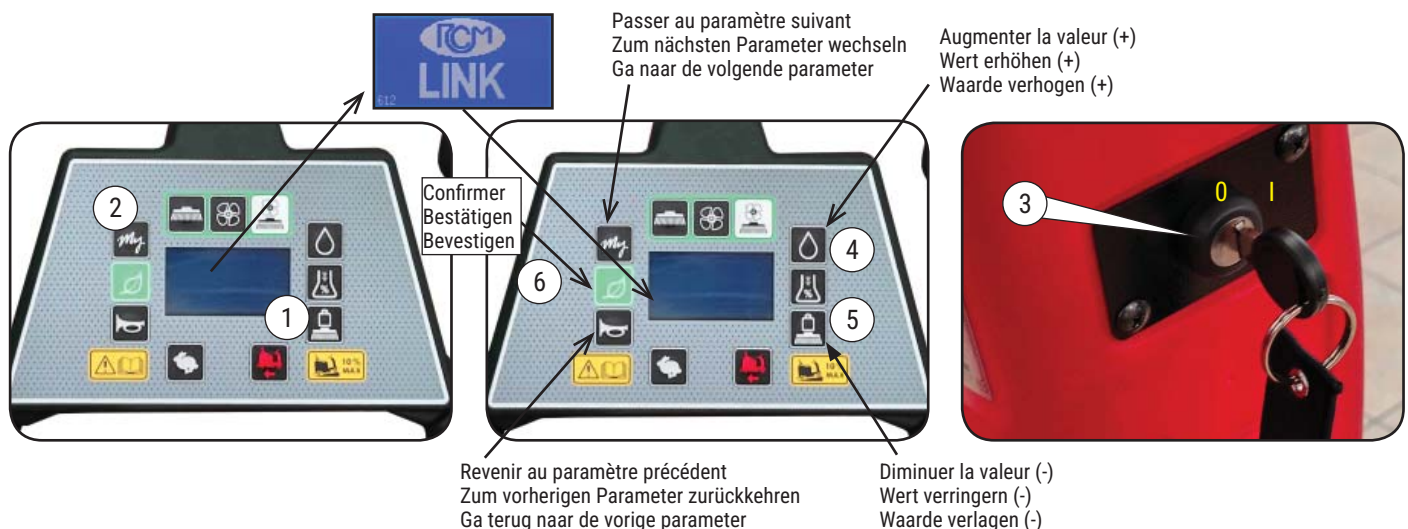
Voer het password in met de knoppen "4" om de waarde te verhogen of met de knop "5" om de waarde te verlagen. Na invoer van het password, bevestigt u met de toets .

Druk op de knop om de in te stellen parameters te doorlopen. Elke parameter wordt op het display weergegeven. Stel de waarde ervan in met de knoppen "ERHOOGEN+" "VERLAGEN-" . Als de parameters zijn ingesteld, verschijnt het opschrift "MY" op het display (standaard is dit op OFF ingesteld). Wanneer u "Fixed" bevestigt = alleen modus "MY" wordt geactiveerd. Wanneer u "ON" bevestigt = modus "MY" en de STANDARD-modus worden geactiveerd.

Druk op de knop "6" om de ingestelde waarde te bevestigen en de programmering te verlaten. Schakel de machine uit en opnieuw in.

Om van de "MY"-werkwijze naar "standard"-modus over te gaan, houdt u de knop circa 2/3 seconden ingedrukt. Op het display verschijnen de symbolen, borstels en aanzuiging zoals bij "standard"-werkwijze . Om de "MY"-werkwijze opnieuw te activeren, drukt u op de knop .

Om de "MY"-werkwijze uit te schakelen, drukt u op de knop .



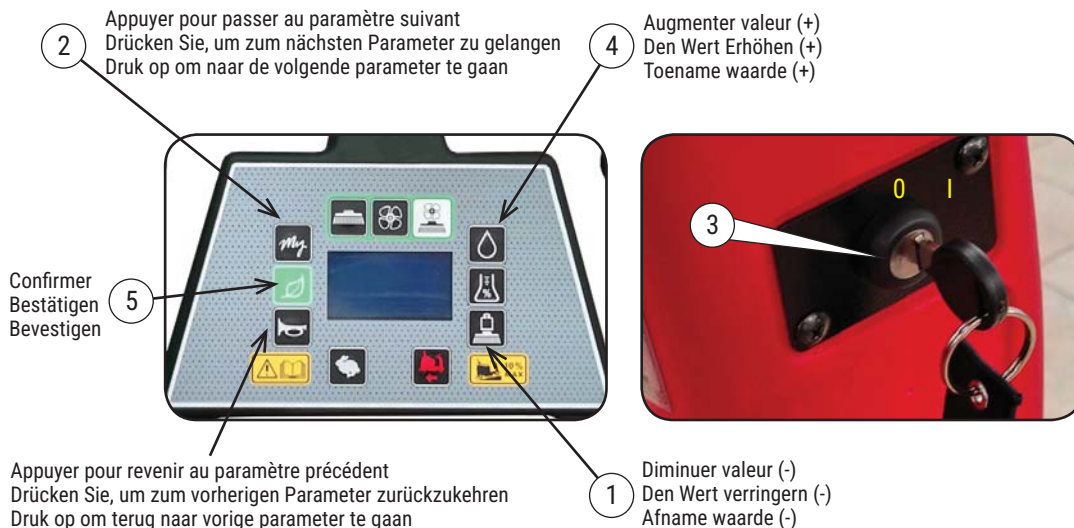
GESTION DES ACCESSOIRES ET DES PARAMÈTRES NIVEAU REVENDEURS (HABILITÉS) **VERWALTUNG VON ZUBEHÖR UND PARAMETERN HÄNDLEREBOENE (BERECHTIGTE BENUTZER)** **ACCESSOIREBEHEER EN DEALERNIVEAUPARAMETERS (INGESCHAKELD)**

FIG.9

Les tableaux suivants montrent les paramètres principaux ; pour accéder et modifier les paramètres, appuyer simultanément sur les boutons « 1 » et « 2 » et tourner la clé de démarrage « 3 » de '0' à '1' ». Entrer le mot de passe revendeur en suivant la procédure décrite au chapitre MODE DE TRAVAIL « MY LINK ».

In den folgenden Tabellen werden die wichtigsten Einstellungen angezeigt. Um auf die Einstellungen zuzugreifen und sie zu ändern, drücken Sie gleichzeitig die Tasten „1“ und „2“ und drehen Sie den Zündschlüssel „3“ von Pos. „0“ auf „1“. Geben Sie das Händlerpasswort ein, indem Sie die im Kapitel „BETRIEBSMODUS „MY LINK““ beschriebene Vorgehensweise befolgen.

De volgende tabellen tonen de belangrijkste instellingen, om toegang te krijgen tot de instellingen en deze te wijzigen, drukt u tegelijkertijd op de knoppen “1” en “2” en draait u de starttoets “3” van pos. “0 tot 1”. Voer het dealerwachtwoord in volgens de procedure zoals beschreven in het hoofdstuk “MY LINK” WERKMODUS.



Sélection « MOT DE PASSE » :

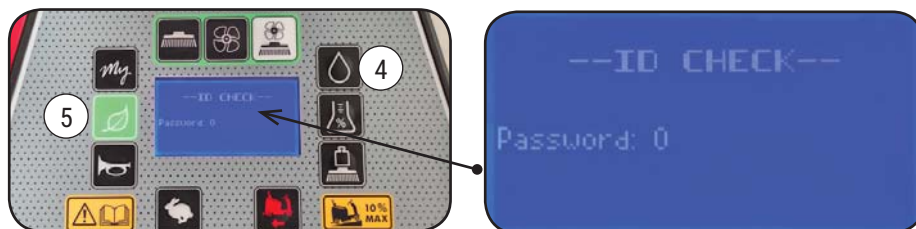
Appuyer sur le bouton 4, définir le mot de passe. Confirmer le choix avec le bouton 5 pour accéder aux paramètres et à la configuration de la machine.

Auswahl „PASSWORT“:

Drücken Sie die Taste 4 und legen Sie das Passwort fest. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit der Taste 5, um auf die Parameter und die Konfiguration des Geräts zuzugreifen.

Selectie "WACHTWOORD":

Druk op knop 4, stel het wachtwoord in. Bevestig de keuze met knop 5 om toegang te krijgen tot de parameters en configuratie van de machine.



Paramètre général « Sélection modèle » :

Appuyer sur le bouton 4 pour sélectionner le modèle. **N.B. : régler uniquement si le modèle est différent de celui programmé par défaut.**

Allgemeiner Parameter „Modellauswahl“:

Drücken Sie die Taste 4, um das Modell auszuwählen. **Hinweis: Nur einstellen, wenn das Modell vom Standardmodell abweicht.**

Algemene parameter "Modelselectie":

Druk op knop 4 om het model te selecteren. **NB: alleen ingesteld in het geval van een model dan het standaardmodel.**

de la: LINK 531 à la: LINK 600R.

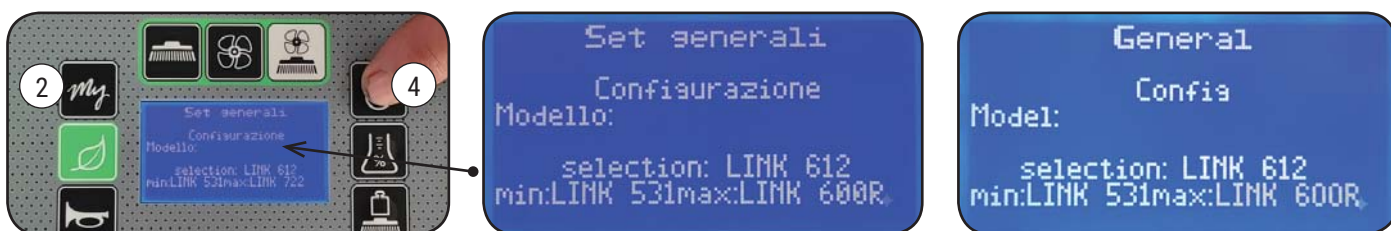
vom: LINK 531 zum: LINK 600R.

van: LINK 531 tot: LINK 600R.

Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Paramètre général « Compteur horaire » :
Appuyer sur le bouton 4 pour réinitialiser le compteur horaire partiel de la machine.

le paramètre par défaut est réglé sur la traction de la machine.

min : NO
max : ALL

Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant

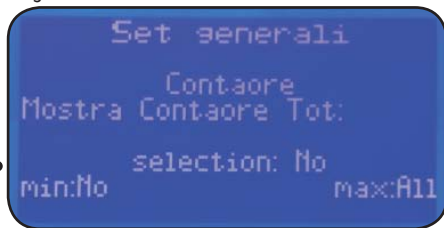


Allgemeiner Parameter „Stundenzähler“:
Drücken Sie die Taste 4, um den Teilstundenzähler der Maschine zurückzusetzen.

Der Standardparameter ist auf den Antrieb der Maschine eingestellt.

min: NEIN
max: ALL

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.



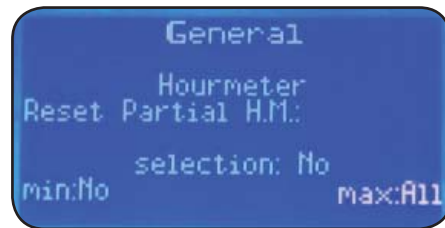
Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Algemene parameter "Urenteller" :
Druk op knop 4 om de gedeeltelijke urenteller van de machine te resetten.

de standaardparameter is ingesteld op de tractie van de machine.

min: NEE
max: ALL

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Paramètre général « Sélection batterie » :
Appuyer sur le bouton 4 pour sélectionner le type de batterie, Plomb, Gel, AGM ou Lithium et afficher la tension.

min : Pb60 24V
max : Lithium 24V

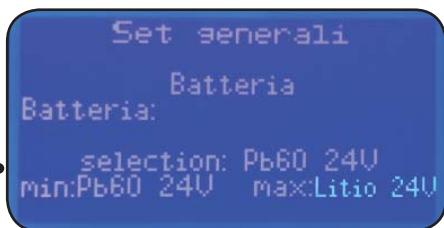
Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.



Allgemeiner Parameter „Batterieauswahl“:
Drücken Sie die Taste 4, um den Batterietyp auszuwählen: Blei, Gel, AGM oder Lithium und die Spannung anzuzeigen.

min: Pb60 24V
max: Lithium 24V

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.

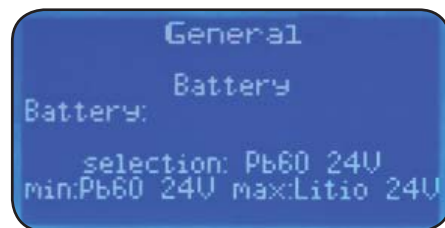


Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Algemene parameter "batterijselectie" :
Druk op knop 4 om het type batterij, lood, gel, AGM of lithium te selecteren en de spanning weer te geven.

min: Pb60 24V
max: Lithium 24V

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Paramètre général « Sélection langue » :
Appuyer sur le bouton 4 pour sélectionner le type de langue, ITALIEN ou ANGLAIS.

min : ENG
max : ITA

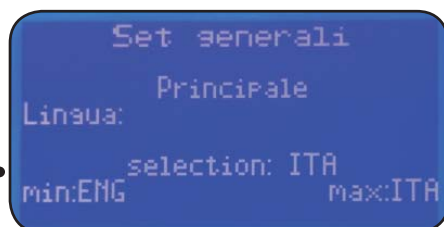
Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.



Allgemeiner Parameter „Sprachauswahl“:
Drücken Sie die Taste 4, um die Sprache auszuwählen, entweder ITALIENISCH oder ENGLISCH.

min: ENG
max: ITA

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.

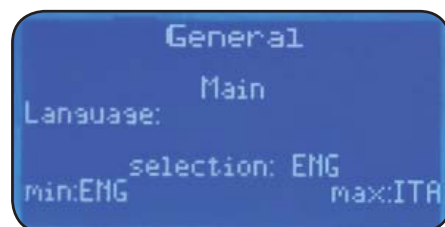


Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Algemene parameter "Taalkeuze" :
Druk op knop 4 om het taaltype ITALIAANS of ENGELS te selecteren.

min: ENG
max: ITA

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Paramètre général « Sélection contraste écran » :
Appuyer sur le bouton 4 pour sélectionner le contraste de l'écran.

min : 20
max : 60

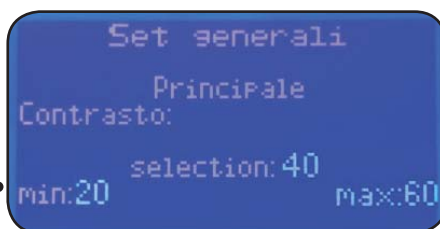
Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.



Allgemeiner Parameter „Auswahl Displaykontrast“:
Drücken Sie die Taste 4, um den Displaykontrast auszuwählen.

min: 20
max: 60

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.

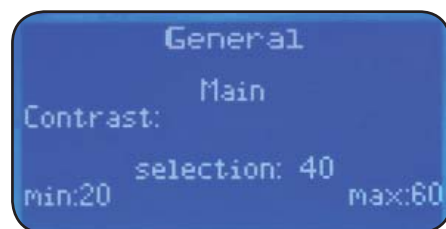


Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Algemeeneparameter "Selectie displaycontrast" :
Druk op knop 4 om het schermcontrast te selecteren.

min: 20
max: 60

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Paramètre Général « LOGO » :
Appuyer sur le bouton 4 pour afficher le LOGO sur l'écran ou sur le bouton 1 pour ne pas l'afficher.

min : NO
max : YES

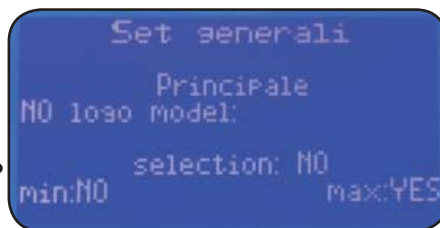
Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.



Allgemeiner Parameter „LOGO“:
Drücken Sie die Taste 4, um das LOGO auf dem Display anzuzeigen, oder die Taste 1, um es nicht anzuzeigen.

min: NEIN
max: JA

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.

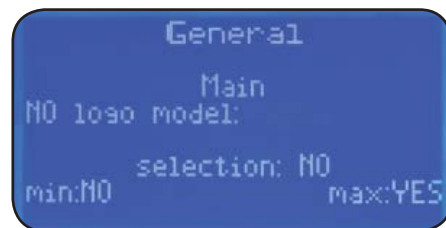


Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Algemene parameter "LOGO" :
Druk op knop 4 om het LOGO op het display weer te geven of op knop 1 om het niet weer te geven.

min: NEE
max: JA

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.

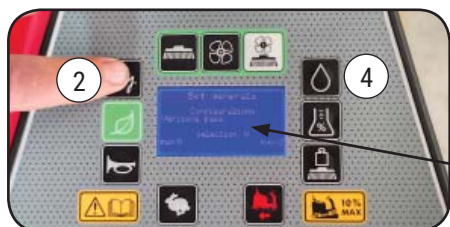


Paramètre général « Configuration BASE » :
Appuyer sur le bouton 4 pour sélectionner le mode :

0 = machine standard
1 = machine avec pompe à eau (en option)
2 = machine avec pompe à eau et détergent (en option).

min : 0
max : 2

Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.

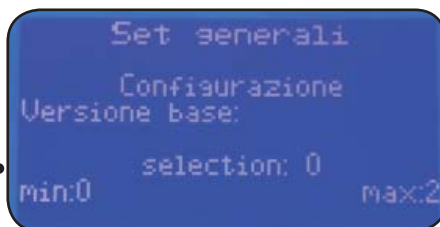


Allgemeiner Parameter „Grundkonfiguration“:
Drücken Sie die Taste 4, um den Modus auszuwählen:

0 = Standardmaschine
1 = Maschine mit Wasserpumpe (optional)
2 = Maschine mit Wasserpumpe und Reinigungsmittel (optional).

min: 0
max: 2

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.



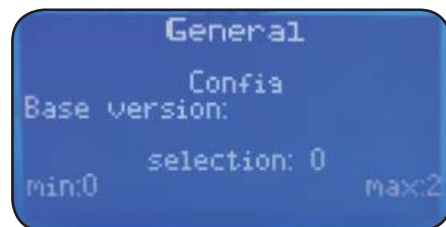
Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Algemene parameter "BASISCONFIGURATIE" :
Druk op knop 4 om de modus te selecteren:

0 = standaardmachine
1 = machine met waterpomp (optioneel)
2 = machine met waterpomp en reinigingsmiddel (optioneel).

min: 0
max: 2

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Paramètre Général « SERVICE » :

Appuyer sur le bouton 4 pour définir les heures de service.

min : NO
max : 1000



Elle sert à activer la demande d'intervention d'assistance après une certaine période exprimée en heures ; le symbole clignote sur l'écran pendant environ 10 secondes, cet affichage réapparaît à chaque mise sous tension de la machine jusqu'à la réinitialisation du compteur horaire.

« SERVICE »

(CET AFFICHAGE EST UNE DEMANDE D'INTERVENTION D'ENTRETIEN ORDINAIRE DANS UN ATELIER AGRÉÉ).

À l'aide des boutons de sélection des paramètres , vous pouvez définir les modes suivants :

> NO (pas de mode actif par défaut)

> DÉMO (En sélectionnant ce mode lors de la prochaine mise sous tension de la machine pour une seule fois, l'écran affichera l'icône SERVICE. Une fois terminé, en éteignant la machine, le paramètre retourne automatiquement à NO)

> NO-1000 (Sélectionner ce mode pour définir la valeur souhaitée de NO à 1000 heures. Une fois la sélection terminée, appuyer sur le bouton pour quitter la programmation ou appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.

Allgemeiner Parameter „SERVICE“ (DIENST):

Drücken Sie die Taste 4, um die Servicezeiten (Dienstzeiten) einzustellen.

min: NEIN
max: 1000



Um den Eingriff des Kundendienstes nach einer gewissen, in Stunden angegebenen Zeit anzufordern, das Symbol blinkt ca. 10 Sekunden lang auf dem Display, solange der Stundenzähler nicht resettiert wird, leuchtet die Anzeige bei jedem Maschinenstart wieder auf.

“SERVICE” (DIENST)

(MED DETTE DISPLAY KRÆVES DER EN RUTINEMÆSSIG VEDLIGEHOLDELSERVICE PÅ ET AUTORISERET VÆRKSTED).

Mit den Parameterauswahltasten können die folgenden Modi ausgewählt werden:

> NEIN (standardmäßig kein Modus aktiv)

> DEMO (Wenn dieser Modus ausgewählt wird, erscheint beim nächsten Einschalten des Geräts einmal auf dem Display das Symbol SERVICE. Danach kehrt der Parameter beim Ausschalten der Maschine automatisch auf NEIN zurück)

> NEIN-1000 (Wählen Sie diesen Modus, um den gewünschten Wert von NEIN bis 1000 Stunden einzustellen. Nach Abschluss der Auswahl drücken Sie die Taste , um die Programmierung zu verlassen, oder drücken Sie MY , um zum nächsten Parameter zu gelangen.

Algemene parameter “SERVICE”:

Druk op knop 4 om de service uren in te stellen.

min: NEE
max: 1000



(Dit dient om de aanvraag voor een interventie door de technische assistentie te activeren na een bepaalde periode uitgedrukt in uren, het symbool knippert circa 10 seconden op het display, deze weergave verschijnt opnieuw telkens wanneer de machine wordt ingeschakeld, tot de reset van de urenteller wordt uitgevoerd).

“SERVICE”

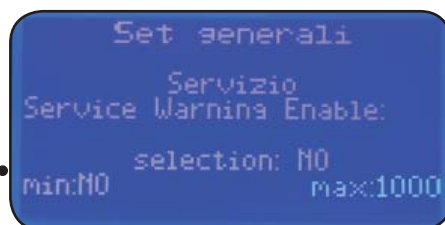
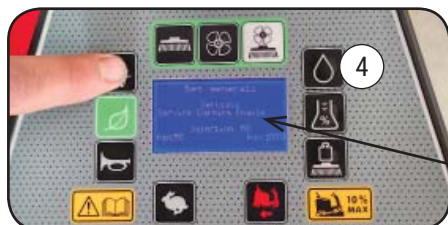
(BIJ DEZE WEERGAVE IS EEN GEWONE ONDERHOUDSINTERVENTIE BIJ EEN ERKENDE WERKPLAATS VERREIST).

Via de knoppen voor de selectie van de parameters kan men de volgende werkwijzen instellen:

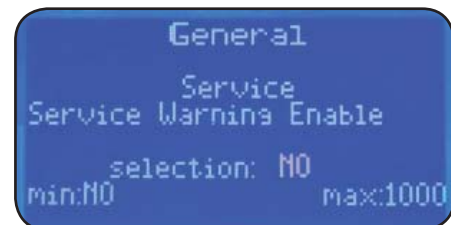
> NO (standaard geen actieve modus)

> DEMO (Als u deze modus selecteert, verschijnt bij de volgende inschakeling van de machine voor één keer het icoon SERVICE op het display. Wanneer u de machine daarna uitschakelt, keert de parameter automatisch terug naar NO)

> NO-1000 (Selecteer deze modus om de gewenste waarde in te stellen van NO tot 1000 uur. Zodra de selectie is voltooid, drukt u op de knop om het programmeren af te sluiten of drukt u op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels



Paramètre brosses « CONFIGURATION DÉLAI BROSSES » :

Appuyer sur le bouton 4 pour régler le temps de délai d'arrêt des moteurs brosses.

min : 0,1 seconde
max : 10 seconde

Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.

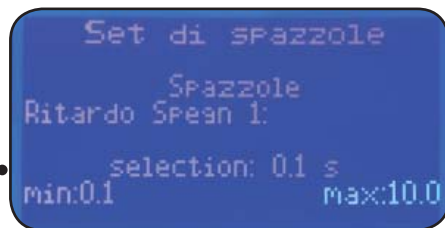


Parameter „KONFIGURATION BÜRSTENVERZÖGERUNG“:

Drücken Sie die Taste 4, um die Verzögerungszeit für das Abschalten der Bürstenmotoren einzustellen.

min: 0,1 Sekunden
max: 10 Sekunden

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.

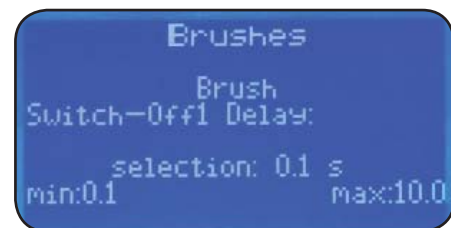


Borstelparameter “BORSTELVERTRAGINGSCONFIGURATIE” :

Druk op knop 4 om de uitschakelvertragingstijd van de borstelmotoren aan te passen.

min: 0,1 seconden
max: 10 seconden

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Paramètre de traction « CONFIGURATION VITESSE MAXIMALE DE LA MACHINE » : Appuyer sur le bouton 4 pour régler la vitesse maximale de la machine.

min : 50
max : 100

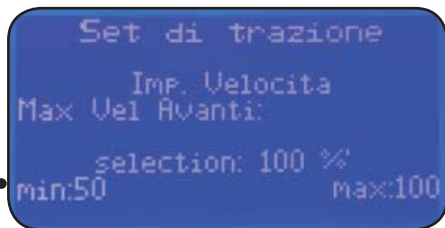
Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.



Parameter Abschleppen „KONFIGURATION DER MAXIMALEN GESCHWINDIGKEIT DER MASCHINE“: Drücken Sie die Taste 4, um die maximale Geschwindigkeit der Maschine einzustellen.

min: 50
max: 100

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.



Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Tractieparameter "CONFIGURATIE MAXIMALE MACHINESNELHEID" : Druk op knop 4 om de maximale snelheid van de machine aan te passen.

min: 50
max: 100

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Paramètre « INV UPDATE » MISE À JOUR CARTE FONCTIONS :



ATTENTION !
POUR LA MISE À JOUR DE LA CARTE FONCTIONS, CONTACTER LE SERVICE D'ASSISTANCE.

Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.



Parameter „INV UPDATE“ AKTUALISIERUNG DER FUNKTIONSKARTE:



ACHTUNG!
FÜR DIE AKTUALISIERUNG DER FUNKTIONSKARTE WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN KUNDENDIENST.

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.



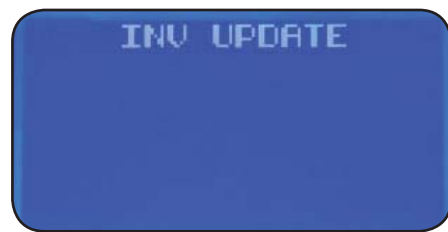
Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Parameter "INV UPDATE" FUNCTIEKAARTUPDATE:



WAARSCHUWING!
NEEM VOOR HET BIJWERKEN VAN DE FUNCTIEKAART CONTACT OP MET DE SERVICE-AFDELING.

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Paramètre pour la MISE À JOUR DE L'ÉCRAN « DASH UPDATE » :



ATTENTION !
POUR LA MISE À JOUR DE LA CARTE ÉCRAN, CONTACTER LE SERVICE D'ASSISTANCE.

Appuyer sur MY pour passer au paramètre suivant.

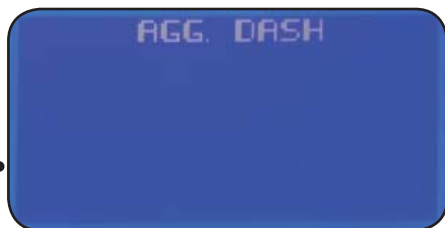


Parameter für die AKTUALISIERUNG DER ANZEIGE „DASH UPDATE“:



ACHTUNG!
FÜR DIE AKTUALISIERUNG DER DISPLAYKARTE WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN KUNDENDIENST.

Drücken Sie MY, um zum nächsten Parameter zu gelangen.



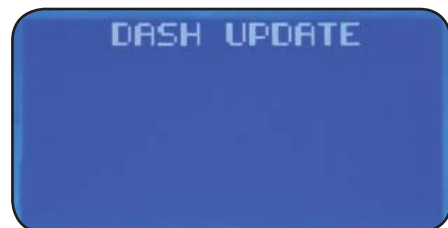
Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

Parameter voor "DASH UPDATE " weergave-update:



WAARSCHUWING!
NEEM CONTACT OP MET DE SERVICEDESK OM DE DISPLAYKAART BIJ TE WERKEN.

Druk op MY om naar de volgende parameter te gaan.



Paramètre « EXIT » :

Appuyer sur (5) CONFIRMER pour quitter la programmation.



Parameter „EXIT“:

Drücken Sie (5) BESTÄTIGEN, um die Programmierung zu verlassen.



Écran configuré en italien ou en anglais - Display auf Italienisch oder Englisch konfiguriert - Display geconfigureerd in het Italiaans of het Engels

"EXIT " parameter:

Druk op (5) BEVESTIGEN om het programmeren af te sluiten.



POURCENTAGE DE DÉCHARGE DE LA BATTERIE ET SEUIL D'ALERTE PROZENTSATZ DER BATTERIEENTLADUNG UND ALARMSCHWELLE PERCENTAGE BATTERIJONTLADING EN ALARMDREMPEL

La unité de contrôle électronique convertit la valeur de la tension de la batterie en pourcentage et fournit deux seuils d'alarme lorsque la batterie est déchargée à 20 % et 10 % de sa capacité.

La conversion (du voltage au pourcentage) dépend du type de batteries et la commutation entre un seuil et l'autre suit un délai (réglable par paramètre).

Seuil d'alerte 1 :

Lorsque le niveau de décharge de la batterie atteint 20 %, la fonction "BROSSES" est désactivée.

Seuil d'alerte 2 :

Lorsque le niveau de décharge de la batterie atteint 10 %, la machine passe en mode de transfert et la fonction "ASPIRATION" est désactivée.

Die elektronische Steuereinheit wandelt den Batteriespannungswert in einen Prozentwert um und bietet zwei Alarmschwellen, wenn die Batterie bei 20 % und 10 % ihrer Kapazität entladen ist.

Die Umrechnung (von Spannung in Prozent) hängt vom Batterietyp ab und die Umschaltung zwischen den Alarmschwellen erfolgt mit einer Verzögerung (per Parameter einstellbar).

Alarmschwelle 1:

Wenn der Batterieentladung 20 % erreicht, wird die Funktion BÜRSTEN.

Alarmschwelle 2:

Wenn der Batterieentladung 10 % erreicht, schaltet die Maschine in den Transfermodus und es wird die Funktion "ANSAUGEN" deaktiviert.

De elektronische regelenheid zet de waarde van de batterijspanning over in een percentage en voorziet twee alarmdrempels als de batterij naar 20% en 10% van zijn capaciteit is ontladen.

De omzetting (van spanning naar percentage) is afhankelijk van het type batterij en de omschakeling tussen de alarmdrempels volgt een vertraging (instelbaar met een parameter).

Alarmdempel 1:

Wanneer het niveau van batterijontlading 20% bereikt, wordt de functie "BORSTELS" uitgeschakeld.

Alarmdempel 2:

Wanneer het niveau van batterijontlading 10% bereikt, schakelt de machine over op de overdrachtsmodus en wordt de functie "AFZUIGEN" uitgeschakeld.

Seuil d'alerte Alarmschwelle Alarmdempel	valeur wert waarde	Pb60 (standard)	Gel60 (standard)	Pure Lead	Pb80	Gel80
	%	Volt	Volt	Volt	Volt	Volt
1	20%	21,2	22,2	23,2	20,2	21,7
2	10%	20,8	21,9	23,1	20,0	21,4

N.B. ! BATTERIES AU LITHIUM:

LA BATTERIE COMMUNIQUE VIA CAN BUS LA CHARGE RÉSIDUELLE, LES POURCENTAGES 10% ET 20% NE SONT PAS LIÉS À LA TENSION.

HINWEIS! LITHIUM-BATTERIEN:

DIE BATTERIE ÜBERMITTELT ÜBER CAN-BUS DIE LADUNGSMENGE, WOBEI DIE PROZENTSÄTZE 10% UND 20% NICHT AUF DIE SPANNUNG BEZOGEN SIND.

NB! LITHIUMBATTERIJ:

DE BATTERIJ COMMUNICEERT VIA CAN-BUS DE HOEEVEELHEID LADING, DE PERCENTAGES 10% EN 20% ZIJN NIET GERELATEERD AAN DE SPANNING.

FIN DE LA PHASE DE LAVAGE END OF THE WASHING PHASE FIN DE LA FASE DE LAVADO

Une fois le lavage terminé, désactiver les fonctions à l'aide des boutons décrits dans les différents modes de travail, se rendre dans le local de stockage de la machine et l'éteindre, enlever la clé de contact puis la vider et la nettoyer.

Wenn die Waschphase beendet ist, die Funktionen mit den gleichen Tasten, die in den verschiedenen Betriebsmodi beschrieben sind, unterbrechen; am Aufstellungsort die Maschine ausschalten, den Zündschlüssel abziehen und sie entleeren und reinigen.

Na de wasfase onderbreekt u de functies via dezelfde knoppen die beschreven werden in de verschillende werkwijzen. Ga naar de plaats voor de opslag van de machine en zet de machine uit, neem de contactsleutel weg, maak de machine leeg en reinig hem.



ATTENTION ! RISQUE DE GEL
AVEC DES TEMPÉRATURES INFÉRIEURES OU ÉGALES À 0°C, VÉRIFIER ET, LE CAS ÉCHÉANT, RETIRER COMPLÈTEMENT L'EAU DES RÉSERVOIRS ET DES TUYAUX À LA FIN DE CHAQUE TRAVAIL OU SI LA MACHINE DOIT RESTER IMMOBILE PENDANT UN CERTAIN TEMPS.



ACHTUNG! FROSTGEFAHR
BEI TEMPERATUREN VON 0°C UND WENIGER, PRÜFEN UND EVENTUELL AM ENDE DER ARBEIT JEWEILS DAS WASSER KOMPLETT AUS DEN TANKS UND DEN ENTSPRECHENDEN LEITUNGEN ABLASSEN, ODER AUCH WENN DIE MASCHINE FÜR EINE BESTIMMTE ZEIT IM STILLSTAND VERBLEIBEN MUSS.



WAARSCHUWING! GEVAAR VOOR VORST
BIJ TEMPERATUREN VAN 0°C OF LAGER, MOET HET WATER IN DE TANKS EN DE BIJBEHORENDE LEIDINGEN NA IEDERE WERKDIENT, OF WANNEER DE MACHINE GEDURENDE BEPAALDE TIJD BLIJFT STILSTAAN, GECONTROLEERD WORDEN EN EVENTUEEL WEGGENOMEN WORDEN.

VIDANGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSERTANKS WATERAFVOER EN REINIGING VAN DE VUILWATERTANK

FIG.10

Après chaque lavage ou lorsque le réservoir de récupération 1 est plein, vider l'eau sale à l'aide du tuyau d'évacuation 2.

Effectuer un nettoyage minutieux du réservoir 1, du filtre 3 et du panier de collecte des déchets 4. Nettoyer le réservoir même lorsque la machine est rarement utilisée. Procéder comme suit :



DANGER !

PENDANT LE NETTOYAGE, N'UTILISEZ PAS DE PRODUITS CORROSIFS POUVANT ENDOMMAGER LE RÉSERVOIR ET NUIRE À VOTRE SANTÉ. IL FAUT PORTER DES VÊTEMENTS ADÉQUATS, DES GANTS ET DES LUNETTES DE PROTECTION.

- Ouvrir le couvercle 5 et le fixer avec la tige 6 prévue à cet effet.
- Retirer et nettoyer le filtre 3 avec un pinceau et de l'air comprimé ; ce filtre est lavable à l'eau. Une fois lavé, avant de le remonter, veiller à ce qu'il soit complètement sec ; si le filtre est endommagé, il faut le remplacer.
- Enlever et nettoyer le bac à déchets 4 en le lavant à l'eau du robinet et éliminer les déchets qui se sont accumulés avec un pinceau.
- Pour faciliter le nettoyage interne du réservoir 1, il faut le soulever et l'incliner comme indiqué sur la photo.
- Nettoyer son intérieur avec un jet d'eau en faisant sortir du tuyau d'évacuation 2 les débris déposés pendant la phase de lavage, il est conseillé d'attendre que le réservoir sèche puis d'utiliser un jet d'air comprimé (max 1,5 bar) pour terminer le nettoyage.
- Débarrasser les joints 7 de tout déchet et vérifier leur intégrité.

Remettre le réservoir à sa place en procédant dans le sens inverse.

Nach jeder Reinigung oder wenn der Schmutzwassertank 1 voll ist, muss das Schmutzwasser über die Ablassleitung 2 entleert werden.

Führen Sie eine gründliche Reinigung des Behälters 1 des Filters 3 und des Abfallbehälters 4 durch. Den Tank reinigen, auch wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird. Vorgehen wie folgt:



GEFAHR!

FÜR DIE REINIGUNG KEINE KORROSIVEN PRODUKTE VERWENDEN, DIE DEN TANK UND IHRE GESUNDHEIT SCHÄDIGEN KÖNNEN. ES IST ERFORDERLICH, GEEIGNETE KLEIDUNG, HANDSCHUHE UND SCHUTZBRILLE ZU TRAGEN.

- Öffnen Sie den Deckel 5 und sichern Sie ihn mit der dafür vorgesehenen Stange 6.
- Den Filter 3 entnehmen und mit einem Pinsel und Druckluft, reinigen; derselbe Filter kann mit Wasser gereinigt werden. Nach dem Waschen, vor dem Zusammenbau, sicherstellen, dass er vollkommen trocken ist; wenn der Filter verschlissen ist, muss er ausgetauscht werden.
- Den Kehrgutsammelkorb 4 entnehmen, unter fließendem Wasser waschen und dabei mit einer Bürste die angesammelten Rückstände beseitigen.
- Um die Innenreinigung des Tanks 1 zu erleichtern, heben Sie diesen an und neigen Sie ihn wie auf dem Foto gezeigt.
- Reinigen Sie das Innere mit einem Wasserstrahl, indem Sie die während der Waschphase abgelagerten Rückstände aus dem Abflussrohr 2 entfernen. Es wird empfohlen, den Tank trocknen zu lassen und anschließend einen Druckluftstrahl (max. 1,5 bar) zu verwenden, um die Reinigung abzuschließen.
- Die Dichtungen 7 von eventuellen Rückständen reinigen und sicherstellen, dass sie nicht beschädigt sind.

Setzen Sie den Tank wieder ein, indem Sie die oben beschriebenen Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

Aan het einde van elke wasbeurt of wanneer de opvangtank 1 vol is, moet u het vuile water af laten via de afvoerslang 2.

Reinig de tank 1 van de filter 3 en de afvalverzamelkorf 4 grondig. Reinig de tank ook wanneer de machine niet vaak wordt gebruikt. Handel als volgt:



GEVAAR!

TIJDENS DE REINIGING MAG U GEEN CORROSIEVE PRODUCTEN GEBRUIKEN DIE DE TANK EN UW GEZONDHEID KUNNEN SCHADEN. DRAG GESCHIKTE KLEREN, HANDSCHOENEN EN EEN VEILIGHEIDSBRIL.

- Open het deksel 5 en stop het met de juiste stang 6.
- Verwijder het filter 3 en reinig met een kwast en perslucht, dit filter kan ook met water worden gewassen. Wanneer het filter is gewassen, moet u controleren of hij perfect droog is voordat u hem opnieuw monteert. Vervang het filter als het versleten is.
- Verwijder en reinig de afvalopvangbak 4 door die onder stromend water te wassen, verwijder opgehoopt vuil met behulp van een kwast.
- Om de interne reiniging van tank 1 te vergemakkelijken, tilt u deze op en kantelt u deze zoals op de foto.
- Reinig de binnenkant met een waterstraal door het vuil dat tijdens de wasfase is afgezet uit de afvoerpijp 2 te laten ontsnappen. Het wordt aanbevolen om te wachten tot de tank droog is en vervolgens een straal perslucht (max. 1,5 bar) te gebruiken om de reiniging te voltooien.
- Verwijder eventueel vuil van de pakkingen 7 en controleer of ze in intacte staat verkeren.

Herstel de positie van de tank door de hierboven beschreven handelingen om te keren.



VIDAGE DE L'EAU DU RÉSERVOIR DE SOLUTION ET NETTOYAGE FILTRE À EAU **WASSERABLAUF AUS DEM LÖSUNGSMITTELTANK UND REINIGUNG WASSERFILTER** **WATER AFVOEREN UIT DE OPLOSSINGSTANK EN WATERFILTERREINIGING**

FIG.11

Vidage du l'eau du réservoir de solution(eau propre)

Pour vider l'eau du réservoir de la solution 1, enlever le bouchon 2. Il est conseillé de vider l'eau du réservoir si la machine n'est pas utilisée souvent.

Nettoyage filtre eau propre (solution)

Pour avoir un système filtrant constamment efficace, nettoyer le filtre de la solution 3, une fois par mois. Pour nettoyer le filtre agir de la manière suivante :

- En opérant du côté gauche de la machine, dévisser et enlever le couvercle transparent avec filtre 3 de son logement.
- Enlever le filtre 4 du couvercle transparent 5.
- Nettoyer le filtre 4 et le couvercle transparent 5 avec un pinceau et en expulsant un jet d'air puis les laver pour éliminer les impuretés résiduelles.
- Remplacer le filtre 4 dans son logement du couvercle transparent 5.
- Remonter le couvercle transparent contenant le filtre 3 dans son logement en veillant à ce qu'il soit vissé à fond.

Wasserablauf aus dem Lösungsmittel-tank (Frischwasser)

Um das Wasser aus dem Lösungsbehälter 1 abzulassen, entfernen Sie den Verschluss 2. Es wird empfohlen, das Wasser aus dem Behälter abzulassen, wenn die Maschine nicht häufig verwendet wird.

Reinigung des Reinwasserfilters (Lösung)

Damit das Filtersystem immer effizient bleibt, muss der Lösungsfilter 3 monatlich gereinigt werden. Den Filter wie folgt reinigen:

- Von der linken Seite der Maschine aus den durchsichtigen Deckel mit Filter 3 aus seinem Sitz schrauben und entfernen.
- Filter 4 aus dem durchsichtigen Deckel 5 entfernen.
- Den Filter 4 und den durchsichtigen Deckel 5 mit einem Pinsel und einem Druckluftstrahl reinigen, dann waschen, um alle Rückstände zu beseitigen.
- Filter 4 wieder in seine Aufnahme im durchsichtigen Deckel 5 einsetzen.
- Den durchsichtigen Deckel mit Filter 3 wieder in seinen Sitz montieren und sicherstellen, dass er vollkommen fixiert ist.

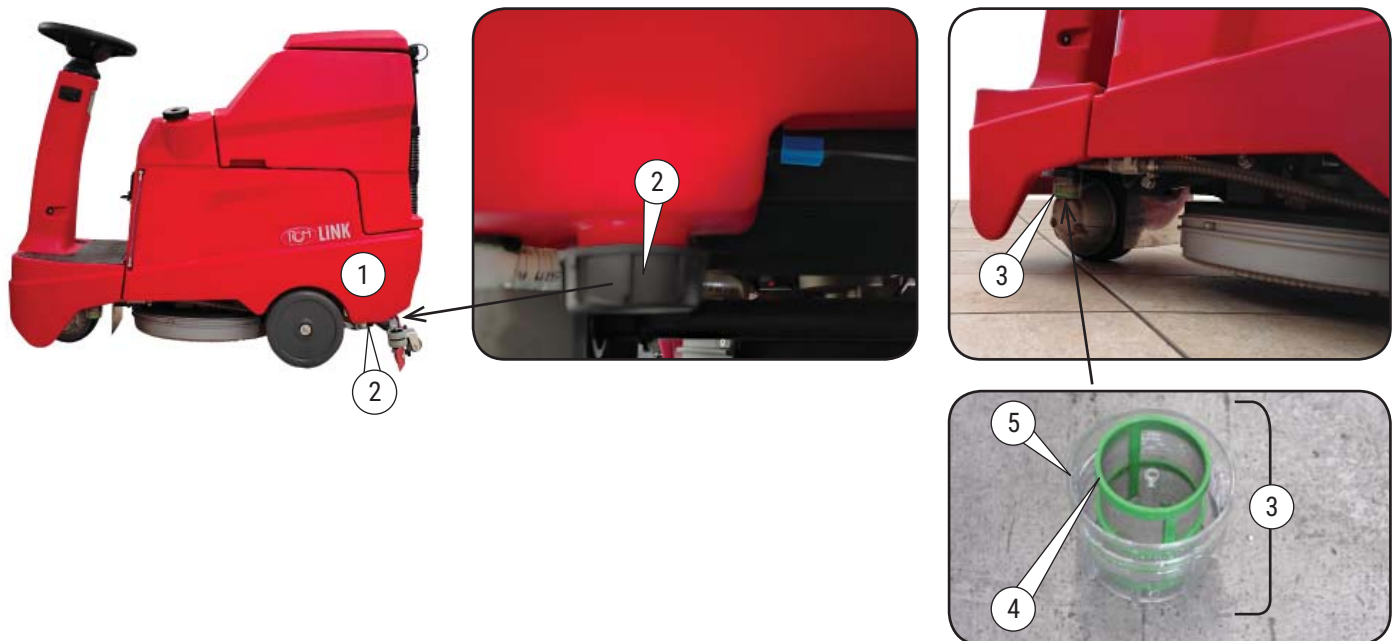
Water aflaten uit de tank van de oplossing (zuiver water)

Verwijder de dop 2 om het water uit de tank van de oplossing 1 af te laten. Het is aanbevolen het water uit de tank af te laten wanneer de machine niet vaak wordt gebruikt.

Reinigen schoonwaterfilter (oplossing)

Om ervoor te zorgen dat het filtersysteem efficiënt blijft, moet u het filter van de oplossing 3 eenmaal per maand reinigen. Ga als volgt te werk om het filter te reinigen:

- Werk aan de linkerkant van de machine, schroef de doorzichtige afdekking met filter 3 los en verwijder die uit de zitting.
- Verwijder het filter 4 uit de doorzichtige afdekking 5.
- Reinig het filter 4 en de doorzichtige afdekking 5 met een kwast en een straal perslucht, en spoel ze vervolgens om achtergebleven onzuiverheden te elimineren.
- Plaats het filter 4 terug in zijn zitting op de doorzichtige afdekking 5.
- Monteer de doorzichtige afdekking met het filter 3 opnieuw in zijn zitting, zorg ervoor dat het volledig is aangeschroefd.





ATTENTION!
TOUTES LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN NE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES QUE PAR L'OPÉRATEUR OU LE PERSONNEL AUTORISÉ ET QUALIFIÉ. AVANT DE PROCÉDER ET D'OPÉRER EN TOUTE SÉCURITÉ, ENLEVER LA CLÉ DE CONTACT EN ÉVITANT D'ALLUMER ACCIDENTELLEMENT LA MACHINE OU UN MOTEUR.

Brosses « nettoyantes » à disque (Link 531 - 612 - 722)



ATTENTION!
AVANT D'EFFECTUER L'ENTRETIEN DES BROSSES « LAVANTES » À DISQUE. VÉRIFIER QU'IL N'Y AIT PAS DE CORDES, DE FILS DE FER OU D'AUTRES OBJETS, ETC. ENROULÉS AUTOUR DES BROSSES. VÉRIFIER L'ÉTAT DES TRIANGLES DE SUPPORTS 5 ET L'USURE DES BROSSES 4. VÉRIFIER LA PROPRETÉ DES BROSSES ET LES NETTOYER À L'EAU LE CAS ÉCHÉANT.

Pour accéder aux brosses, procéder comme suit :

- Débloquer les brosses 4 du triangle de support 5 en effectuant un mouvement sec (horaire ou antihoraire) et les enlever.
- Vérifier l'état des brosses à l'aide de l'indicateur d'usure (M) sur les brosses en question ; les remplacer si elles sont usées.
- Pour insérer les mêmes brosses ou des brosses neuves, coupler les triangles (T) des brosses 4 aux supports triangulaires 5 et effectuer à nouveau un mouvement de déclenchement dans le sens opposé à celui décrit ci-dessus pour les bloquer.

Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures

Remplacer les rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures 6 quand ils sont endommagés en procédant comme suit :

Retirer les vis 7 et les plaquettes correspondantes 8.
Remplacer les lames en caoutchouc de protection contre les éclaboussures 6.



ACHTUNG!
ALLE WARTUNGSARBEITEN DÜRFEN NUR VOM BEDIENER ODER VOM AUTORISIERTEN UND QUALIFIZIERTEN PERSONAL DURCHFÜHRT WERDEN. VOR DEM FORTFAHREN UND UM IN SICHERHEIT ARBEITEN ZU KÖNNEN, MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL ANGEZOGEN WERDEN, UM EIN UNBEABSICHTIGTES STARTEN DER MASCHINE ODER EINES MOTORS ZU VERHINDERN.

Scheibenwaschbürsten (Link 531 - 612 - 722)



ACHTUNG!
VOR DER WARTUNG DER SCHEIBENWASCHBÜRSTEN SICHERSTELLEN, DASS KEINE KABEL, DRÄHTE ODER ANDERE GEGENSTÄNDE USW. UM SIE GEWICKELT SIND. DEN ZUSTAND DER DREIECKIGEN HALTERUNGEN 5 UND DEN VERSCHLEISS DER BÜRSTEN 4 ÜBERPRÜFEN. DEN REINIGUNGSZUSTAND DER BÜRSTEN ÜBERPRÜFEN UND IM BEDARFSFALL MIT WASSER REINIGEN.

Um auf die Bürsten zuzugreifen, wie folgt vorgehen:

- Die Bürsten 4 aus den dreieckigen Halterungen 5 freigeben, dazu eine ruckartige Bewegung (im Uhrzeiger- oder Gegenuhrzeigersinn) ausführen, dann entfernen.
- Den Zustand der Bürsten mit Hilfe eines Verschleißmarkers (M), der auf den Bürsten selbst überprüfen und sie im Falle von Verschleiß auswechseln.
- Um dieselben Bürsten oder neue einzufügen, die Dreiecke (T) der Bürsten 4 mit den dreieckigen Halterungen 5 verbinden und erneut die ruckartige Bewegung ausführen, aber umgekehrt im Vergleich zur Entriegelung.

Spritzschutzgummis (flap)

Die Spritzschutzgummis 6 auswechseln, wenn sie beschädigt sind, dazu wie folgt vorgehen:

Entfernen Sie die Schrauben 7 und die dazugehörigen Platten 8.
Ersetzen Sie die Spritzschutzgummis 6.



WAARSCHUWING!
ALLE ONDERHOUDSWERKEN MOGEN ALLEEN DOOR DE BEDIENER OF DOOR BEVOEGD, GEKWALIFICEERD PERSONEEL WORDEN UITGEVOERD. VOORDAT U VERDERGAAT, EN OM IN VEILIGE CONDITIES TE WERKEN, NEEMT U DE CONTACTSLEUTEL WEG OM ONOPZETTELIIK INSCHAKELN VAN DE MACHINE OF VAN EEN MOTOR TE VERMIJDEN.

Wasborstels (Link 531 - 612 - 722)



WAARSCHUWING!
VOORDAT ONDERHOUD OP DE "WASSEND" SCHIJFBORSTELS UITGEVOERD WORDT, MOET U CONTROLEREN OF ER GEEN TOUWEN, STUKKEN IJZERDRAAD OF ANDERE VOORWERPEN ROND GEWIKKELD ZIJN. CONTROLEER DE STAAT VAN DE DRIEHOEKIGE STEUNEN 5 EN DE SLIJTAGE VAN DE BORSTELS 4. CONTROLEER DE REINIGING VAN DE BORSTELS, REINIG ZE INDIEN NODIG MET WATER.

Handel als volgt om bij de borstels te komen:

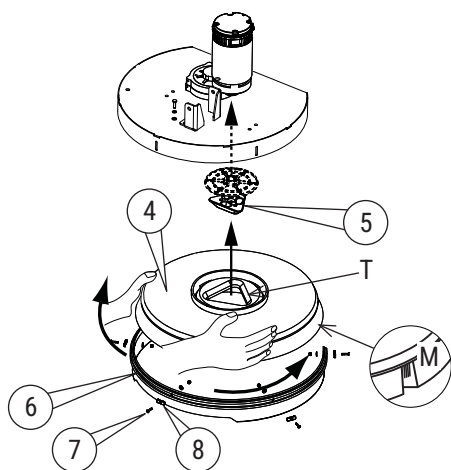
- Deblokkeer de borstels 4 van de driehoekige steunen 5 door een korte beweging (rechtsom of linksom) te maken en verwijder ze.
- Controleer de staat van de borstels met behulp van de slijtagemarkeerder (M) op deze borstels; vervang ze als ze versleten zijn.
- Om dezelfde of nieuwe borstels te plaatsen, koppelt u de driehoeken (T) van de borstels 4 aan de driehoekige steunen 5 en maakt u opnieuw een korte beweging in de richting die tegengesteld is aan de hiervoor beschreven richting, om ze te blokkeren.

Rubber spatlappen (flap)

Vervang de rubber spatlappen 6 als ze versleten zijn. Handel als volgt om de rubbers te vervangen:

Verwijder de schroeven 7 en hun platen 8.
Vervang de rubberen spatlappen 6.

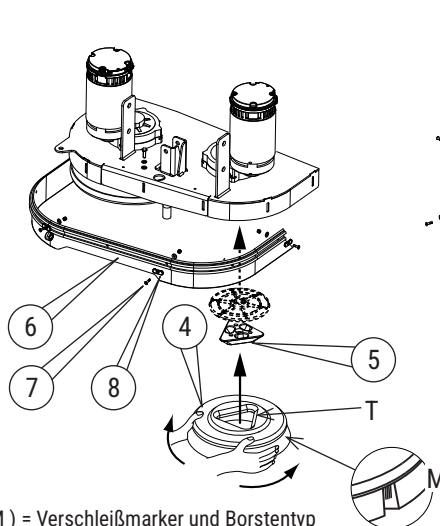
LINK 531



(M) = Indicateur d'usure et type de poils
La couleur de l'indicateur sur la brosse indique le type de poils.
Lorsque les poils sont usés et qu'ils arrivent à la même hauteur que l'indicateur, il faut remplacer les brosses.

Indicateur rouge = brosse en PPN 0,6 blanc
Indicateur bleu = brosse en PPN 0,3 blanc
Indicateur vert = brosse en Nylon 0,7 blanc
Indicateur rouge = brosse Mischia 5
Indicateur jaune = brosse en Tynex 0,6
Indicateur orange = brosse en Tynex 1,2

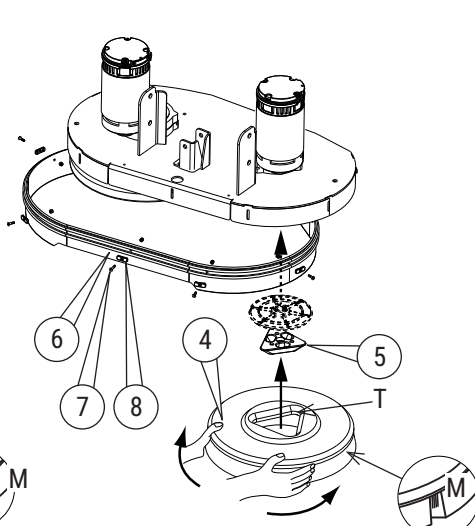
LINK 612



(M) = Verschleißmarker und Borstentyp
Die Farbe des Markers an der Bürste zeigt den Borstentyp an.
Wenn die Borsten abgenutzt sind und die gleiche Höhe wie der Marker erreichen, müssen sie ausgetauscht werden.

Roter Marker = Bürste aus PPN 0,6 Weiß
Blauer Marker = Bürste aus PPN 0,3 Weiß
Grüner Marker = Bürste aus NYLON 0,7 Weiß
Roter Marker = Bürste gemischt 5
Gelber Marker = Bürste aus Tynex 0,6
Oranger Marker = Bürste aus Tynex 1,2

LINK 722



(M) = Markeerder slijtage en type borstelhaar
de kleur van de markeerder op de borstel geeft het type borstelhaar aan.
Wanneer het borstelhaar slijt en op dezelfde hoogte als de markeerder komt, moet u de borstel vervangen.

Rode markeerder = borstel in PPN 0,6 wit
Blauwe markeerder = borstel in PPN 0,3 wit
Groene markeerder = borstel in NYLON 0,7 wit
Rode markeerder = borstel Mischia 5
Gele markeerder = borstel in Tynex 0,6
Oranje markeerder = borstel in Tynex 1,2



ATTENTION !

VEUILLEZ NOTER QUE, POUR DES BESOINS D'EMBALLAGE, LA RACLETTE PEUT ÊTRE FOURNIE DÉMONTÉE DE LA MACHINE ET ELLE DEVRA ÊTRE APPLIQUÉE SUR LA PLAQUE DE SUPPORT DE L'AUTOLAVEUSE.

Montage de la raclette

Monter la raclette sur la plaque de traction de l'auto-laveuse, en procédant comme suit :

- Insérer les broches 1 sur la plaque de traction 2 et serrer les pommeaux 3.
- Monter le tuyau d'aspiration 4 sur la raclette.

Réglage de la raclette

Pour que la raclette fonctionne correctement, la lame en caoutchouc arrière « P » doit travailler légèrement pliée. De cette façon, les liquides sont ramassés à l'avant de la lame. Régler l'inclinaison de la raclette en agissant sur l'écrou 6, en recherchant l'angle idéal par rapport au sol (comme illustré sur la figure).

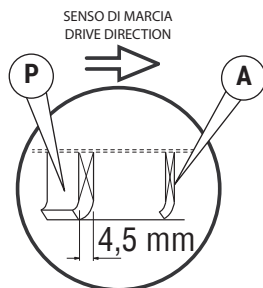
Agir de la manière suivante :

- Rotation horaire pour augmenter l'inclinaison.
- Rotation antihoraire pour diminuer l'inclinaison.

Nettoyage de la raclette

Démonter la raclette et ses lames en caoutchouc ; nettoyer les lames et l'intérieur de la raclette avec un jet d'eau.

A = lame avant
P = lame arrière



ACHTUNG!

ES WIRD DARAUFGINGEWIESEN, DASS DER SAUGFUSS AUS VERPACKUNGSGRÜNDEN MÖGLICHERWEISE NICHT AN DER MASCHINE MONTIERT GELIEFERT WIRD UND AN DER HALTEPLATTE DER SCHEUERSAUGMASCHINE ANGEBRACHT WERDEN MUSS.

Montage des Saugfußes

Montieren Sie den Wischer wie folgt auf der Zugplatte der Scheuersaugmaschine:

- Setzen Sie die Bolzen 1 in die Zugplatte 2 ein und ziehen Sie die Knöpfe 3 fest.
- Das Saugrohr 4 auf den Saugfuß montieren.

Einstellung des Saugfußes

Für eine gute Funktion des Saugfußes muss die hintere Gummiwalze „P“ leicht gebogen arbeiten. Auf diese Weise werden Flüssigkeiten von der Vorderseite der Gummiwalze aufgenommen. Stellen Sie die Neigung des Saugfußes mit der Mutter 6 ein und suchen Sie den idealen Winkel zum Boden (wie in der Abbildung gezeigt).

Gehen Sie wie folgt vor:

- Drehen Sie im Uhrzeigersinn, um die Neigung zu erhöhen.
- Drehen Sie gegen den Uhrzeigersinn, um die Neigung zu verringern.

Reinigung des Saugfußes

Demontieren Sie den Saugfuß und die entsprechenden Gummis und reinigen Sie diese sowie das Innere des Saugfußes mit einem Wasserstrahl.

A = vorderer Gummi
P = hinterer Gummi



WAARSCHUWING!

LET OP: VOOR VERPAKKINGSDOELEINDEN KAN DE ZUIGMOND GEDEMONTEERD VAN DE MACHINE WORDEN GELEVERD EN MOET DEZE WORDEN BEVESTIGD AAN DE STEUNPLAAT OP DE WAS-DROOGCOMBINATIE.

Installatie van de zuigmond

Monteer de zuigmond als volgt op de aandrijfplaat van de wasmachine/droger:

- Plaats de pennen 1 op de aandrijfplaat 2 en draai de knoppen 3 vast.
- Monteer de aanzuigslang 4 op de zuigmond.

Afstellen van de zuigmond

Voor een goede werking van de zuigmond moet het rubber achter "P" licht gebogen werken. Op deze manier worden vloeistoffen verzameld vanaf de voorkant van het rubber. Stel de kanteling van de zuigmond af met behulp van de moer 6, op zoek naar de ideale hoek ten opzichte van de vloer (zoals weergegeven in de afbeelding).

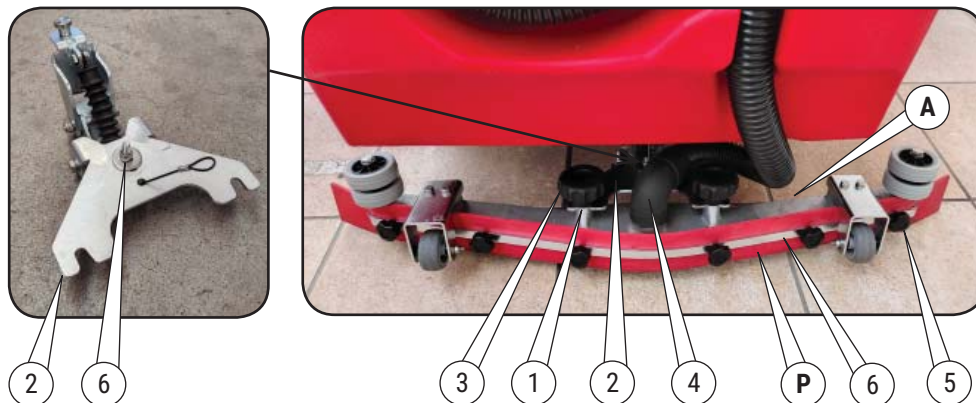
Handel als volgt:

- Rotatie met de klok mee om de kanteling te vergroten.
- Rotatie tegen de klok in om de kanteling te verminderen.

De zuigmond reinigen

Demonteer de zuigmond en de rubbers en reinig deze en de binnenkant van de zuigmond met een waterstraal.

A = rubber voor
P = rubber achter



Changement du bord de séchage ou remplacement des lames en caoutchouc de la raclette

Si les lames avant A et arrière P de la raclette ne sèchent pas parfaitement, il faudra alors changer le bord de séchage ; si au contraire les bords sont complètement usés, remplacer les lames.

Lame avant (A)

- Retirer les pommeaux 5 qui fixent la lamelle 6 sur la lame en caoutchouc.
- Retirer les vis pivot 7 et les écrous (si présents), la(les) lamelle(s) 8 et la lame en caoutchouc (A), la tourner et utiliser un nouveau bord ; la remplacer si les deux bords sont complètement usés.
- Remonter tout.

Lame arrière (P)

- Si la lame arrière (P) de la raclette ne sèche pas parfaitement, il sera nécessaire de changer son bord de séchage ; si les bords sont complètement usés, remplacer la lame.
- Retirer les pommeaux 5 qui fixent la lamelle 6 sur la lame en caoutchouc.
- Retirer la lame (P), la retourner et utiliser un nouveau bord ou la remplacer si les quatre bords sont complètement usés.
- Remonter tout.

Wechsel der Trockungskante oder Austausch der Saugfußgummi

Wenn die vorderen A und hinteren P Gummis des Scheibenwischers nicht vollständig trocknen, muss die Trocknungskante ausgetauscht werden. Sind die Kanten hingegen vollständig abgenutzt, müssen die Gummis ersetzt werden.

Vorderes Gummi (A)

- Entfernen Sie die Knöpfe 5, mit denen die Leiste 6 am Gummi befestigt ist.
- Entfernen Sie die Schrauben 7 und die Muttern (falls vorhanden), die Leiste(n) 8 und den Gummi (A), drehen Sie ihn um und verwenden Sie eine neue Kante. Ersetzen Sie ihn, wenn beide Kanten vollständig abgenutzt sind.
- Bauen Sie alles wieder zusammen.

Hinteres Gummi (P)

- Wenn der hintere Gummi (P) des Wischers nicht vollständig trocknet, muss die Trocknungskante ausgetauscht werden. Wenn hingegen die Kanten vollständig abgenutzt sind, muss der Gummi ausgetauscht werden.
- Entfernen Sie die Knöpfe 5, mit denen die Leiste 6 am Gummi befestigt ist.
- Entfernen Sie den Gummi (P), drehen Sie ihn um und verwenden Sie eine neue Kante oder ersetzen Sie ihn, falls alle vier Kanten vollständig abgenutzt sind.
- Bauen Sie alles wieder zusammen.

De droogrand vervangen of de rubberen van het zuigmond vervangen

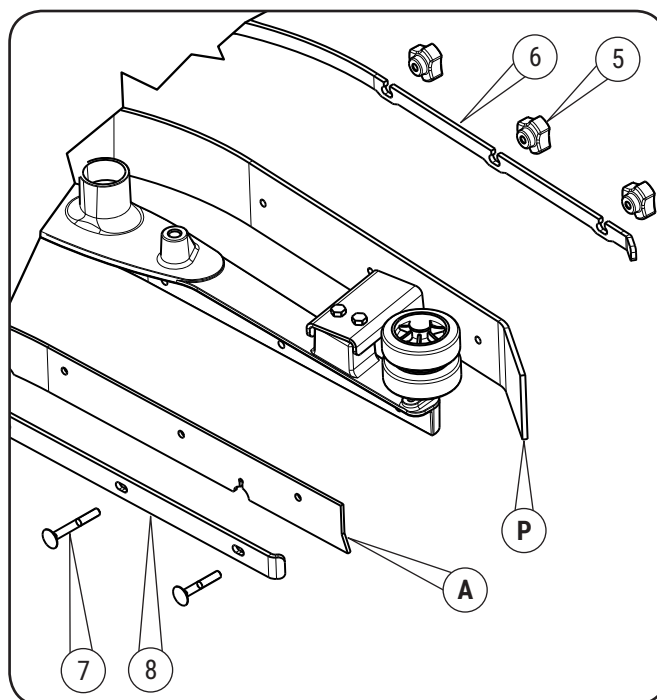
Als de voorste A- en achterste P-rubbers van de zuigmond niet perfect drogen, moet de droogrand worden vervangen; als de randen volledig versleten zijn, vervang dan de rubberen.

Rubber voor (A)

- Verwijder de knoppen 5 die de strip 6 op het rubber stoppen.
- Verwijder de penschroeven 7 en de moeren (indien aanwezig), de lamel(s) 8 en het rubber (A), draai deze en gebruik een nieuwe rand; vervang deze voor het geval de twee randen volledig versleten zijn.
- Zet alles weer in elkaar.

Rubber achter (P)

- Als het rubber achter (P) van de zuigmond niet perfect droogt, moet de droogrand worden vervangen; als de randen volledig versleten zijn, vervangt u het rubber.
- Verwijder de knoppen 5 die de strip 6 op het rubber stoppen.
- Verwijder het rubber (P), draai het om en gebruik een nieuwe rand of vervang het voor het geval de vier randen volledig versleten zijn.
- Zet alles weer in elkaar.



Le moteur d'aspiration 1 sert à aspirer l'eau récupérée par la raclette, en appuyant sur le bouton 6 (fig. 4). Le même moteur doit être vérifié quotidiennement et, si nécessaire, nettoyer le filtre à cartouche (le cas échéant) 2 et le filtre 8.

Pour accéder et effectuer le contrôle du moteur de l'aspiration, procéder comme suit :

- Vérifier que la clé de démarrage n'est pas présente sur le tableau de bord.
- Soulever le réservoir de récupération pour accéder au compartiment des batteries et au moteur de l'aspiration.
- Dévisser la vis 3, retirer le couvercle 4 du moteur de l'aspiration.
- Retirer la protection phono-absorbante 5 et la bague d'étanchéité (si présente) 6.
- Débrancher le connecteur de branchement du moteur d'aspiration et celui de la batterie.
- Desserrer les écrous 7 et faire tourner le moteur dans le sens antihoraire, le détacher de son logement et le retirer (comme l'indique la flèche sur la photo).

Pour réassembler, procéder dans le sens inverse.



ATTENTION !

TOUS LES SIX MOIS CONTRÔLER LES BALAIS DE CHARBON DU MOTEUR D'ASPIRATION ET LES REMPLACER S'ILS SONT USÉS.

- Pour le contrôle des charbons, procéder comme suit :
- Ôter la calotte en plastique 9.
- Dévisser les vis.
- Enlever les supports en plastique des balais de charbon.
- Contrôler et, le cas échéant, les remplacer en cas d'usure.

Pour réassembler, procéder dans le sens inverse.

Der Saugmotor 1 dient dazu, das vom Saugfuß gesammelte Wasser anzusaugen, und zwar mit der Taste 6 (Abb. 4). Der Motor muss täglich überprüft werden, und bei Bedarf sind der Patronenfilter (falls vorhanden) 2 und der Filter 8 zu reinigen.

Um Zugang zum Saugmotor zu erhalten und ihn zu überprüfen, gehen Sie wie folgt vor:

- Vergewissern Sie sich, dass sich der Zündschlüssel nicht im Armaturenbrett befindet.
- Heben Sie den Auffangbehälter an, um Zugang zum Batteriefach und zum Saugmotor zu erhalten.
- Lösen Sie die Schraube 3 und entfernen Sie die Abdeckung 4 des Saugmotors.
- Entfernen Sie die schalldämmende Abdeckung 5 und den Dichtungsring (falls vorhanden) 6.
- Den Anschlussstecker des Saugmotors und den der Batterie abtrennen.
- Die Muttern 7 lösen und den Motor entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, aus dem Sitz aushaken und herausziehen (siehe Pfeil in der Abbildung).

Um die Teile wieder zu montieren, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



ACHTUNG!

ALLE SECHS MONATE DIE KOHLESTIFTE DES SAUGMOTORS KONTROLLIEREN UND, FALLS VERSCHLISSEN, AUSWECHSELN.

- Die Kohlestifte wie folgt kontrollieren:
- Die Plastikklappe 9 entfernen.
- Die Schrauben abschrauben.
- Die Plastikhalterungen der Kohlestifte entfernen.
- Diese kontrollieren und falls verschlissen ersetzen.
- Um die Teile wieder zu montieren, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

De aanzuigmotor 1 dient om het water, opgevangen door de Zuigmond, aan te zuigen middels bediening van de knop 6 (afb. 4). Dezelfde motor moet dagelijks worden gecontroleerd en indien nodig moet het patroonfilter (indien aanwezig) 2 en filter 8 worden gereinigd.

Om toegang te krijgen tot de aanzuigmotor en deze te controleren, werkt u als volgt:

- Controleer of de contactsleutel niet op het dashboard aanwezig is.
- Til de vuilwaterbak op om toegang te krijgen tot het batterij compartiment en de inlaatsmotor.
- Draai de schroef 3 los, verwijder het deksel 4 van de aanzuigmotor.
- Verwijder de geluidsabsorberende bescherming 5 en afdichting (indien aanwezig) 6.
- Ontkoppel de aansluitconnector van de aanzuigmotor en die van de batterij.
- Los de moeren 7 en draai de motor linksom, maak hem los uit de zitting en haal hem eruit (zoals aangegeven met de pijl op de foto).

Handel in omgekeerde volgorde om hem opnieuw te monteren.

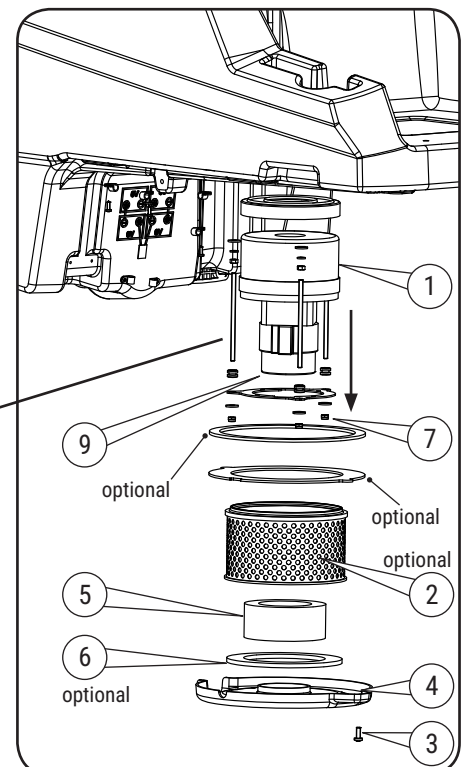


WAARSCHUWING!

CONTROLEER IEDERE ZES MAANDEN DE KOOLTJES VAN DE AANZUIGMOTOREN; VERVANG ZE INDIEN ZE VERSLETEN ZIJN.

- Handel als volgt om de kooltjes te controleren:
- Verwijder de plastic kap 9.
- Draai de schroeven los.
- Verwijder de plastic steunen van de kooltjes.
- Controleer ze en vervang ze indien ze versleten zijn.

Handel in omgekeerde volgorde om hem opnieuw te monteren.



L'autolaveuse est actionnée par un système électrique composé d'une électro-roue motorisée 1 avec électrofrein 2, d'une unité de commande électronique 3 qui contrôle le système d'avancement.

La machine est prédisposée pour se déplacer en marche avant en appuyant sur la pédale d'accélérateur 4. Le tableau de bord dispose d'un bouton de marche arrière 5 et d'un bouton 6 pour le réglage de la vitesse de travail ou de transfert.

Manutention manuelle de la machine lorsqu'il est impossible d'utiliser l'avancement (traction)



ATTENTION !

LORSQUE LA TRACTION NE PEUT PAS ÊTRE UTILISÉE (EN CAS D'ABSENCE DE BATTERIES, DE BATTERIES DÉCHARGÉES, DE BATTERIES NON CONNECTÉES OU DE PANNES, ETC.) ET QUE L'ON SOUHAITE DÉPLACER LA MACHINE MANUELLEMENT EN LA POUSSANT OU EN LA TIRANT, IL EST NÉCESSAIRE DE DÉSACTIVER LE FREIN ÉLECTROMAGNÉTIQUE EN AGISSANT COMME DÉCRIT DANS LA SECTION « POUSSÉE OU TRACTION DE LA MACHINE {FIG.17} ET « FREINAGE ».

Die Scheuersaugmaschine wird von einem elektrischen System angetrieben, das aus einem Elektromotorrad 1 mit Elektrobremse 2 und einer elektronischen Steuereinheit 3 besteht, die das Vorschubsystem steuert.

Die Maschine ist so konzipiert, dass sie sich durch Drücken des Gaspedals 4 vorwärts bewegt. Am Armaturenbrett ist eine Taste für die Rückwärtsfahrt 5 vorgesehen und eine Taste 6 für die Einstellung der Betriebs- oder Transfervgeschwindigkeit.

Manuelle Handhabung der Maschine, wenn der Vorschub nicht angewendet werden kann (Antrieb)



ACHTUNG!

WENN DER ANTRIEB NICHT VERWENDET WERDEN KANN (BEI FEHLENDEN, LEEREN, NICHT ANGESCHLOSSENEN ODER DEFECTEN BATTERIEN USW.) UND DIE MASCHINE MANUELL DURCH SCHIEBEN ODER ZIEHEN BEWEGT WERDEN SOLL, MUSS DIE ELEKTROMAGNETISCHE BREMSE DEAKTIVIERT WERDEN, WIE IM ABSCHNITT „SCHIEBEN ODER ABSCHLEPEN DER MASCHINE {ABB.17} UND „BREMSEN“ BESCHRIEBEN.

De wasmachine/droger wordt aangedreven door een elektrisch systeem bestaande uit een elektrisch motorwiel 1 met elektrische rem 2, door een elektronische regeleenheid 3 die het toevoersysteem regelt.

De machine is voorzien om vooruit te rijden door het versnellingspedaal 4 in te drukken.

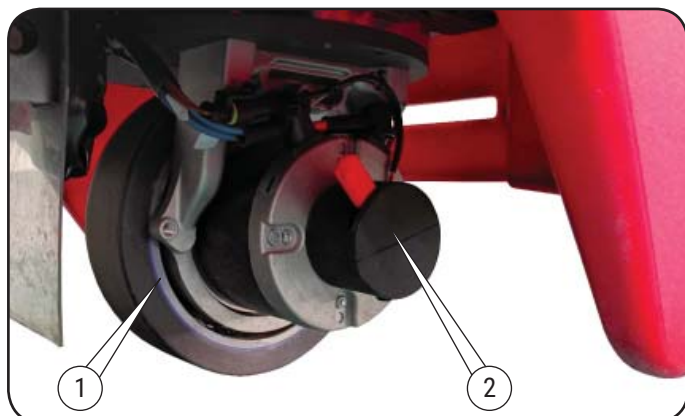
Het instrumentenbord heeft een knop om achteruit te rijden 5 en een knop 6 om de werksnelheid of de rijsnelheid te regelen.

Handmatige verplaatsing van de machine wanneer het niet mogelijk is om te rijden (tractie)



WAARSCHUWING!

WANNEER HET NIET MOGELIJK IS OM DE TRACTIE TE GEBRUIKEN (IN GEVAL VAN ONTBREKENDE BATTERIJEN, ONTLADEN BATTERIJEN, NIET AANGESLOTEN OF DEFECT, ENZ...), EN U DE MACHINE HANDMATIG WILT VERPLAATSEN DOOR DUWEN OF SLEPEN, MOET U DE ELEKTROMAGNETISCHE REM UITSCHAKELLEN DOOR TE WERKEN ZOALS BESCHREVEN IN DE SECTIE "DUWEN OF TREKKEN VAN DE MACHINE {FIG.17} EN "REMMEN".



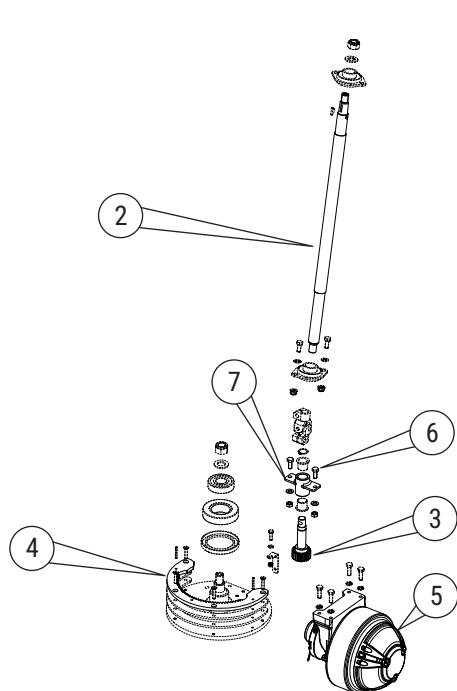
La direction est de type mécanique, le volant 1 transmet le mouvement à la colonne 2 et au pignon 3 et à la couronne 4 sur la roue avant 5. Pour régler le jeu qui peut se créer sur le volant, desserrer les vis 6 et régler la plaque 7 en avant ou en arrière.

Avant d'effectuer cette opération, contactez l'assistance technique.

Die Lenkung ist mechanisch, das Lenkrad 1 überträgt die Bewegung auf die Lenksäule 2 und das Ritzel 3 sowie auf den Zahnkranz 4 am Vorderrad 5. Um das Spiel am Lenkrad auszugleichen, lösen Sie die Schrauben 6 und stellen Sie die Platte 7 nach vorne oder hinten ein.

Bevor Sie diesen Vorgang durchführen, kontaktieren Sie bitte den technischen Kundendienst.

De besturing is van een mechanisch type, het stuurwiel 1 brengt de beweging over naar de kolom 2 en tandwiel 3 en naar het kroonwiel 4 op het voorwiel 5. Om de speling te registreren die op het stuur kan worden gecreëerd, draait u de schroeven 6 los en stelt u de plaat 7 naar voren of naar achteren af. Neem contact op met de technische ondersteuning voordat u deze handeling uitvoert.



Retrait du volant avec extracteur (en option)

Pour retirer le volant (1), procédez comme suit :

- Dévisser les quatre vis (8).
- Débrancher le câblage (9) du tableau de bord (10).
- Débrancher le câblage (9) de son connecteur blanc à l'aide de l'outil « A » (non fourni).
- Retirer le tableau de bord (10).
- Retirer l'écrou « D » et la rondelle « C ».
- Insérer le câblage (9) dans l'orifice central de l'extracteur (11).
- Positionner le côté de l'extracteur comportant le trou Ø9 (voir figure « B ») sur les deux orifices (12) du volant, comme indiqué sur les figures.
- Insérer les deux goujons filetés M5 (13) et les visser à fond.
- Visser les deux écrous M5 (14) sur les goujons filetés M5 et les serrer en alternant l'un puis l'autre jusqu'à extraction du volant (1).

Ausbau des Lenkrads mit Abzieher (optional)

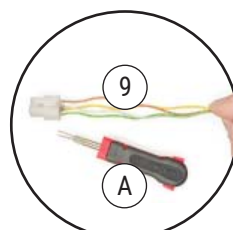
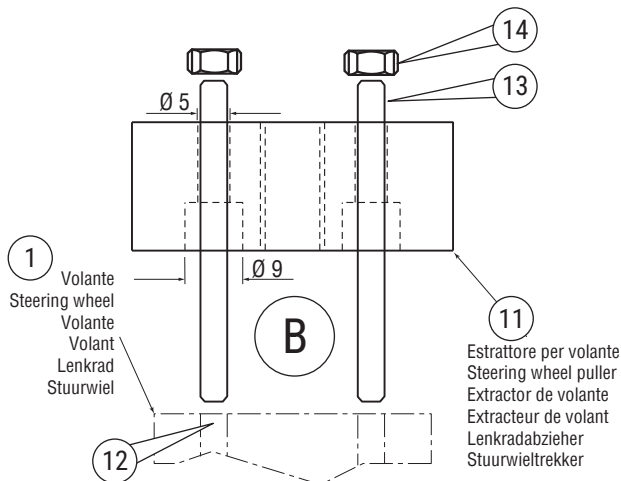
Um das Lenkrad (1) auszubauen, gehen Sie wie folgt vor:

- Die vier Schrauben (8) lösen.
- Den Kabelbaum (9) vom Armaturenbrett (10) trennen.
- Den Kabelbaum (9) mit dem Werkzeug „A“ (nicht im Lieferumfang enthalten) von seinem weißen Steckverbinder trennen.
- Das Armaturenbrett (10) entfernen.
- Mutter „D“ und Unterlegscheibe „C“ entfernen.
- Den Kabelbaum (9) durch die mittlere Bohrung des Abziehers (11) führen.
- Die Seite des Abziehers mit der Bohrung Ø9 (siehe Abbildung „B“) an den beiden Bohrungen (12) des Lenkrads positionieren, wie in den Abbildungen gezeigt.
- Die zwei Gewindestifte M5 (13) einsetzen und bis zum Anschlag einschrauben.
- Die zwei Muttern M5 (14) auf die Gewindestifte M5 schrauben und abwechselnd anziehen, bis sich das Lenkrad (1) löst.

Het stuurwiel verwijderen met een trekker (optioneel)

Ga als volgt te werk om het stuurwiel (1) te verwijderen:

- Draai de vier schroeven (8) los.
- Koppel de bekabeling (9) los van het dashboard (10).
- Ontkoppel de bekabeling (9) van de witte connector met behulp van gereedschap „A“ (niet meegeleverd).
- Verwijder het dashboard (10).
- Verwijder moer „D“ en sluitring „C“.
- Steek de bekabeling (9) door het centrale gat van de trekker (11).
- Plaats de zijde van de trekker met het gat Ø9 (zie figuur „B“) ter hoogte van de twee gaten (12) in het stuurwiel, zoals weergegeven in de afbeeldingen.
- Breng de twee M5-draadeinden (13) aan en draai deze volledig in.
- Draai de twee M5-moeren (14) op de M5-draadeinden en draai ze om de beurt vast (eerst de ene moer, dan de andere) totdat het stuurwiel (1) loskomt.



POUSSÉE ET TRACTION DE LA MACHINE SCHIEBEN UND ABSCHLEPPEN DER MASCHINE DUWEN EN TREKKEN VAN DE MACHINE

FIG.17

Pour déplacer la machine manuellement en la poussant ou en la tirant, désactiver le frein électromagnétique 2 situé sur l'électro-roue motorisée avant 3, en procédant comme suit :

- Tourner le levier 1 dans le sens « HORAIRE » comme indiqué sur la photo.



ATTENTION !

LE REMORQUAGE DE L'AUTOLAVEUSE AVEC D'AUTRES VÉHICULES N'EST PAS AUTORISÉ. LORSQUE LA MACHINE EST ÉTEINTE, LA POUSSEE OU LA TRACTION MANUELLE EST POSSIBLE, À UNE VITESSE NE DÉPASSANT PAS 2 KM/H.

- Une fois cette opération terminée, tourner le levier 1 dans le sens « ANTIHORAIRE » pour réactiver le frein électromagnétique et remettre la machine en état de sécurité.



ATTENTION !

À LA FIN DU DÉPLACEMENT MANUEL DE LA MACHINE ET LORSQUE LE FREIN ÉLECTROMAGNÉTIQUE 2 EST RÉACTIVÉ, VÉRIFIER SA CAPACITÉ DE FREINAGE EN POUSSANT LA MACHINE, VÉRIFIANT QUE LE FREIN ÉLECTROMAGNÉTIQUE A EFFECTIVEMENT ÉTÉ RÉACTIVÉ.



ATTENTION !

NE JAMAIS ALLUMER LA MACHINE AVEC LE LEVIER 1 EN POSITION DE FREIN ÉLECTROMAGNÉTIQUE DÉVERROUILLÉ. DÉVERROUILLER LE FREIN ÉLECTROMAGNÉTIQUE UNIQUEMENT PENDANT LE TEMPS STRICTEMENT NÉCESSAIRE AU DÉPLACEMENT MANUEL PAR POUSSEE OU PAR TRACTION DE LA MACHINE.

Um die Maschine manuell durch Schieben oder Ziehen zu bewegen, deaktivieren Sie bitte die elektromagnetische Bremse 2 am vorderen Elektromotorrad 3 wie folgt:

- Drehen Sie den Hebel 1 im Uhrzeigersinn, wie auf dem Foto dargestellt.



ACHTUNG!

ABSCHLEPPEN DER SCHEUERSAUGMASCHINE MIT ANDEREN FAHRZEUGEN NICHT ERLAUBT. BEI AUSGESCHALTETER MASCHINE IST DAS MANUELLE SCHIEBEN ODER ZIEHEN MIT EINER GESCHWINDIGKEIT VON MAXIMAL 2 KM/H ZULÄSSIG.

- Nach Abschluss dieses Vorgangs den Hebel 1 gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die elektromagnetische Bremse wieder zu aktivieren und die Maschine in einen sicheren Zustand zu versetzen.



ACHTUNG!

NACH BEENDIGUNG DES MANUELLEN BEWEGENS DER MASCHINE UND NACH REAKTIVIERUNG DER ELEKTROMAGNETISCHEN BREMSE 2 IST DEREN BREMSZUSTAND DURCH SCHIEBEN DER MASCHINE ZU ÜBERPRÜFEN, UM SICHERZUSTELLEN, DASS DIE ELEKTROMAGNETISCHE BREMSE TATSÄCHLICH REAKTIVIERT WURDE.



ACHTUNG!

DIE MASCHINE DARF NIEMALS MIT DEM HEBEL 1 IN DER POSITION „ELEKTROMAGNETISCHE BREMSE ENTRIEGELT“ EINGESCHALTET WERDEN. DIE ELEKTROMAGNETISCHE BREMSE NUR SO LANGE ENTRIEGELN, WIE ES FÜR DIE MANUELLE BEWEGUNG ODER DAS ZIEHEN DER MASCHINE UNBEDINGT ERFORDERLICH IST.

Om de machine handmatig te verplaatsen door te duwen of te trekken, deactiveert u de elektromagnetische rem 2 op het voorste elektro-wiel 3, die als volgt werkt:

- Draai de hendel 1 "met DE KLOK MEE" zoals op de foto.



WAARSCHUWING!

HET IS NIET TOEGESTAAN OM DE SCHROBZUIGMACHINE MET ANDERE VOERTUIGEN TE SLEPEN. WANNEER DE MACHINE IS UITGESCHAKELD, IS DUWEN OF HANDMATIG SLEPEN TOEGESTAAN, MET EEN SNELHEID VAN MAXIMAAL 2 KM/U.

- Zodra deze bewerking is voltooid, draait u de hendel 1 "tegen de klok in" om de elektromagnetische rem opnieuw te activeren en de machine terug te brengen naar veilige omstandigheden.



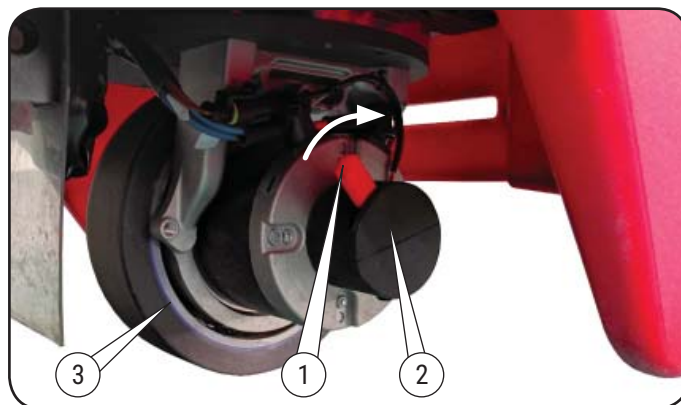
WAARSCHUWING!

AAN HET EINDE VAN DE HANDMATIGE BEWEGING VAN DE MACHINE EN HET OPNIEUW ACTIVEREN VAN DE ELEKTROMAGNETISCHE REM 2, CONTROLEERT U DE REMTOESTAND DOOR OP DE MACHINE ZELF TE DUWEN EN TE CONTROLEREN OF DE ELEKTROMAGNETISCHE REM DAADWERKELIJK OPNIEUW IS GEACTIVEERD.



WAARSCHUWING!

SCHAKEL DE MACHINE NOOIT IN MET HENDEL 1 IN DE STAND ELEKTROMAGNETISCHE REM ONTGRENDELD. LAAT DE ELEKTROMAGNETISCHE REM ALLEEN LOS GEDURENDE DE TIJD DIE STRIKT NOODZAKELIJK IS VOOR DE HANDMATIGE STUWKRACHT OF SLEEPBEWEGING VAN DE MACHINE.



FREINAGE - BREMSSEN - REMMEN

Le freinage est assisté par un électrofrein 2. L'électrofrein est intégré dans le système de traction de l'électro-roue motorisée avant 3, le frein maintient la machine freinée lorsqu'elle est éteinte ou lorsqu'elle est allumée mais à l'arrêt. L'électrofrein est équipé d'un levier 1 pour déverrouiller et déplacer manuellement la machine à l'arrêt. (par exemple : en l'absence de batterie). Voir : « POUSSEE ET TRACTION DE LA MACHINE ».



ATTENTION !

SI LE FREIN ÉLECTROMAGNÉTIQUE EST DÉVERROUILLÉ, LA MACHINE NE FREINE PAS. NE JAMAIS UTILISER LA MACHINE AVEC LE FREIN DÉVERROUILLÉ.

Das Bremsen wird durch eine elektrische Bremse 2 unterstützt. Die elektrische Bremse ist in das Antriebssystem des vorderen Elektromotorrads 3 integriert. Die Bremse hält das Fahrzeug gebremst, wenn es ausgeschaltet ist oder wenn es eingeschaltet ist, aber steht. Die elektrische Bremse ist mit einem Hebel 1 ausgestattet, um die Maschine im Stillstand manuell zu entriegeln und zu bewegen. (Beispiel: bei fehlender Batterie). Siehe: „SCHIEBEN UND ABSCHLEPPEN DER MASCHINE“.



ACHTUNG!

WENN DIE ELEKTROMAGNETISCHE BREMSE ENTRIEGELT IST, BREMSST DIE MASCHINE NICHT. VERWENDEN SIE DIE MASCHINE NIEMALS MIT ENTRIEGELTER BREMSE.

Het remmen wordt ondersteund door elektrorem 2. De elektrorem is geïntegreerd in het tractiesysteem van het elektrische voorwiel 3, de rem houdt de machine geremd wanneer deze is uitgeschakeld of wanneer deze is ingeschakeld maar is gestopt. De elektrorem is uitgerust met een hendel 1 om de machine te ontgrendelen en handmatig te verplaatsen wanneer deze wordt gestopt. (bijvoorbeeld: bij afwezigheid van de batterij). Zie: "DUWEN EN TREKKEN VAN DE MACHINE".



WAARSCHUWING!

ALS DE ELEKTROMAGNETISCHE REM WORDT LOSGELATEN, REMT DE MACHINE NIET. GEBRUIK DE MACHINE NOOIT MET DE REM LOS.



ATTENTION !

**AVANT L'INSTALLATION DES BATTERIES, VÉRIFIER QU'ELLES SONT PROPRES ET INTÈGRES.
INSTALLER LES BATTERIES DANS LE COMPARTIMENT 6 INTÉGRÉ DANS LE RÉSERVOIR SOLUTION 7.**

Batteries

Il est possible d'installer sur la machine n° 4 batteries de 6 V « 1 » (connecter les batteries selon le « schéma de connexion des batteries ») ou 2 batteries de 12 V au plomb-acide ou batteries au lithium de 25,6 V (voir section « CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES »).

Pour l'installation des batteries 6 V ou 12 V, il est nécessaire d'utiliser les fiches 8 pour verrouiller les batteries dans le compartiment 6 (voir fig.18 2/2 - installation batteries).

Pour accéder au compartiment batterie 6, procéder comme suit :

- Vérifier que le réservoir 2 soit vide et l'incliner en utilisant l'extension maximum du câble 3, comme sur la photo.



ATTENTION !

SI DES BATTERIES AU PLOMB-ACIDE SONT INSTALLÉES SUR LA MACHINE ET QUE VOUS SOUHAITEZ LES REMPLACER PAR DES BATTERIES AU GEL OU PAR UNE BATTERIE AU LITHIUM OU VICE VERSA, VOUS DEVEZ MODIFIER LE PARAMÈTRE RELATIF AU TYPE DE BATTERIE TEL QUE DÉCRIT EN « FIG.9 ». CETTE OPÉRATION NE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE QUE PAR « RCM » OU PAR UN REVENDEUR « AGRÉÉ ».



ATTENTION !

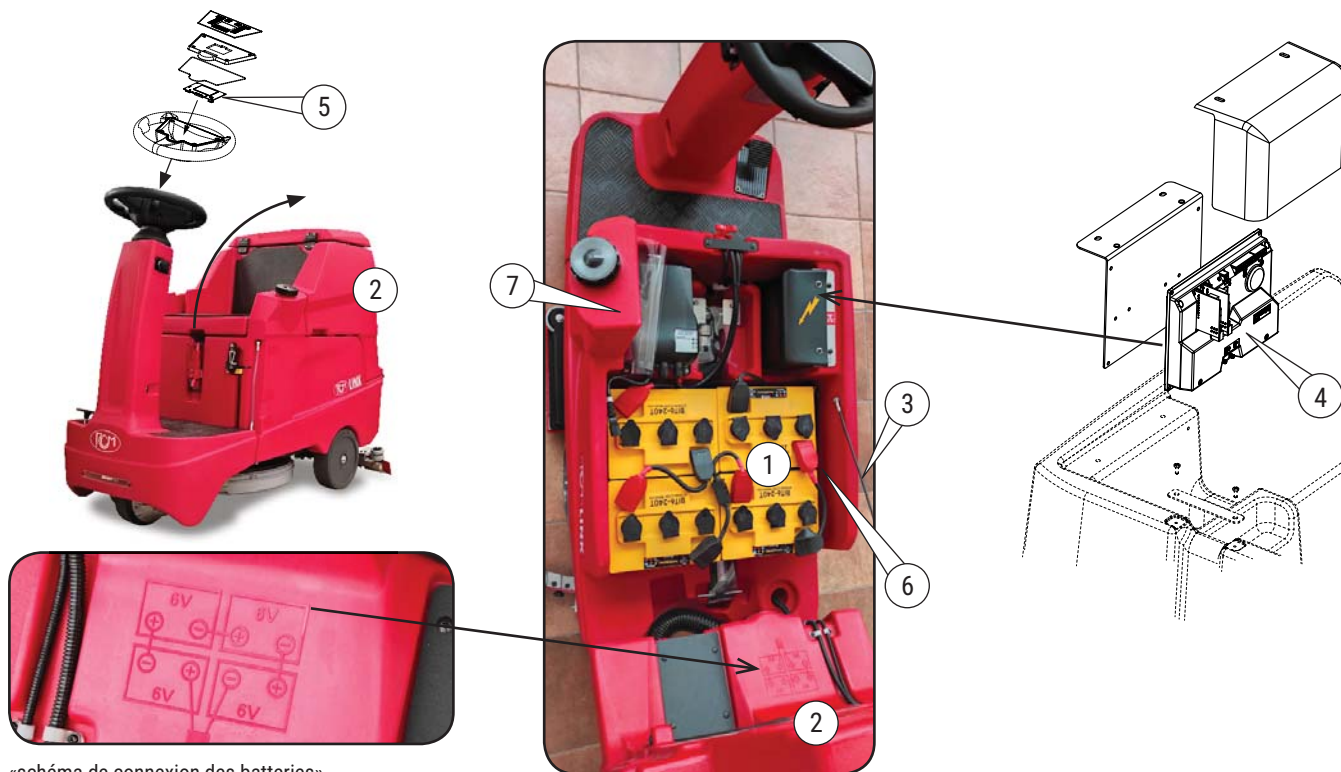
SI LE CHARGEUR EST PRÉSENT SUR LA MACHINE (FIG. 20) ET SI LES BATTERIES À INSTALLER SONT AU GEL, AGM OU PLOMB-ACIDE OU VICE VERSA, EFFECTUER LES RÉGLAGES SPÉCIFIQUES AU TYPE DE BATTERIE À L'AIDE DES INTERRUPTEURS DIPSWITCH PLACÉS SUR LE CHARGEUR (VOIR FIG.20). SI LES BATTERIES À INSTALLER SONT AU LITHIUM, UTILISER UN CHARGEUR ADAPTÉ AUX BATTERIES AU LITHIUM (FIG.21).

Unité de commande électronique et carte tableau de bord (écran)

La laveuse-sécheuse est dotée d'une unité de contrôle électronique de puissance 4 pour le contrôle de son avancement, et d'une carte de tableau de bord 5 à écran multifonction pour les programmes de lavage et l'étalonnage. Pour accéder à l'unité de commande, incliner le réservoir de récupération comme décrit pour l'installation des batteries.

Ce type d'appareils dispose aussi de la fonction de diagnostic des problèmes susceptibles de se présenter. Le diagnostic est signalé par la carte du tableau de bord 5 avec écran (voir section ALARMES UNITÉ DE COMMANDE).

La même unité de contrôle électronique gère la capacité de décharge de la batterie comme décrit dans la section «POURCENTAGE DE DÉCHARGE DE LA BATTERIE ET SEUIL D'ALERTE».



«schéma de connexion des batteries»



ACHTUNG!
**ÜBERPRÜFEN SIE VOR DEM EINBAU DER BATTERIEN DEREN SAUBERHEIT UND UN-
 VERSEHRTHEIT.**
INSTALLIEREN SIE DIE BATTERIEN IM FACH 6, DAS IN DEN LÖSUNGSBEHÄLTER 7
INTEGRIERT IST.

Batterien

An der Maschine können folgende Batterien installiert werden: Nr. 4 Batterien zu 6V „1“ (die Batterien gemäß dem „Batterieanschlussschema“ anschließen) oder Nr.2 Batterien zu 12V Blei-Säure oder Lithium-Batterien zu 25,6V (siehe Abschnitt „TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN“).

Für den Einbau von 6V- oder 12V-Batterien müssen die Halterungen 8 verwendet werden, um die Batterien im Fach 6 zu befestigen (siehe Abb.18 2/2 – Einbau der Batterien).

Um Zugang zum Batteriefach 6 zu erhalten, gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Sicherstellen, dass der Tank 2 leer ist und ihn kippen, dazu die maximale Länge des Kabels 3 verwenden (siehe Abbildung).



ACHTUNG!
WENN IN DER MASCHINE BLEI-SÄURE-BATTERIEN INSTALLIERT SIND UND DIESE DURCH GEL-BATTERIEN ODER EINE LITHIUM-BATTERIE ERSETZT WERDEN SOLLEN ODER UMGEKEHRT, MUSS DER PARAMETER FÜR DEN BATTERIETYP WIE IN „ABB.9“ BESCHRIEBEN GEÄNDERT WERDEN. DIESER VORGANG DARF NUR VOM HERSTELLER „RCM“ ODER EINEM „AUTORISIERTEN“ HÄNDLER DURCHGEFÜHRT WERDEN.



ACHTUNG!
WENN DAS FAHRZEUG ÜBER EIN BATTERIELADEGERÄT AN BORD VERFÜGT - ABB. 20 - UND DIE ZU INSTALLIERENDEN GEL-, AGM- ODER BLEI-SÄURE-BATTERIEN SIND ODER UMGEKEHRT, NEHMEN SIE BITTE DIE SPEZIFISCHEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN BATTERIETYP ÜBER DIE DIP-SCHALTER AM LADEGERÄT VOR (SIEHE ABB.20).

WENN DIE EINGEBAUTEN BATTERIEN LITHIUM-BATTERIEN SIND, VERWENDEN SIE EIN FÜR LITHIUM-BATTERIEN GEEIGNETES BATTERIELADEGERÄT AM BORD (ABB.21).

Elektronische Steuereinheit und Armaturenbrettkarte (Display)

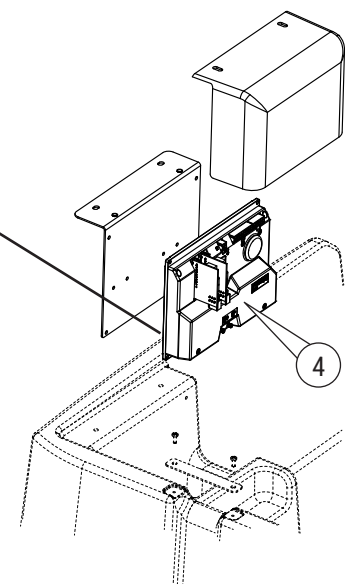
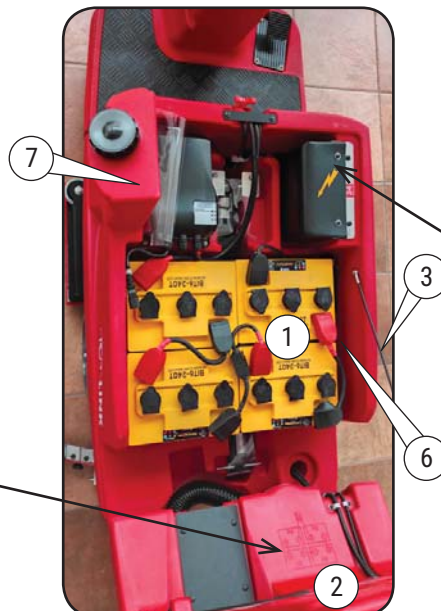
Die Scheuersaugmaschine ist mit einer elektronischen Steuereinheit 4 zur Steuerung des Vorschubs und mit einer Armaturenbrettkarte 5 mit Multifunktionsdisplay für die Waschprogramme und die Kalibrierungen ausgestattet. Um Zugang zur Steuereinheit zu erhalten, neigen Sie bitte den Auffangbehälter wie bei der Installation der Batterien beschrieben.

Diese Art von Ausrüstung sieht auch die Diagnosefunktion für eventuell auftretende Probleme vor. Die Diagnose wird durch die Armaturenbrettkarte 5 mit Display angezeigt (siehe Abschnitt „STEUEREINHEIT-ALARME“).

Die selbe elektronische Steuereinheit verwaltet die Entladekapazität der Batterie, wie im Abschnitt „PROZENTSATZ DER BATTERIEENTLADUNG und Alarmschwelle“ beschrieben.



„Batterieanschlussschema“
 „Anschlussschema für Batterien“



WAARSCHUWING!
CONTROLEER VOORDAT U DE BATTERIEN INSTALLEERT DE NETHEID EN INTEGRITEIT VAN DE BATTERIEN.
INSTALLEER DE BATTERIEN IN HET COMPARTIMENT 6 DAT IS GEÏNTEGREERD IN DE OPLOSSINGSTANK 7.

Batterijen

Op de machine is het mogelijk om 4 6V „1“ -batterijen te installeren (sluit de batterijen aan volgens het „aansluitdiagram“) of 2 12V loodzuurbatterij of 25,6V lithium-batterijen (zie sectie „TECHNISCHE KENMERKEN“).

Voor de installatie van 6V- of 12V-batterijen is het noodzakelijk om de liggers 8 te gebruiken om de batterijen in het compartiment 6 te vergrendelen (zie fig.18 2/2 - installatie van de batterij).

Ga als volgt te werk om toegang te krijgen tot het batterijcompartiment 6:

- Controleer of de opvangtank 2 leeg is en stel die schuin via de maximale extensie van de kabel 3, zoals aangegeven wordt op de foto.



WAARSCHUWING!
ALS ER LOODZUURBATTERIEN OP DE MACHINE ZIJN GEÏNSTALLERD EN U DEZE WILT VERVANGEN DOOR GELBATTERIEN OF EEN -LITHIUM-BATTERIJ OF OMGEKEERD, MOET U DE PARAMETER MET BETREKKING TOT HET TYPE BATTERIJ WIJZIGEN ZOALS BESCHREVEN IN „FIG.9“. DEZE HANDELING MAG ALLEEN DOOR „RCM“ OF DOOR EEN „ERKENDE“ DEALER WORDEN UITGEVOERD.



WAARSCHUWING!
ALS DE INGEBOUWDE LADER AANWEZIG IS OP DE MACHINE FIG. 20 EN ALS DE TE INSTALLEREN BATTERIEN GEL, AGM OF ZUURLOOD ZIJN OF VICE VERSA, VOERT U DE SPECIFIEKE INSTELLINGEN VOOR HET TYPE BATTERIJ UIT MET BEHULP VAN DE DIPSWITCH-SCHAKELAARS DIE OP DE LADER ZELF ZIJN GEPLAATST (ZIE FIG.20).

ALS DE TE INSTALLEREN BATTERIEN LITHIUM ZIJN, GEBRUIK DAN EEN INGEBOUWDE LADER DIE GESCHIKT IS VOOR LITHIUM BATTERIEN (AFB.21).

Elektronische regeleenheid en dashboardbord (display)

De vloerreinigingsmachine is voorzien van een elektronische eenheid 4 voor de controle van het rijden, en van een kaart voor het instrumentenbord 5 met multifunctioneel display voor de wasprogramma's en de afstellingen. Om toegang te krijgen tot de besturingseenheid, kantelt u de vuilwatertank zoals beschreven voor het installeren van de batterijen.

Dit soort apparatuur voorziet ook de functie voor diagnose van eventuele problemen die zich kunnen voordoen. De diagnostiek wordt aangegeven door de dashboardkaart 5 met display (zie sectie ALARMEN BESTURINGSEENHEID).

Dezelfde elektronische regeleenheid beheert het ontladvermogen van de batterij zoals beschreven in het hoofdstuk „PERCENTAGE BATTERIJONTLADING EN ALARMDEMPSEL“.

Installation Batteries 6V

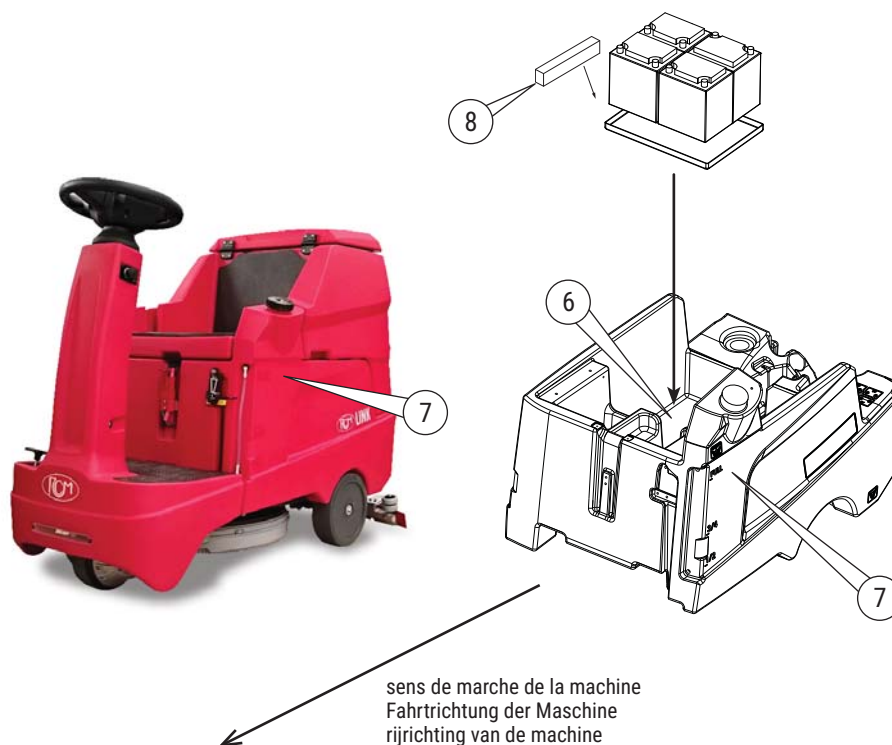
Pour l'installation de 4 batteries de 6 V à l'intérieur du compartiment batterie 6 obtenu dans le réservoir solution 7, placer une seule fiche 8 comme indiqué sur la figure.

Installation von 6V-Batterien

Für die Installation von vier 6V-Batterien in den Batterieraum 6 im Lösungsbehälter 7 positionieren Sie bitte einen einzigen Träger 8 wie in der Abbildung dargestellt.

Installatie van 6V-batterijen

Voor de installatie van 4 6V-batterijen in het batterij-compartiment 6 verkregen in de oplossingstank 7, plaatst u een enkele balk 8 zoals weergegeven in de afbeelding.



Installation Batteries 12V

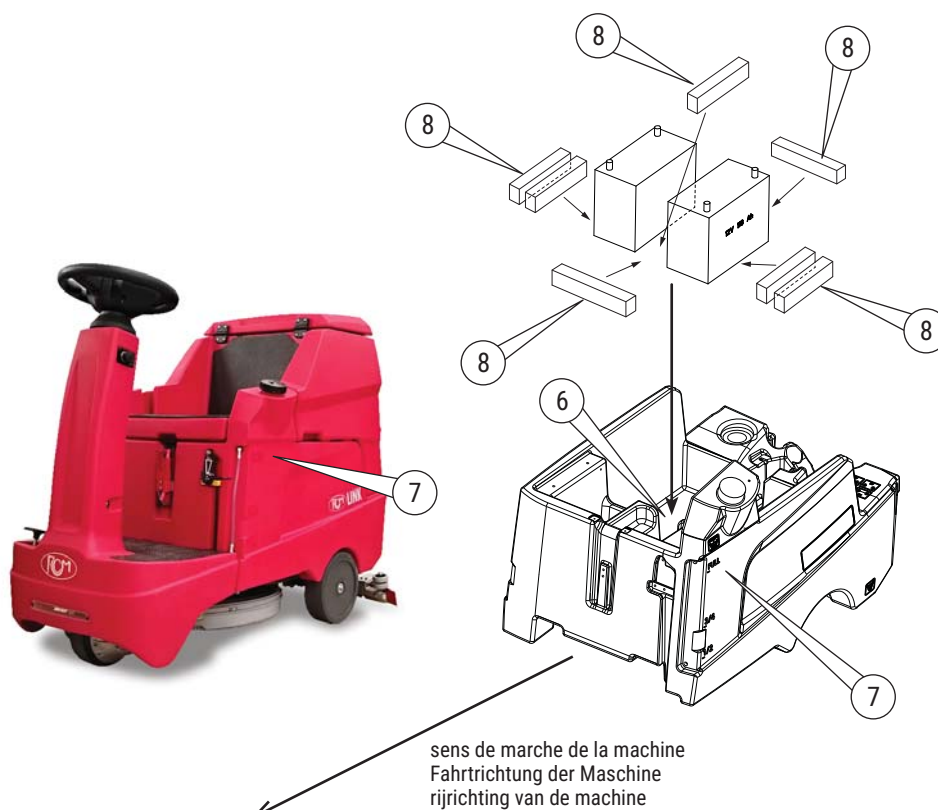
Pour l'installation de 2 batteries de 12 V à l'intérieur du compartiment batterie 6 obtenu dans le réservoir solution 7, positionner 7 fiches 8 comme indiqué sur la figure.

Installation von 12V-Batterien

Für die Installation von Nr.2 12V-Batterien im Batteriefach 6 des Tanks Lösung 7 sind Nr.7 Traversen 8 wie in der Abbildung gezeigt anzubringen.

Installatie van 12V-batterijen

Voor de installatie van 2 12V-batterijen in het batterij-compartiment 6 verkregen in de oplossingstank 7, positie 7 balken 8 zoals weergegeven in de afbeelding.



NORMES POUR LA RECHARGE DES BATTERIES AVEC CHARGEUR SUR LA MACHINE OU EXTERNE VORSCHRIFTEN FÜR DAS LADEN DER BATTERIEN MIT EXTERNEM ODER BATTERIELADEGERÄT AM BORD REGELS VOOR HET OPLADEN VAN BATTERIJEN MET INGEBOUWDE OF EXTERNE OPLADER



DANGER ! RISQUE DE DOMMAGES

NE JAMAIS ESSAYER DE CHARGER LA BATTERIE AVEC DES CHARGEURS AUTRES QUE CEUX FOURNIS AVEC L'AUTOLAVEUSE, OU QUI ONT DES CARACTÉRISTIQUES AUTRES QUE CELLES INDICÉES. CELA POURRAIT CAUSER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES À LA BATTERIE, AU CHARGEUR ET/OU À L'AUTOLAVEUSE, EN PLUS DE CRÉER DES SITUATIONS DANGEREUSES (INCENDIE, EXPLOSION).



ATTENTION !

ÉVITER DE CHARGER LA BATTERIE DANS DES ENVIRONNEMENTS À TEMPÉRATURES EXTRÊMES (TROP FROIDES OU TROP CHAUDES). SE RÉFÉRER AUX SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES DE LA BATTERIE, S'ASSURER QUE LA ZONE DE CHARGE EST BIEN VENTILÉE. NE PAS FUMER ET LAISSER LES FLAMMES NUES LOIN.

CONTRÔLES PÉRIODIQUES :

INSPECTER RÉGULIÈREMENT LE CORDON D'ALIMENTATION DU CHARGEUR ET LES CONNEXIONS POUR DÉTECTER TOUT SIGNE D'USURE OU D'ENDOMMAGEMENT.



GEFAHR! BESCHÄDIGUNGSGEFAHR

VERSUCHEN SIE NIEMALS, DIE BATTERIE MIT EINEM ANDEREN LADEGERÄT ALS DEM MIT DER SCHEUERSAUGMASCHINE MITGELIEFERTEN ODER MIT ANDEREN ALS DEN ANGEgebenEN SPEZIFIKATIONEN AUFZULADEN. DIES KÖNNTE ZU IRREPARABLEN SCHÄDEN AN DER BATTERIE, DEM LADEGERÄT UND/ODER DER SCHEUERSAUGMASCHINE FÜHREN UND GEFÄHRliche SITUATIONEN (BRAND, EXPLOSION) VERURSACHEN.



ACHTUNG!

VERMEIDEN SIE ES, DIE BATTERIE IN UMGEBUNGEN MIT EXTREMEN TEMPERATUREN (ZU KALT ODER ZU WARM) AUFZULADEN. BEACHTEN SIE DIE TECHNISCHEN SPEZIFIKATIONEN DER BATTERIE. STELLEN SIE SICHER, DASS DER BEREICH, IN DEM DAS AUFLADEN ERFOLGT, GUT BELÜFTET IST. NICHT RAUCHEN UND VON OFFENEN FLAMMEN FERNHALTEN.

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN:

ÜBERPRÜFEN SIE REGELMÄSSIG DAS NETZKABEL DES LADEGERÄTS UND DIE ANSCHLÜSSE AUF ANZEICHEN VON VERSCHLEISS ODER BESCHÄDIGUNGEN.



GEVAAR! RISICO OP SCHADE

PROBEER DE BATTERIJ NOOIT OP TE LADEN MET EEN ANDERE OPLADER DAN DEGENE DIE BIJ DE WASMACHINE-DROGER IS GELEVERD, OF MET ANDERE SPECIFICATIES DAN AANGEGEVEN. DIT KAN ONHERSTELBARE SCHADE AAN DE BATTERIJ, LADER EN/OF WASMACHINE/DROGER VEROORZAKEN EN GEVAARLIJKE SITUATIES (BRAND, EXPLOESIE) VEROORZAKEN.



WAARSCHUWING!

VERMIJD HET OPLADEN VAN DE BATTERIJ IN OMGEVINGEN MET EXTREME TEMPERATUREN (TE KOUD OF TE WARM). RAADPLEEG DE TECHNISCHE SPECIFICATIES VAN DE BATTERIJ. ZORG ERVOOR DAT HET GEBIED WAAR HET OPLADEN PLAATSVINDT GOED GEVENTILEERD IS. NIET ROKEN. HOUD OPEN VUUR VER UIT DE BUURT.

PERIODIEKE CONTROLES:

CONTROLEER HET NETSNOER EN DE CONNEXIES VAN DE OPLADER REGELMATIG OP TEKENEN VAN SLIJTAGE OF SCHADE.

CHARGEUR SUR MACHINE « SPE CBHD3 » POUR BATTERIES PLOMB-ACIDE - GEL - AGM BATTERIELADEGERÄT AN BORD "SPE CBHD3" FÜR BLEISÄUREBATTERIEN - GEL - AGM "SPE CBHD3" INGEBOUWDE LADER VOOR LOODZUURBATTERIJEN - GEL - AGM

FIG.19/1

Chargeur sur machine « SPE CBHD3 24V 25A » (en option)

Le chargeur présent sur la machine est conçu pour recharger les batteries au plomb-acide, les gels et les AGM. (voir table au des réglages Dipswitch (Fig.20A).



ATTENTION!

QUAND LE CHARGEUR DE BATTERIES EST CONNECTÉ AU RÉSEAU, TOUTES LES FONCTIONS DE LA MACHINE SONT AUTOMATIQUEMENT EXCLUES.



ATTENTION!

NE PAS UTILISER AVEC UNE BATTERIE BLINDÉE ET DES BATTERIES AU LITHIUM

Le chargeur 1 (si présent) est situé dans le compartiment batteries ; pour y accéder, procéder comme décrit dans la section « SYSTÈME ÉLECTRIQUE - Batteries - Fig.18 1/2 ».

Recharge des batteries avec chargeur de batterie à bord (en option)



ATTENTION!

LIRE LE MODE D'EMPLOI FOURNI EN ÉQUIPEMENT AVEC LE CHARGEUR DE BATTERIE MODÈLE « CBHD3 24V 25A ».

Le système électrique a une tension de 24V alimentée par un groupe de quatre batteries de 6V (24V-MAX. 180Ah ou 210Ah).

La laveuse-sécheuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries. L'état de la charge de la batterie est indiqué par le symbole à l'écran.

Lorsque la batterie atteint 20 % de charge, la fonction brosses est inhibée. La traction et l'aspiration restent actives pour permettre de terminer la phase de séchage et de transférer la machine vers le lieu de recharge.

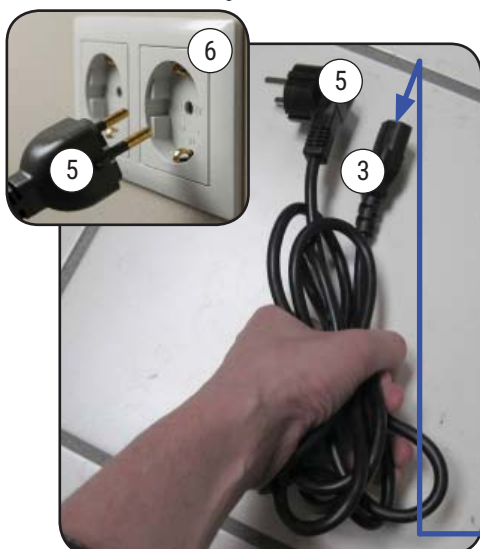
Lorsque 10% de la charge de la batterie est atteinte, la fonction d'aspiration est également inhibée, la traction reste active pour permettre de transférer la machine vers le lieu de recharge.

Pour recharger les batteries, procéder comme suit :

- Brancher la prise 3 sur la fiche 4 du chargeur de batterie 1.
- Brancher la fiche 5 à la prise 6 de courant à 220V.

La phase de recharge commence à ce stade, la LED rouge 7 sur le chargeur de batterie commence à clignoter. Pendant la recharge, les LED passent de :

LED rouge 7 = batterie déchargée
LED jaune 8 = batterie semi-chargee
LED verte 9 = batterie chargée



Batterieladegerät an Bord "SPE CBHD3 24V 25A" (Optional)

Das Batterieladegerät an Bord ist für das Laden von Blei-Säure-, Gel- und AGM-Batterien ausgelegt. (Siehe Tabelle mit Dipswitch-Einstellungen (Abb.20A).



ACHTUNG!

WENN DAS LADEGERÄT AN DAS STROMNETZ ANGESCHLOSSEN IST, WERDEN ALLE FUNKTIONEN DER MASCHINE AUTOMATISCH UNTERBUNDEN.



ACHTUNG!

NICHT MIT GEPANZERTEN BATTERIEN UND LITHIUM-BATTERIEN VERWENDEN

Das Ladegerät 1 „falls vorhanden“ befindet sich im Batteriefach. Um darauf zuzugreifen, gehen Sie wie im Abschnitt „ELEKTRISCHE ANLAGE – Batterien – Abb.18 1/2“ beschrieben vor.

Laden der Batterien mit Batterieladegerät an Bord (Optional)



ACHTUNG!

DIE MIT DEM BATTERIELADEGERÄT MODELL "CBHD3 24V 25A" MITGELIEFERT E BEDIENTUNGSANLEITUNG LESEN.

Das elektrische System hat eine Spannung von 24V, die von vier 6V-Batterien (24V-MAX. 180Ah oder 210Ah) versorgt wird. Die Scheuersaugmaschine darf niemals bis zum vollständigen Entladen der Batterien verwendet werden. Der Ladezustand der Batterie wird durch das Symbol auf dem Display angezeigt.

Wenn die Batterie eine Ladung von 20% erreicht, wird die Bürstenfunktion deaktiviert. Der Antrieb und die Saugfunktion bleiben aktiv, sodass die Trocknungsphase abgeschlossen und die Maschine anschließend zum Aufladestandort gebracht werden kann.

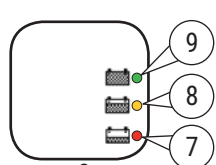
Bei Erreichen von 10% der Batterieladung wird auch die Saugfunktion deaktiviert, der Antrieb bleibt jedoch aktiv, sodass die Maschine zum Aufladestandort gebracht werden kann.

Die Batterien wie folgt aufladen:

- Die Buchse 3 mit dem Stecker 4 des Batterieladegeräts 1 verbinden.
- Den Stecker 5 mit der an die 220V Steckdose 6 anschließen.

Zu diesem Zeitpunkt beginnt die Ladephase, die rote Led 7 am Batterieladegerät beginnt zu blinken. Während der Ladephase nehmen die LEDs verschiedene Zustände an:

Rote Led 7 = Batterie leer
Gelbe Led 8 = Batterie halb leer
Grüne Led 9 = Batterie voll



Ingebouwde lader "SPE CBHD3 24V 25A" (optioneel)

De ingebouwde lader is ontworpen voor het opladen van loodzuur-, gel- en AGM-batterijen. (zie Dipswitch instellingen tabel (Fig.20A).



WAARSCHUWING!

WANNEER DE BATTERIJLADER OP HET NET IS AANGESLOTEN, WORDEN ALLE FUNCTIES VAN DE MACHINE AUTOMATISCH UITGESLOTEN.



WAARSCHUWING!

NIET GEBRUIKEN MET GEPANTSERDE BATTERIEN EN LITHIUMBATTERIJ

De lader 1 "indien aanwezig" bevindt zich in het batterijcompartiment, om er toegang toe te krijgen, gaat u verder zoals beschreven in de sectie "ELEKTRISCH SYSTEEM - Batterijen - Fig.18 1/2".

Batterijen opladen met ingebouwde batterijlader (optie)



WAARSCHUWING!

LEES DE GEBRUIKSHANDLEIDING DIE BIJ DE BATTERIJLADER MODEL "CBHD3 24V 25A" IS MEEGELEVERD.

Het elektrische systeem heeft een spanning van 24V gevoed door een groep van vier 6V batterijen (24V-MAX. 180Ah of 210Ah).

De vloerreinigingsmachine mag nooit worden gebruikt tot de batterijen volledig leeg zijn. De oplaadstatus van de batterij wordt aangegeven door het symbool op het display.

Wanneer de batterij 20% opgeladen is, wordt de borstelfunctie geremd. De tractie en zuigkracht blijven actief, waardoor de droogfase kan worden voltooid en de machine kan worden overgebracht naar het laadpunt.

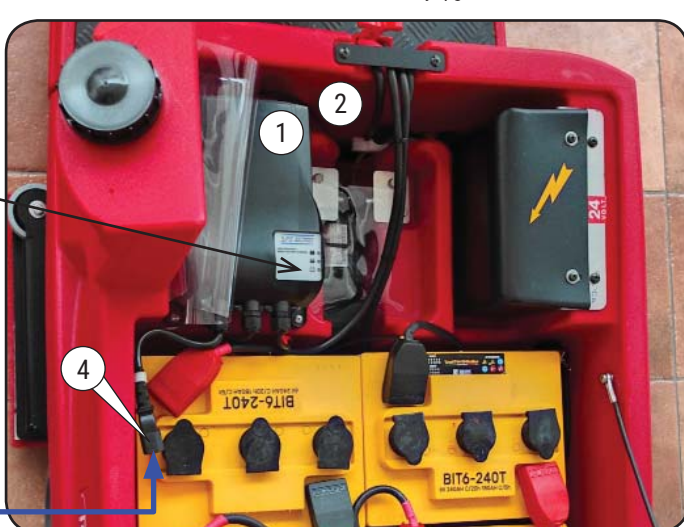
Wanneer 10% van de batterijlading is bereikt, wordt ook de zuigfunctie geremd, blijft de tractie actief, waardoor de machine naar het oplaadpunt kan worden overgebracht.

Handel als volgt om de batterijen op te laden:

- Sluit de aansluiting 3 aan op de stekker 4 van de batterijlader 1.
- Sluit de stekker 5 aan op de stroomaansluiting 6 van 220 V.

Nu begint de fase van het opladen. De rode led 7 begint te knipperen op de batterijlader. Tijdens het opladen gaan de leds over van:

Rode led 7 = Batterij bijna leeg
Gele led 8 = Batterij half leeg
Groene led 9 = Batterij opgeladen



CHARGEUR SUR MACHINE« NORDELETRONICA NE286 » POUR BATTERIES PLOMB-ACIDE - GEL - AGM BATTERIELADEGERÄT AN BORD "NORDELETRONICA NE286" FÜR BLEISÄUREBATTERIEN - GEL - AGM "NORDELETRONICA NE286" INGEBOUWDE LADER VOOR LOODZUURBATTERIJEN - GEL - AGM

FIG.19/2

Chargeur sur machine« NORDELETRONICA NE286 24V 13A » (en option)

Le chargeur présent sur la machine est conçu pour recharger les batteries au plomb-acide, les gels et les AGM. (voir tableau des réglages Dipswitch (Fig.20B).



ATTENTION !

QUAND LE CHARGEUR DE BATTERIES EST CONNECTÉ AU RÉSEAU, TOUTES LES FONCTIONS DE LA MACHINE SONT AUTOMATIQUEMENT EXCLUES.



ATTENTION !

NE PAS UTILISER AVEC UNE BATTERIE BLINDÉE ET DES BATTERIES AU LITHIUM

Le chargeur 1 (si présent) est situé dans le compartiment batteries ; pour y accéder, procéder comme décrit dans la section « SYSTÈME ÉLECTRIQUE - Batteries - Fig.18 1/2 ».

Recharge des batteries avec chargeur de batterie à bord (en option)



ATTENTION !

LIRE LE MODE D'EMPLOI FOURNI EN ÉQUIPEMENT AVEC LE CHARGEUR DE BATTERIE MODÈLE « NE286 24V 13A ».

Le système électrique a une tension de 24V alimentée par un groupe de quatre batteries de 6V (24V-MAX. 180Ah ou 210Ah).

La laveuse-sécheuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries. L'état de la charge de la batterie est indiqué par le symbole à l'écran.

Lorsque la batterie atteint 20 % de charge, la fonction brosses est inhibée. La traction et l'aspiration restent actives pour permettre de terminer la phase de séchage et de transférer la machine vers le lieu de recharge.

Lorsque 10% de la charge de la batterie est atteinte, la fonction d'aspiration est également inhibée, la traction reste active pour permettre de transférer la machine vers le lieu de recharge.

Pour recharger les batteries, procéder comme suit :

- Brancher la prise 3 à la prise 4 du chargeur de batterie et la fiche 5 à la prise électrique 6. Lors de la mise en marche du chargeur, les trois LED 2* s'allument, puis la LED verte clignote pour indiquer la courbe de charge du type de batterie, au Plomb, Gel ou AGM.

Voir le tableau de réglage des courbes de charge (Fig.20B).

Quand le chargeur commence à charger les batteries, sa led rouge s'allume.

Les trois leds 2* indiquent la phase de charge :

*LED rouge = 1ère phase initiale de charge.

*LED Jaune = 2ème phase tension constante de charge.

*LED verte = 3ème phase de fin de charge et de maintien.

Batterieladegerät an Bord "NORDELETRONICA NE286 24V 13A" (Optional)

Das Batterieladegerät an Bord ist für das Laden von Blei-Säure-, Gel- und AGM-Batterien ausgelegt. (Siehe Tabelle mit Dipswitch-Einstellungen (Abb.20B).



ACHTUNG!

WENN DAS LADEGERÄT AN DAS STROMNETZ ANGESCHLOSSEN IST, WERDEN ALLE FUNKTIONEN DER MASCHINE AUTOMATISCH UNTERBUNDEN.



ACHTUNG!

NICHT MIT GEPANZERTEN BATTERIEN UND LITHIUMBATTERIEN VERWENDEN

Das Ladegerät 1 „falls vorhanden“ befindet sich im Batteriefach. Um darauf zuzugreifen, gehen Sie wie im Abschnitt „ELEKTRISCHE ANLAGE – Batterien – Abb.18 1/2“ beschrieben vor.

Laden der Batterien mit Batterieladegerät an Bord (Optional)



ACHTUNG!

DIE MIT DEM BATTERIELADEGERÄT MODELL "NE286 24V 13A" MITGELIEFERT E BEDIENTUNGSANLEITUNG LESEN.

Das elektrische System hat eine Spannung von 24V, die von vier 6V-Batterien (24V-MAX. 180Ah oder 210Ah) versorgt wird.

Die Scheuersaugmaschine darf niemals bis zum vollständigen Entladen der Batterien verwendet werden. Der Ladezustand der Batterie wird durch das Symbol auf dem Display angezeigt.

Wenn die Batterie eine Ladung von 20% erreicht, wird die Bürstenfunktion deaktiviert. Der Antrieb und die Saugfunktion bleiben aktiv, sodass die Trocknungsphase abgeschlossen und die Maschine anschließend zum Aufladestandort gebracht werden kann. Bei Erreichen von 10% der Batterieladung wird auch die Saugfunktion deaktiviert, der Antrieb bleibt jedoch aktiv, sodass die Maschine zum Aufladestandort gebracht werden kann.

Die Batterien wie folgt aufladen:

- Verbinden Sie die Buchse 3 mit der Buchse 4 des Batterieladegeräts und den Stecker 5 mit der Steckdose 6. Beim Einschalten des Ladegeräts leuchten die drei LEDs 2* auf, anschließend blinkt die grüne LED, um die Ladekurve des Batterietyps - Blei, Gel oder AGM - anzuzeigen.

Siehe Tabelle mit den Ladeverlaufseinstellungen (Abb.20B).

Das Ladegerät beginnt mit dem Laden der Batterien, wenn die rote LED am Ladegerät leuchtet.

Die drei LEDs 2* zeigen die Ladephase an:

*Rote LED = 1. Anfangsphase des Ladevorgangs.

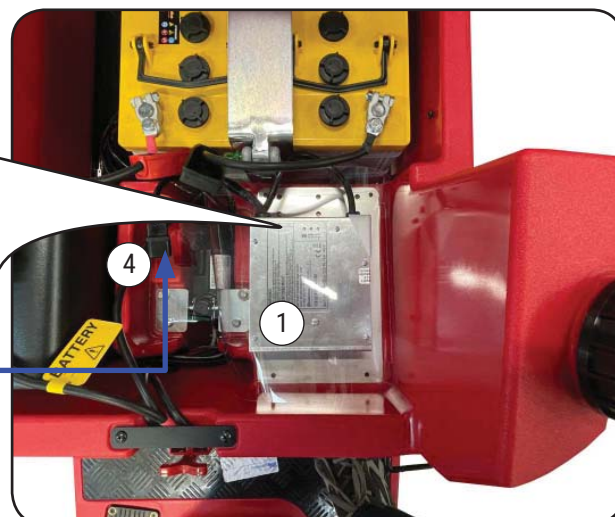
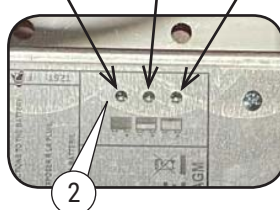
*Gelbe LED = 2. Phase mit konstanter Ladespannung.

*Grüne LED = 3. Phase zum Abschluss des Ladevorgangs und zur Erhaltung der Ladung.

Led Verte
Grüne LED
LED groen

Led Jaune
Gelbe LED
Gele LED

Led rouge
Rote LED
Rode LED



Ingebouwde lader "NORDELETRONICA NE286 24V 13A" (optioneel)

De ingebouwde lader is ontworpen voor het opladen van loodzuur-, gel- en AGM-batterijen. (zie Dipswitch instellingen tabel (Fig.20B).



WAARSCHUWING!

WANNEER DE BATTERIJLADER OP HET NET IS AANGESLOTEN, WORDEN ALLE FUNCTIES VAN DE MACHINE AUTOMATISCH UITGESLOTEN.



WAARSCHUWING!

NIET GEBRUIKEN MET GEPANTSERDE BATTERIJEN EN LITHIUMBATTERIJ.

De lader 1 "indien aanwezig" bevindt zich in het batterijcompartiment, om er toegang toe te krijgen, gaat u verder zoals beschreven in de sectie "ELEKTRISCH SYSTEEM - Batterijen - Fig.18 1/2".

Batterijen opladen met ingebouwde batterijlader (optie)



WAARSCHUWING!

LEES DE GEBRUIKSHANDLEIDING DIE BIJ DE BATTERIJLADER MODEL "NE286 24V 13A" IS MEEGELEVERD.

Het elektrische systeem heeft een spanning van 24V gevoed door een groep van vier 6V batterijen (24V-MAX. 180Ah of 210Ah).

De vloerreinigingsmachine mag nooit worden gebruikt tot de batterijen volledig leeg zijn. De oplaadstatus van de batterij wordt aangegeven door het symbool op het display.

Wanneer de batterij 20% opgeladen is, wordt de borstelfunctie geremd. De tractie en zuigkracht blijven actief, waardoor de droogfase kan worden voltooid en de machine kan worden overgebracht naar het laadpunt.

Wanneer 10% van de batterijlading is bereikt, wordt ook de zuigfunctie geremd, blijft de tractie actief, waardoor de machine naar het oplaadpunt kan worden overgebracht.

Handel als volgt om de batterijen op te laden:

- Sluit het stopcontact 3 aan op het stopcontact 4 van de batterijlader en de stekker 5 op het stopcontact 6. Wanneer de lader is ingeschakeld, gaan de drie 2* LED's branden, waarna de groene LED knippert om de laadcurve van het type batterij, lood, gel of AGM aan te geven.

Zie tabel instelling belastingscurves (Fig.20B).

De lader begint de batterijen op te laden met de rode LED op de batterijlader.

De drie 2* LED's geven de oplaadfase aan:

* Rode LED = 1e initiële oplaadfase.

* Gele LED = 2e fase constante laadspanning.

* Groene LED = 3e fase van einde lading en onderhoud.

CHARGEUR SUR MACHINE « SPE CBHD3 » CONFIGURATION DIPSWITCH FOR BATTERIES AU PLOMB, GEL ET AGM BATTERIELADEGERÄT AN BORD "SPE CBHD3" KONFIGURATION DIPSWITCH FÜR BLEI-SÄURE-, GEL- UND AGM-BATTERIEN "SPE CBHD3" INGEBOUWDE LADER DIPSWITCH CONFIGURATIE VOOR LOOD-, GEL- EN AGM-BATTERIJEN

FIG.20/1



ATTENTION !

POUR NE PAS ENDOMMAGER LES BATTERIES CONNECTÉES, SÉLECTIONNER LA COURBE ASSOCIÉE AU TYPE DE BATTERIE EN SUIVANT LES INDICATIONS DU TABLEAU CI-DESSOUS.



ATTENTION !

SI L'AUTOLAVEUSE EST MUNIE DE BATTERIES AU PLOMB, GEL OU AGM, EFFECTUER LES RÉGLAGES SPÉCIFIQUES À L'AIDE DES DIPSWITCH SITUÉS SUR LE CHARGEUR EN SUIVANT LES COURBES SPÉCIFIQUES DÉCRITES DANS LE TABLEAU CI-DESSOUS.

Configuration « DIPSWITCH » sur le chargeur SPE CBHD3 pour recharger les batteries au plomb-acide, gel ou AGM (en option)

Le chargeur SPE CBHD3 est conçu pour recharger les batteries plomb-acide, gel ou AGM.

La configuration du chargeur prévoit quatre courbes. Chaque courbe est dédiée à un seul type de batterie et est identifiée par un clignotement d'une LED.

Les réglages en fonction du type de batterie doivent être effectués à l'aide des interrupteurs Dipswitch 1 (voir photo) en se référant au « Tableau de configuration dipswitch pour chargeurs CBHD3 24V - 25A ».

Pour accéder aux Dipswitchs, soulever la plaque 2.



ACHTUNG!

UM DIE ANGESCHLOSSENEN BATTERIEN NICHT ZU BESCHÄDIGEN, MUSS DIE DEM BATTERIETYP ENTSPRECHENDE KURVE GEMÄSS DEN ANGABEN IN DER UNTENSTEHENDEN TABELLE AUSGEWÄHLT WERDEN.



ACHTUNG!

WENN AN DER SCHEUERSAUGMASCHINE BLEI-, GEL- ODER AGM-BATTERIEN INSTALLIERT SIND, NEHMEN SIE DIE SPEZIFISCHEN EINSTELLUNGEN ÜBER DIE DIPSWITCHES AM LADEGERÄT VOR UND BEACHTEN SIE DABEI DIE SPEZIFISCHEN KURVEN, WIE IN DER UNTENSTEHENDEN TABELLE BESCHRIEBEN.

Konfiguration „DIPSWITCH“ am Batterieladegerät an Bord SPE CBHD3 zum Laden von Blei-Säure-, Gel- oder AGM-Batterien (optional)

Das Batterieladegerät an Bord SPE CBHD3 ist für das Laden von Blei-Säure-, Gel- oder AGM-Batterien ausgelegt.

Die Konfiguration des Ladegeräts sieht vier Kurven vor. Jede Kurve ist für einen einzigen Batterietyp vorgesehen und wird durch das Blinken einer LED angezeigt.

Die Einstellungen je nach Batterietyp müssen über die Schalter Dipswitch 1 (siehe Foto) unter Bezugnahme der "Konfigurationstabelle Dipswitch für Batterieladegerät CBHD3 24V - 25A" erfolgen.

Um Zugang zu den Dipswitch zu erhalten, heben Sie bitte das Typenschild 2 an.



WAARSCHUWING!

OM DE AANGESLOTEN BATTERIJEN NIET TE BESCHADIGEN, MOET DE CURVE DIE HOORT BIJ HET TYPE BATTERIJ WORDEN GESELECTEERD VOLGENS DE INSTRUCTIES IN DE ONDERSTAANDE TABEL.



WAARSCHUWING!

ALS LOODZUUR-, GEL- OF AGM-BATTERIJEN OP DE WASMACHINE/DROGER ZIJN GEÏNSTALLERD, "VOERT U DE SPECIEKE INSTELLINGEN UIT MET BEHULP VAN DE DIPSWITCHES DIE OP DE BATTERIJLADER ZIJN GEPLAATST VOLGENS DE SPECIEKE CURVEN ZOALS BESCHREVEN IN DE ONDERSTAANDE TABEL.

"DIPSWITCH" -configuratie op de SPE CBHD3 ingebouwde lader voor het opladen van loodzuur-, gel- of AGM-batterijen (optioneel)

De SPE CBHD3 ingebouwde lader is ontworpen voor het opladen van loodzuur-, gel- of AGM-batterijen.

De laderconfiguratie heeft vier curven. Elke curve is gewijd aan een enkel type batterij en wordt geïdentificeerd door een knipperende LED.

De instellingen volgens het type batterij moeten worden uitgevoerd met behulp van de dipswitch 1 schakelaars (zie foto), verwijzend naar de "Tabel met dipswitch configuratie voor CBHD3 24V - 25A laders".

Om toegang te krijgen tot de Dipswitches, tilt u de plaat 2 op.



Tableau configuration DIPSWITCH pour chargeur SPE CBHD3 24V-25A Konfigurationstabelle DIPSWITCH für Ladegerät SPE CBHD3 24V-25A DIPSWITCH configuratietabel voor SPE CBHD3 24V-25A lader

SW1		
DIP 1	DIP 2	Courbe de charge - Ladekurve - Laadcurve
ON	ON	3 (courbe IUIU0 pour batteries EV DISQUE) (IUIU0-Kurve für EV DISCO-Batterien) (IUIU0-curve voor DISC EV-batterijen)
-> ON	OFF	0 (courbe IUI pour batteries ACD « Plomb Acide ») (IUIa-Kurve für Acd-Batterien „Blei-Säure“) (IUIa-curve voor Acd "Lead Acid" -batterijen)
OFF	ON	2 (courbe IUU0 pour batteries AGM Fullriver) (IUU0-Kurve für AGM-Batterien von Fullriver) (IUU0-curve voor AGM Fullriver-batterijen)
-> OFF	OFF	1 (courbe IUIa pour batteries GEL) (IUIa-Kurve für GEL-Batterien) (IUIa-curve voor GEL-batterijen)

SW2	
DIP1	DIP2
Courant Strom Stroom 15A	Tension Spannung Spanning 12V
Courant Strom Stroom 25A	Tension Spannung Spanning 24V

CHARGEUR SUR MACHINE« NORDELETRONICA NE286 »CONFIGURATION DIPSWITCH POUR BATTERIES AU PLOMB, GEL ET AGM BATTERIELADEGERÄT AN BORD "NORDELETRONICA NE286" KONFIGURATION DIPSWITCH FÜR BLEI-SÄURE-, GEL- UND AGM-BATTERIEN "NORDELETRONICA NE286" INGEBOUWDE LADER DIPSWITCH CONFIGURATIE VOOR LOOD-, GEL- EN AGM-BATTERIJEN

FIG.20/2

Configuration « DIPSWITCH » sur chargeur NORDELETRONICA NE286 pour la recharge des batteries au plomb-acide, gel ou AGM (en option)

Le chargeur NORDELETRONICA NE286 est conçu pour recharger les batteries plomb-acide, gel ou AGM.

La configuration du chargeur comprend huit courbes de charge et est identifiée par le clignotement de la LED verte.

Les réglages en fonction du type de batterie doivent être effectués à l'aide des interrupteurs Dipswitch 1 (voir photo) en se référant au « Tableau de configuration dipswitch pour chargeur NORDELETRONICA NE286 24V 13A ».

Pour accéder aux Dipswitch 1, retirer le bouchon 2 sur le chargeur.

Konfiguration „DIPSWITCH“ am Batterie-ladegerät an Bord NORDELETRONICA NE286 zum Laden von Blei-Säure-, Gel- oder AGM-Batterien (optional)

Das Batterieladegerät an Bord NORDELETRONICA NE286 ist für das Laden von Blei-Säure-, Gel- oder AGM-Batterien ausgelegt.

Die Konfiguration des Ladegeräts umfasst acht Ladekurven und wird durch das Blinken der grünen LED angezeigt.

Die Einstellungen je nach Batterietyp müssen über die Dipswitch-Schalter 1 (siehe Foto) unter Bezugnahme auf die „Dipswitch-Konfigurationstabelle für Ladegeräte NORDELETRONICA NE286 24V 13A“ vorgenommen werden.

Um Zugang zu den Dipswitches 1 zu erhalten, entfernen Sie bitte die Abdeckung 2 am Ladegerät.

"DIPSWITCH" -configuratie op de NORDELETRONICA NE286 ingebouwde lader voor het opladen van de loodzuur-, gel- of AGM-batterijen (optioneel)

De NORDELETRONICA NE286 ingebouwde lader is ontworpen voor het opladen van loodzuur-, gel- of AGM-batterijen.

De laderconfiguratie heeft acht laadcurven en wordt geïdentificeerd door het knipperen van de groene LED.

De instellingen volgens het type batterij moeten worden uitgevoerd met behulp van de dipswitch 1 schakelaars (zie foto), verwijzend naar de "Tabel met dipswitch configuratie voor NORDELETRONICA NE286 24V 13A lader".

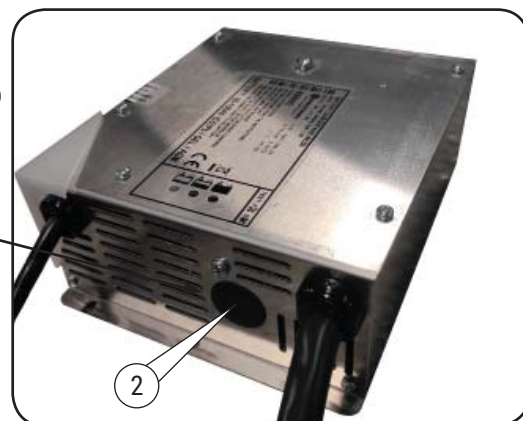
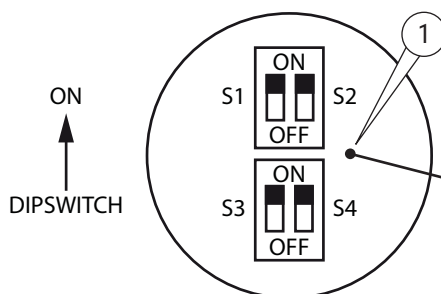
Om toegang te krijgen tot de Dipswitches 1, verwijdert u de dop 2 op de oplader.

Tableau courbes de charge avec chargeur « Nordelectronica »
Tabelle der Ladekurven mit Ladegerät „Nordelectronica“
Opladcurve tabel met "noord-elektronische" lader

S1	S2	S4	DIPSWITCH	Courbe de charge - Ladekurve - Laadcurve	État de la LED jaune à l'allumage Status der gelben Led beim Einschalten Status gele led bij inschakeling	Nombre de clignotements de la LED verte à l'allumage Anzahl der Blinkzeichen der grünen LED beim Einschalten Aantal knipperingen groene led bij inschakeling
OFF	OFF	OFF	1	IUI0-Pb pour batteries au plomb-acide - für Blei-Säure-Batterien - voor loodzuurbatterijen	OFF	1
ON	ON	OFF	2	IUIa-Pb pour batteries au plomb-acide - für Blei-Säure-Batterien - voor loodzuurbatterijen	OFF	2
OFF	ON	OFF	3	IUIa pour batteries AGM Zenith - für AGM Zenith-Batterien - voor Zenith AGM-batterijen	OFF	3
ON	OFF	OFF	4	IUI0 pour batteries AGM EV-Discover - für AGM EV-Discover-Batterien - voor AGM EV-Discover batterijen	OFF	4
OFF	OFF	ON	5	IUIoU pour batteries GEL AGM - für GEL AGM-Batterien - voor AGM-gelbatterijen	ON	1
ON	ON	ON	6	IUIoU pour batteries GEL Trojan - für GEL Trojan-Batterien - voor Trojan Gel-batterijen	ON	2
OFF	ON	ON	7	IUI0 pour batteries GEL Sonnenschein - für GEL Sonnenschein-Batterien - voor Sonnenschein-gelbatterijen	ON	3
ON	OFF	ON	8	IUIa pour batteries GEL Sonnenschein - für GEL Sonnenschein-Batterien - voor Sonnenschein-gelbatterijen	ON	4

S3 Fonction - Funktion - Functie

- aucune - keine - geen



CHARGEUR SITUÉ SUR LA MACHINE POUR BATTERIE AU LITHIUM BATTERIELADEGERÄT AN BORD FÜR LITHIUM-BATTERIEN INGEBOWUDE LADER VOOR LITHIUM-BATTERIJ

FIG.21

! DANGER ! RISQUE DE DOMMAGES
NE JAMAIS ESSAYER DE CHARGER LA BATTERIE AVEC DES CHARGEURS AUTRES QUE CEUX FOURNIS À BORD DE L'AUTOLAVEUSE, OU AVEC DES CARACTÉRISTIQUES AUTRES QUE CELLES INDiquÉES. CELA POURRAIT CAUSER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES À LA BATTERIE, AU CHARGEUR ET/OU À L'AUTOLAVEUSE, EN PLUS DE CRÉER DES SITUATIONS DANGEREUSES (INCENDIE, EXPLOSION).

! ATTENTION !
ÉVITER DE CHARGER LA BATTERIE DANS DES ENVIRONNEMENTS À TEMPÉRATURES EXTRÊMES (TROP FROIDES OU TROP CHAUDES). SE RÉFÉRER AUX SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES DE LA BATTERIE, S'ASSURER QUE LA ZONE DE CHARGE EST BIEN VENTILÉE.

CONTRÔLES PÉRIODIQUES :
INSPECTER RÉGULIÈREMENT LE CORDON D'ALIMENTATION DU CHARGEUR ET LES CONNEXIONS POUR DÉTECTER TOUT SIGNE D'USURE OU D'ENDOMMAGEMENT

Chargeur « 24V-30A » (En option)

Le chargeur « 1 » est conçu pour charger les batteries au lithium « 2 » de 25,6 V - 90 Ah ou « 3 » de 25,6 V - 150 Ah.

! ATTENTION !
QUAND LE CHARGEUR DE BATTERIES EST CONNECTÉ AU RÉSEAU, TOUTES LES FONCTIONS DE LA MACHINE SONT AUTOMATIQUÉMENT EXCLUES.

! ATTENTION !
NE PAS UTILISER AVEC UNE BATTERIE BLINDÉE ET DES BATTERIES AU PLOMB-ACIDE, GEL OU AGM.

Le chargeur 1 (si présent) est situé dans le compartiment batteries ; pour y accéder, procéder comme décrit dans la section « SYSTÈME ÉLECTRIQUE - Batteries - Fig.18 1/2 ».

Recharge des batteries avec chargeur de batterie à bord (en option)

! ATTENTION !
LIRE LE LIVRET D'INSTRUCTIONS FOURNI AVEC LE CHARGEUR.

Le système électrique a une tension de 24V alimentée par une batterie au lithium « 25,6V - 90Ah ou 25,6V - 150Ah ».

L'autolaveuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à la décharge complète de la batterie. L'état de la charge de la batterie est indiqué par le symbole à l'écran.

Lorsque la batterie atteint 20 % de charge, la fonction brosses est inhibée. La traction et l'aspiration restent actives pour permettre de terminer la phase de séchage et de transférer la machine vers le lieu de recharge.

Lorsque 10% de la charge de la batterie est atteinte, la fonction d'aspiration est également inhibée, la traction reste active pour permettre de transférer la machine vers le lieu de recharge.

Pour recharger la batterie au lithium, procéder comme suit :

- Brancher le chargeur 1 à la prise de courant. La procédure de recharge sera démarrée et gérée par la batterie jusqu'à ce que la charge complète soit atteinte.

! GEFAHR! BESCHÄDIGUNGSGEFAHR
VERWENDEN SIE AUSSCHLIESSLICH DAS MIT DER KEHRMASCHINE MITGELIEFERTES LADEGERÄT ODER EIN LADEGERÄT MIT DEN ANGEgebenEN SPEZIFIKATIONEN, UM DIE BATTERIE AUFZULADEN. DIES KÖNNTE ZU IRREPARABLEN SCHÄDEN AN DER BATTERIE, DEM LADEGERÄT UND/ODER DER KEHRMASCHINE FÜHREN UND GEFÄHRLICHE SITUATIONEN (BRAND, EXPLOSION) VERURSACHEN.

! ACHTUNG!
VERMEIDEN SIE ES, DIE BATTERIE IN UMGEBUNGEN MIT EXTREMEN TEMPERATUREN (ZU KALT ODER ZU WARM) AUFZULADEN. BEACHTEN SIE DIE TECHNISCHEN SPEZIFIKATIONEN DER BATTERIE. STELLEN SIE SICHER, DASS DER BEREICH, IN DEM DAS AUFLADEN ERFOLGT, GUT BELÜFTET IST.

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN:
ÜBERPRÜFEN SIE REGELMÄSSIG DAS NETZKABEL DES LADEGERÄTS UND DIE ANSCHLÜSSE AUF ANZEICHEN VON VERSCHLEISS ODER BESCHÄDIGUNGEN

Batterieladegerät an Bord „24V-30A“ (optional)

Das Batterieladegerät an Bord „1“ ist für das Laden von Lithiumbatterien „2“ mit 25,6V - 90Ah oder „3“ mit 25,6V - 150Ah vorgesehen.

! ACHTUNG!
WENN DAS LADEGERÄT AN DAS STROMNETZ ANGESCHLOSSEN IST, WERDEN ALLE FUNKTIONEN DER MASCHINE AUTOMATISCH UNTERBUNDEN.

! ACHTUNG!
NICHT MIT GEPANZERTEN BATTERIEN UND BLEI-SÄURE-, GEL- ODER AGM-BATTERIEN VERWENDEN

Das Ladegerät 1 „falls vorhanden“ befindet sich im Batteriefach. Um darauf zuzugreifen, gehen Sie wie im Abschnitt „ELEKTRISCHE ANLAGE - Batterien - Abb.18 1/2“ beschrieben vor.

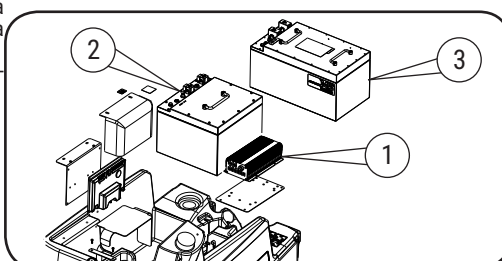
Laden der Batterien mit Batterieladegerät an Bord (Optional)

! ACHTUNG!
LESEN SIE DIE DEM LADEGERÄT BEILIEGENDE GEBRAUCHSANWEISUNG.

Das elektrische System hat eine Spannung von 24V, die von einer Lithiumbatterie „25,6 V - 90Ah oder 25,6V - 150Ah“ gespeist wird. Die Scheuersaugmaschine darf niemals bis zum vollständigen Entladen der Batterien verwendet werden. Der Ladezustand der Batterie wird durch das Symbol auf dem Display angezeigt.

Wenn die Batterie eine Ladung von 20% erreicht, wird die Bürstenfunktion deaktiviert. Der Antrieb und die Saugfunktion bleiben aktiv, sodass die Trocknungsphase abgeschlossen und die Maschine anschließend zum Aufladestandort gebracht werden kann. Bei Erreichen von 10% der Batterieladung wird auch die Saugfunktion deaktiviert, der Antrieb bleibt jedoch aktiv, sodass die Maschine zum Aufladestandort gebracht werden kann. Zum Aufladen der Lithium-Batterie gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Schließen Sie das Ladegerät 1 an die Steckdose an. Der Ladevorgang wird gestartet und von der Batterie gesteuert, bis die vollständige Ladung erreicht ist.



! GEVAAR! RISICO OP SCHADE
PROBEER DE BATTERIJ NOOIT OP TE LADEN MET EEN ANDERE OPLADER DAN DIE AAN BOORD VAN DE SCHOONMAAKMACHINE IS MEEGELEVERD, OF MET ANDERE SPECIFICATIES DAN DIE WELKE ZIJN AANGEGEVEN. DIT KAN ONHERSTELBARE SCHADE AAN DE BATTERIJ, LADER EN/OF SCHOONMAAKMACHINE VEROORZAKEN EN GEVAARLIJKE SITUATIES (BRAND, EXPLOSIË) VEROORZAKEN.

! WAARSCHUWING!
VERMIJD HET OPLADEN VAN DE BATTERIJ IN OMGEVINGEN MET EXTREME TEMPERATUREN (TE KOUD OF TE WARM). RAADPLEEG DE TECHNISCHE SPECIFICATIES VAN DE BATTERIJ. ZORG EROVOR DAT HET GEBIED WAAR HET OPLADEN PLAATSVINDT GOED GEVENTILEERD IS.

PERIODIEKE CONTROLES:
CONTROLEER HET NETSNOER EN DE CONNECTOREN VAN DE OPLADER REGELMATIG OP TEKENEN VAN SLIJTAGE OF SCHADE.

Ingebouwde lader „24V-30A“ (Optioneel)

De ingebouwde batterijlader '1' is ontworpen voor het opladen van lithiumbatterij '2' 25,6V - 90Ah of '3' 25,6V - 150Ah.

! WAARSCHUWING!
WANNEER DE BATTERIJLADER OP HET NET IS AANGESLOTEN, WORDEN ALLE FUNCTIES VAN DE MACHINE AUTOMATISCH UITGESLOTEN.

! WAARSCHUWING!
NIET GEBRUIKEN MET GEPANTSERDE BATTERIJ EN LOODZUUR-, GEL- OF AGM-BATTERIEN

De lader 1 „indien aanwezig“ bevindt zich in het batterijcompartiment, om er toegang toe te krijgen, gaat u verder zoals beschreven in de sectie „ELEKTRISCH SYSTEEM - Batterijen - Fig.18 1/2“.

Batterij opladen met ingebouwde Batterijlader (optie)

! WAARSCHUWING!
LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE LITHIUM LADER.

Het elektrische systeem heeft een spanning van 24V aangedreven door een lithiumbatterij 25.6V - 90Ah of 25.6V - 150Ah.

De wasmachine-droger mag nooit worden gebruikt totdat de batterij volledig leeg is. De oplaadstatus van de batterij wordt aangegeven door het symbool op het display.

Wanneer de batterij 20% opgeladen is, wordt de borstelfunctie geremd. De tractie en zuigkracht blijven actief, waardoor de droogfase kan worden voltooid en de machine kan worden overgebracht naar het laadpunt.

Wanneer 10% van de batterijlading is bereikt, wordt ook de zuigfunctie geremd, blijft de tractie actief, waardoor de machine naar het oplaadpunt kan worden overgebracht.

Ga als volgt te werk om de lithiumbatterij op te laden:

- Sluit de lader 1 aan op het stopcontact. De laadprocedure wordt gestart en beheerd door de batterij totdat deze volledig is opgeladen.

Pour recharger les batteries depuis une station fixe, utiliser un chargeur de batterie externe avec une sortie 24V et un ampérage spécifique pour le type de batterie avec connexion au réseau de tension et de fréquence compatible avec le pays dans lequel la machine est utilisée.

Faire attention à son réglage en fonction du type de batterie dont la machine a été équipée (par exemple : plomb, gel, AGM ou batteries au lithium).

Verwenden Sie zum Aufladen der Batterien an einer festen Station ein externes Ladegerät mit 24V-Ausgang und einer für den Batterietyp spezifischen Stromstärke, das an das Spannungs- und Frequenznetz des Landes angeschlossen ist, in dem die Maschine verwendet wird.

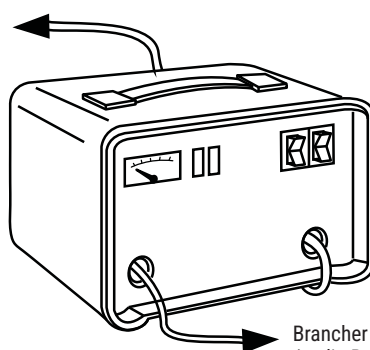
Achten Sie auf die Einstellung des Ladegeräts entsprechend dem Batterietyp, mit dem die Maschine ausgestattet ist (z. B. Blei, Gel, AGM und Lithium-Batterien).

Om de batterijen van een vast station op te laden, gebruikt u een externe oplader met 24V-uitgang en specifieke stroomsterkte voor het type batterij met aansluiting op het spannings- en frequentienetwerk dat compatibel is met het land waarin de machine wordt gebruikt.

Let op de instelling ervan volgens het type batterij waarmee de machine is uitgerust (bijvoorbeeld: lood-, gel-, AGM- en lithiumbatterij).

Exemple de chargeur externe pour batteries plomb, gel et AGM
Beispiel für ein externes Ladegerät für Blei-, Gel- und AGM-Batterien
Voorbeeld externe lader voor loodzuur-, gel- en AGM-batterijen

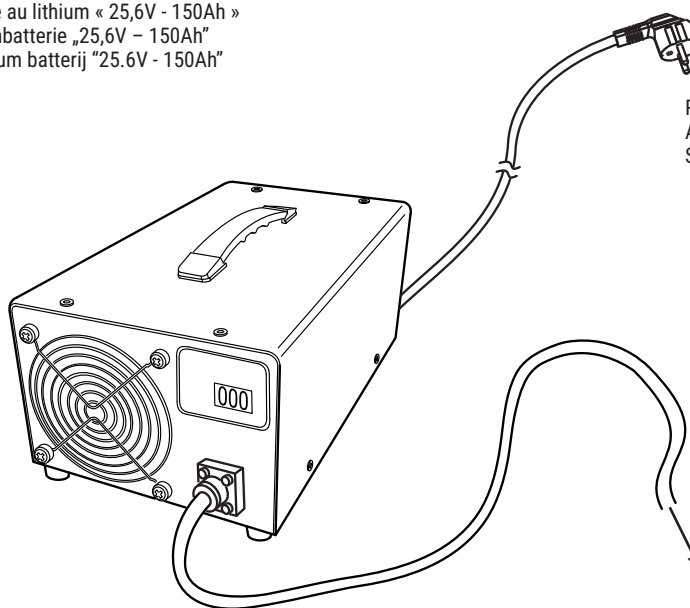
Raccorder à la prise secteur
 An die Steckdose anschließen
 Steek de stekker in het stopcontact



Brancher à la prise sur le câble batterie
 An die Buchse am Batteriekabel anschließen
 Steek de stekker in het stopcontact van de batterijkabel

Exemple de chargeur externe pour batteries au lithium
Beispiel für ein externes Ladegerät für Lithium-Batterien
Voorbeeld externe lader voor lithiumbatterij

Chargeur 24V - 50a pour batterie au lithium « 25,6V - 150Ah »
 Ladegerät 24V - 50A für Lithiumbatterie „25,6V - 150Ah“
 Batterijlader 24V - 50A voor lithium batterij "25.6V - 150Ah"



Raccorder à la prise secteur
 An die Steckdose anschließen
 Steek de stekker in het stopcontact

Connecter à la batterie
 An die Batterie anschließen
 Aansluiten op de batterij

ALARMES UNITÉ DE COMMANDE - STEUEREINHEIT-ALARME - ALARMEN BESTURINGSEENHEID

Diagnostic alarmes unité de commande

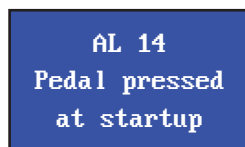
En cas d'anomalie ou de dysfonctionnement de la machine, l'unité de commande affichera l'alarme sur l'écran comme illustré dans l'image suivante :

Alarmdiagnose der Steuereinheit

Im Falle einer Störung oder Fehlfunktion der Maschine zeigt die Steuereinheit den Alarm auf dem Display an, wie in der folgenden Abbildung dargestellt:

Alarmdiagnose besturingseenheid

In het geval van een probleem of storing van de machine, zal de besturingseenheid het alarm op het display weergeven zoals weergegeven in de volgende afbeelding:



← **Pédale enfoncée à l'allumage**
Pedal beim Einschalten gedrückt
Pedaal ingedrukt bij contact

Liste alarmes FONCTION - Alarmliste FUNKTION - FUNCTIE ALARMLIJST

Alarme - Alarm	
AL 1	Erreur ampèremétrique Brosses - Amperometrischer Fehler Bürsten - Ammetrische fout borstels
AL 2	Erreur ampèremétrique aspirateur - Amperometrischer Fehler Absaugvorrichtung - Ammetrische fout aanzuiger
AL 4	Surchauffe brosses - Übertemperatur Bürsten - Borstel oververhitting
AL 5	Surchauffe pilotage aspirateur/brosses - Übertemperatur Steuerung Absaugvorrichtung/Bürsten - Te hoge temperatuur van stofzuiger/borstelaandrijving
AL 6	Surintensité pompe à eau - Überstrom Wasserpumpe - Overstroom waterpomp
AL 7	Erreur actionneur - Fehler Stellantrieb - Actuatorfout
AL 8	Erreur seuil initial courant moteurs - Fehler beim Startstrom der Motoren - Fout initiële drempelwaarde motorstroom
AL 10	Marquage manquant - Markierung fehlt - Ontbrekende markering
AL 12	Microcontrôleur ralenti - Mikrocontroller verlangsamt - Microcontroller vertraagd

Liste des alarmes TRACTION - Liste der Alarme ANTRIEB - Lijst met TRACTIEALARME

Alarme - Alarm	
AL 13	Pédale de l'accélérateur non connectée ou cassée - Gaspedal nicht angeschlossen oder defekt - Gaspedaal niet aangesloten of kapot
AL 14	Pédale enfoncée à l'allumage - Pedal beim Einschalten gedrückt - Pedaal ingedrukt bij contact
AL 15	Alarme température moteur traction - Alarm Antriebsmotortemperatur - Temperatuuralarm tractiemotor
AL 17	Surintensité moteur traction - Überstrom Antriebsmotor - Overstroom tractiemotor
AL 18	Alarme courant retardé moteur traction - Alarm verzögerter Antriebsmotorstrom - Vertragingstroomalarm tractiemotor

Liste des alarmes GÉNÉRALES - Liste ALLGEMEINE Alarme - ALGEMENE ALARMLIJST

Alarme - Alarm	
AL 3	Sous tension d'alimentation - Unterspannung Stromversorgung - Voeding onderspanning
AL 11	Réservoir d'eau sale (eau de récupération) plein - Schmutzwassertank (Rückgewinnung) voll - Vuilwatertank (recuperatie) vol
AL 16	Réservoir d'eau propre (solution de nettoyage) vide - Sauberwassertank (Lösung) leer - Schoonwatertank (oplossing) leeg
AL 20	Erreur EEPROM - EEPROM-Fehler - EEPROM-fout
AL 21	Erreur clé - Schlüssel-Fehler - Sleutelfout
AL 22	Relais principal défectueux - Hauptrelais defekt - Hoofdreleis defect
AL 23	Sur tension de la batterie - Batterie-Überspannung - Overspanning batterij
AL 25	Défaut de communication avec la carte de puissance - Keine Kommunikation mit der Leistungskarte - Niet communiceren met voedingskaart
AL 26	Opérateur non assis - Bediener sitzt nicht gesessen - Operator zit niet
AL 27	Défaut de communication BMS avec batterie au lithium - Keine Kommunikation zwischen BMS und Lithium-Batterie - Het niet communiceren van BMS met lithium-batterij
AL 28	Erreur encodeur - Encoder-Fehler - Encoderfout
AL 29	Frein endommagé - Bremse beschädigt - Beschadigde rem
AL 30	Alarme machine inclinée - Alarm „Maschine geneigt“ - Hellend machinealarm
AL 31	Manque de communication avec le gyroscope - Kommunikationsfehler mit Gyroskop - Niet communiceren met gyroscoop
AL 32	Batterie au lithium en panne - Lithium-Batterie defekt - lithiumbatterij defect



ATTENTION ! - ACHTUNG! - WAARSCHUWING!

POUR TOUTE INFORMATION SUR LES ALARMES, CONTACTER LE SERVICE ASSISTANCE

FÜR WEITERE INFORMATIONEN ÜBER DIE ALARME KONTAKTIEREN SIE BITTE DEN KUNDENDIENST

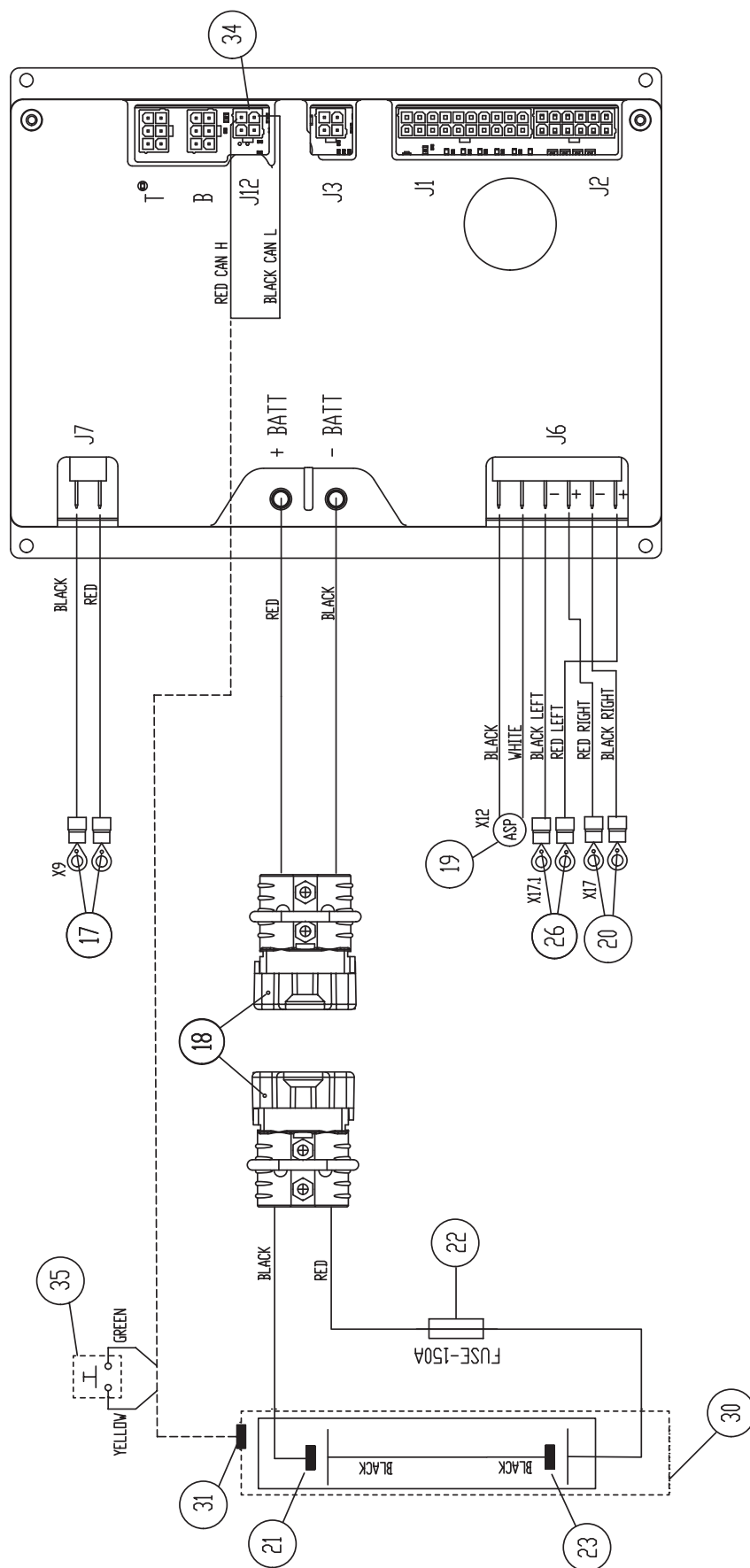
NEEM CONTACT OP MET DE ASSISTENTIEDIENST VOOR INFORMATIE MET BETREKKING TOT DE ALARMEN

FIG.23/1



SYSTÈME ÉLECTRIQUE - SCHÉMA DE CÂBLAGE
ELEKTRISCHE ANLAGE - VERKABELUNG
ELEKTRISCH SYSTEEM - BEDRADINGSSCHEMA

FIG.23/2



**DESCRIPTION SCHÉMA ÉLECTRIQUE
BESCHREIBUNG DES SCHALTPLANS
BESCHRIJVING VAN HET BEDRADINGSSCHEMA**

**FIG.23/1
FIG.23/2**

1. contrôle électronique fonctions
2. J3 connecteur clavier
3. J1 connecteur fonctions
4. J2 connecteur fonctions
5. fusible 3A
6. X5 pédale accélérateur
7. X4 commandes tableau de bord
8. chargeur de batterie
9. X11 flotteur réservoir récupération
10. X20 pompe à eau (en option)
11. X19 électrovane eau
12. X8 Électrofrein
13. X2 bouton marche arrière
14. X14 micro siège
15. X21 pompe détergent (en option)
16. X1 clé de démarrage
17. X9 moteur traction
18. connecteurs batterie
19. X12 moteur aspirateur
20. X17 moteur brosse droite ou monobrosse
21. batterie 1
22. fusible 150A
23. batterie 2
24. X16 actionneur raclette
25. actionneur brosses
26. X17.1 moteur brosse gauche
27. X10 thermique moteur traction
28. X18 thermique moteur brosse
29. thermique moteur brosse
30. batterie au lithium (en option)
31. câble CAN (en option)
32. X6 lumière LED
33. X15 clignotant
34. J12 CAN H (pin 1) rouge / CAN L (pin 2) noir [en option]
35. interrupteur de batterie au lithium
36. Klaxon / Avertisseur sonore

1. Elektronische Funktionssteuerung
2. J3 Tastaturanschluss
3. J1 Funktionsanschluss
4. J2 Funktionsanschluss
5. 3A-Sicherung
6. X5 Gaspedal
7. X4 Armaturenblettsteuerung
8. Batterieladegerät
9. X11 Schwimmer im Auffangbehälter
10. X20 Wasserpumpe (optional)
11. X19 Magnetventil Wasser
12. X8 Elektrische Bremse
13. X2 Taste Rückwärtsfahrt
14. X14 Mikro-Sitz
15. X21 Reinigungsmittelpumpe (optional)
16. X1 Zündschlüssel
17. X9 Antriebsmotor
18. Batterieanschlüsse
19. X12 Saugmotor
20. X17 Motor rechte Bürste oder Einbürstenmotor
21. Batterie 1
22. 150A-Sicherung
23. Batterie 2
24. X16 Saugfuß-Stellantrieb
25. Bürsten-Stellantrieb
26. X17.1 Motor linke Bürste
27. X10 Thermosicherung Antriebsmotor
28. X18 Thermosicherung Bürstenmotor
29. Thermosicherung Bürstenmotor
30. Lithium-Batterie (optional)
31. CAN-Kabel (optional)
32. X6 LED-Leuchte
33. X15 Blinkleuchte
34. J12 CAN H (Pin 1) rot / CAN L (Pin 2) schwarz [optional]
35. Lithium-Batterieschalter
36. Hupe / Summer

1. elektronische besturingsfuncties
2. J3 toetsenbordconnector
3. J1-functieconnector
4. J2-functieconnector
5. zekering 3A
6. X5 gaspedaal
7. X4 dashboardbediening
8. oplader
9. X11 vuilwatertank vlotter
10. X20 waterpomp (optioneel)
11. X19 watersolenoïdeklep
12. X8 elektrorem
13. X2 achteruit knop
14. X14 microzitting
15. X21 wasmiddelpomp (optioneel)
16. X1-startsleutel
17. X9 tractiemotor
18. batterij-aansluitingen
19. X12 vacuüm motor
20. X17 rechterborstel of enkele borstel motor
21. batterij 1
22. zekering 150A
23. batterij 2
24. X16 vloertrekker aandrijver
25. borstelactuator
26. X17.1 motor linkerborstel
27. X10 tractiemotor thermisch
28. X18 thermische borstel motor
29. borstel motor thermisch
30. lithiumbatterij (optioneel)
31. can kabel (optioneel)
32. X6 LED-lampje
33. X15 knipper
34. J12 can H (pin 1) rood / can L (pin 2) zwart [optioneel]
35. lithiumbatterij schakelaar
36. Claxon / Zoemer

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET D'ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ REGELMÄSSIGE KONTROLL- UND WARTUNGSARBEITEN SOWIE SICHERHEITSKONTROLLEN PERIODIEKE HANDELINGEN VOOR CONTROLE EN ONDERHOUD EN VEILIGHEIDSKONTROLES

La machine doit être inspectée par un technicien spécialisé qui vérifie son état de sécurité ou la présence d'éventuels dommages ou défauts dans les cas suivants :

- Avant la mise en service.
- Après modifications et réparations.
- Périodiquement, comme indiqué dans le « Tableau opérations de contrôle de maintenance ».

Tous les six mois, vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité ; l'inspection doit être effectuée par un personnel spécialisé et habilité à cet effet. En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.

Le responsable de la gestion de la machine doit effectuer un contrôle annuel de l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit apposer une plaquette attestant l'essai effectué.

Die Maschine muss von einem spezialisierten Techniker inspiziert werden, der die Sicherheitsbedingungen der Maschine oder die Anwesenheit etwaiger Schäden oder Störungen in folgenden Fällen kontrolliert:

- Vor der Inbetriebnahme.
- Nach Änderungen und Reparaturen.
- Regelmäßig, gemäß "Tabelle Kontroll- und Wartungseingriffe".

Alle sechs Monate muss die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen kontrolliert werden; die Prüfung muss von spezialisiertem und dazu ausgebildeten Personal durchgeführt werden. Um die Effizienz der Sicherheitsvorrichtungen zu gewährleisten, muss die Maschine alle 5 Jahre von einer autorisierten Werkstatt geprüft werden.

Der Verantwortliche für die Maschinenleitung muss eine jährliche Kontrolle des Maschinenzustands durchführen. Während der Kontrolle muss bestimmt werden, ob die Maschine immer noch den technischen Sicherheitsvorschriften entspricht. Nach der Kontrolle muss die Maschine mit einem Schild versehen werden, das die durchgeführte Abnahme bestätigt.

De machine moet door een gespecialiseerde technicus gecontroleerd worden, die de veilige condities van de machine controleert en nagaat of er geen schade of defecten zijn in de volgende gevallen:

- Vóór de inwerkingstelling.
- Na wijzigingen en reparaties.
- Periodiek, zoals vermeld in de "Tabel handelingen voor controle onderhoud".

Iedere zes maanden moet u de efficiëntie van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet door gespecialiseerd personeel worden uitgevoerd dat hiervoor bevoegd is. Om de efficiëntie van de veiligheidsvoorzieningen te garanderen, moet de machine iedere 5 jaar door een erkende werkplaats aan revisie worden onderworpen.

De verantwoordelijke voor het beheer van de machine moet ieder jaar een controle van de staat van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet hij bepalen of de machine altijd overeenkomt met de voorgeschreven technische veiligheidsbepalingen. Wanneer de controle is uitgevoerd, moet op de machine een label worden aangebracht waarop staat dat de keuring is uitgevoerd.

Tableau des opérations de contrôle et d'entretien Tabelle Kontroll- und Wartungseingriffe Tabel met handelingen voor controle en onderhoud		à effectuer toutes les heures suivantes :		
		Nach Stundenanzahl durchführen:		
		uit te voeren na aantal uren:		
		8	40	200
1	Vérifier les batteries Batterien überprüfen Controleer batterijen	✓		
2	Nettoyer le réservoir de récupération et le filtre Auffangbehälter und Filter reinigen Reinig de vuilwatertank en het filter	✓		
3	Contrôler le filtre du réservoir d'eau propre Filter Frischwassertank kontrollieren Het filter van de tank met zuiver water controleren	✓		
4	Vérifier la propreté des tuyaux d'échappement, d'aspiration et de la raclette Reinigung der Abfluss-, Ansaug- und Saugfußbasserleitungen überprüfen Controleer de zuiverheid van de afvoer-, zuig- en schrobzuigleidingen	✓		
5	Vérifier le nettoyage du panier de collecte des déchets, situé à l'intérieur du réservoir de récupération Reinigung des Abfallbehälters im Auffangbehälter überprüfen Controleer de netheid van de afvalinzamelingsmand, die zich in de vuilwatertank bevindt	✓		
6	Contrôler l'état des brosses Bürstenzustand kontrollieren De staat van de borstels controleren		✓	
7	Contrôler l'état des lames de la raclette Zustand der Saugfußgummis kontrollieren De staat van de rubbers van de Zuigmond controleren		✓	
8	Contrôler l'électrovanne pour la distribution de l'eau (solution de lavage) Magnetventil für Wasserausgabe (Reinigungslösung) kontrollieren De elektrische klep voor afgifte van water (wasoplossing) controleren		✓	
9	Contrôler l'état des balais de charbon de chaque moteur Den Zustand der Kohlestifte aller Motoren kontrollieren De staat van de kooltjes van iedere motor controleren			✓
10	Effectuer le nettoyage et la vérification du fonctionnement des appareils en option, s'ils existent Falls vorhanden, die optionalen Geräte reinigen und prüfen De reiniging en functionele controle van de optionele apparaten controleren, indien aanwezig	✓		

RECHERCHE DES PANNES		1/2
Défaut	Cause	Remède
La raclette ne sèche pas	Lames en caoutchouc de la raclette usées	Remplacer les lames
	Raclette engorgée	Nettoyer la raclette
	Un corps étranger s'est encastré dans la raclette	Enlever le corps étranger
	Tuyau d'aspiration obstrué	Nettoyer le tuyau
	Raclette mal réglée	Régler l'inclinaison
	Bouchon du tuyau d'évacuation de l'eau ouvert	Bien fermer
	Moteur d'aspiration brûlé	Remplacer le moteur
	Brosses du moteur d'aspiration usées	Remplacer les brosses
	Raclette non descendue au démarrage, actionneur défectueux.	Remplacer l'actionneur
	Joints du couvercle du réservoir de récupération, endommagés	Remplacer les joints
La solution détergente ne coule pas de manière homogène sur les brosses.	Tuyaux d'alimentation de l'eau sur les brosses, obstrués	Nettoyer les tuyaux
La solution détergente ne coule pas ou il en sort peu sur les brosses	Tuyaux d'alimentation en eau sur les brosses, bouchés.	Nettoyer les tuyaux
	Tuyaux d'alimentation de l'eau sur les brosses, écrasés.	Rétablir le tuyau ou le remplacer
	Filtre à eau (solution) colmaté	Nettoyer le filtre
	Filtre à eau (solution) pas fermé à la perfection	Vérifier le serrage parfait du filtre à eau
	Électrovanne de fermeture bloquée	Vérifier le fonctionnement de l'électrovanne
	Manque d'eau dans le réservoir	Remplir le réservoir d'eau
	Pompe à eau (en option)	Contrôler le fonctionnement de la pompe à eau
La machine ne nettoie pas bien	Les brosses sont trop usées	Remplacer les brosses
	Brosses inadaptées au type de sol	Utiliser des brosses adaptées
	Solution détergente inadaptée	Remplacer le détergent
	Vitesse de travail élevée	Réduire la vitesse
La machine ne démarre pas	La clé de contact général n'a pas été introduite	Introduire la clé et la tourner dans le sens horaire
	Les batteries sont déchargées	Contrôler la charge et les recharger le cas échéant
	Fusible brûlé	Contrôler et remplacer le fusible, le cas échéant Lire la REMARQUE !
	Micro-interrupteur de sécurité sous le siège, cassé	Remplacer le micro interrupteur
	Relais anti-déchirure pour chargeur de batterie sur machine, endommagé	Remplacer le chargeur situé sur la machine
	Fiche de branchement de batteries non branchée	Brancher la fiche
La machine ne part pas ou s'arrête soudainement	Batteries débranchées	Connecter les batteries
	Batteries déchargées	Recharger les batteries
	Les moteurs sont tellement soumis à effort qu'il faut activer la protection magnétothermique. L'anomalie sera affichée à l'écran .	Attendre une minute environ, puis répliquer la procédure de démarrage.
	L'opérateur s'est levé et le micro sous son siège a coupé le courant à la machine.	S'asseoir et appuyer sur la pédale d'accélérateur
	Anomalie, alarme à l'écran	voir liste alarmes
< à suivre >		

REMARQUE !

NE JAMAIS UTILISER DE FUSIBLES D'UNE VALEUR PLUS ÉLEVÉE, CELA RISQUE DE PROVOQUER DES DOMMAGES À L'INSTALLATION. SI LES FUSIBLES BRÛLENT SOUVENT, CELA SIGNIFIE QUE LA MACHINE A UN DÉFAUT. S'ADRESSER À UN SERVICE D'ASSISTANCE AGRÉÉ.

RECHERCHE DES PANNES

2/2

Défaut	Cause	Remède
La machine ne bouge pas, ni en marche avant ni en marche arrière.	Connecteur de pédale de l'accélérateur, débranché	Rebrancher le connecteur
	Micro-interrupteur de sécurité sous le siège, cassé	Remplacer le micro interrupteur
	Électro-roue motorisée de traction endommagée ou charbons usés.	Remplacer l'électro-roue motorisée ou les charbons
	Protection thermique moteur traction. L'anomalie sera affichée à l'écran	Attendre le refroidissement du moteur
	Électrofrein désactivé ou endommagé	Insérer l'électrofrein ou remplacer
Le moteur d'aspiration s'éteint ou ne démarre pas	Branchements du moteur, moteur endommagé.	Contrôler le moteur et les branchements ou remplacer le moteur
	Marche arrière activée	Désactiver la marche arrière
La machine ne bouge pas	Frein électrique sur roue avant, éteint ou endommagé ou non alimenté.	Vérifier le fonctionnement de l'électrofrein ou de l'électro-roue motorisée
Fuite d'eau quand la machine est immobile	Tuyaux d'alimentation cassés	Remplacer
Les brosses ne se lèvent pas ou ne s'abaissent pas	Protection thermique du moteur des brosses	Attendre le refroidissement du moteur
	Les brosses ne s'abaissent pas lorsque le réservoir de solution est vide	Remplir le réservoir
	Batteries déchargées à 80 %	Recharger les batteries
	L'actionneur des brosses ne reçoit pas de courant	Contrôler
	Actionneur des brosses, cassé	Remplacer
	Micro de l'actionneur défectueux	Remplacer
	Unité de contrôle	Contrôler l'unité de contrôle ou la remplacer si elle est défectueuse
La raclette ne se lève pas ou ne s'abaisse pas	Réservoir de récupération plein	Vider le réservoir
	Marche arrière activée	Désactiver la marche arrière
	Batteries déchargées à 90 %	Recharger les batteries
	L'actionneur de la raclette ne reçoit pas de courant. L'anomalie sera affichée à l'écran	Contrôler
	Actionneur raclette, cassé	Remplacer
	Micro de l'actionneur défectueux	Remplacer
	Unité de contrôle	Contrôler l'unité de contrôle ou la remplacer si elle est défectueuse

STÖRUNGSSUCHE

1/2

Schaden	Ursache	Abhilfe
Der Saugfuß trocknet nicht	Saugfußgummis abgenutzt	Gummis drehen/ersetzen
	Saugfuß verstopft	Saugfuß reinigen
	Ein Fremdkörper ist im Saugfuß eingeklemmt	Fremdkörper entfernen
	Saugrohr verstopft	Rohr reinigen
	Saugfuß fehlerhaft eingestellt	Neigung einstellen
	Deckel des Wasserablaufrohres offen	gut verschließen
	Saugmotor durchgebrannt	Motor ersetzen
	Saugmotorbürsten abgenutzt	Bürsten ersetzen
	Saugfuß bei Start nicht abgesenkt, Stellglied defekt.	Stellglied ersetzen
	Dichtungen des Schmutzwassertankdeckels beschädigt	Dichtungen ersetzen
Die Reinigungsmittellösung fließt nicht homogen auf die Bürsten.	Wasserversorgungsrohre der Bürsten, verstopft	Rohre reinigen
Die Reinigungsmittellösung fließt nicht oder nur unzureichend auf die Bürsten	Wasserversorgungsrohre der Bürsten verstopft.	Rohre reinigen
	Wasserversorgungsrohre der Bürsten gequetscht.	Rohr reparieren oder ersetzen
	Wasserfilter (Lösung) verstopft	Filter reinigen
	Wasserfilter (Lösung) nicht korrekt geschlossen	Die korrekte Spannung des Wasserfilters überprüfen
	Funktion des Magnetventils überprüfen	Wassermangel im Tank
	Kein Wasser im Tank	Tank mit Wasser auffüllen
	Wasserpumpe (optional)	Funktionstüchtigkeit Wasserpumpe überprüfen
Die Maschine reinigt nicht gut	Übermäßig abgenutzte Bürsten	Bürsten ersetzen
	Nicht geeignete Bürsten für den Fußbodentyp	Geeignete Bürsten verwenden
	Nicht geeignetes Reinigungsmittel	Reinigungsmittel austauschen
	Hohe Betriebsgeschwindigkeit	Geschwindigkeit reduzieren
die Maschine startet nicht	Der Hauptzündschlüssel wurde nicht eingesteckt	Den Zündschlüssel einstecken und im Uhrzeigersinn drehen
	Die Batterien sind nicht geladen	Ladung kontrollieren und wenn nötig aufladen
	Sicherung durchgebrannt	Sicherung kontrollieren und wenn nötig ersetzen HINWEIS lesen!
	Sicherheitsmikroschalter unter dem Sitz defekt	Mikroschalter ersetzen
	Rückhaltesystem für Batterieladegerät an Bord beschädigt	Batterieladegerät an Bord ersetzen
	Anschlusstecker Batterien nicht eingefügt	Anschlusstecker anschließen
Die Maschine startet nicht oder stoppt plötzlich	Batterien abgetrennt	Batterien anschließen
	Batterien nicht geladen	Batterien aufladen
	Motoren so sehr belastet, dass der Leistungsschutz aktiviert wird. Die Störung wird auf dem Display angezeigt.	Circa eine Minute warten und dann Startvorgang wiederholen.
	Der Bediener ist aufgestanden und der Mikroschalter unter dem Sitz hat die Stromversorgung an das System unterbrochen.	Setzen Sie sich hin und betätigen Sie das Gaspedal
	Störung, Alarm am Display	Alarmliste nachsehen

< weiter zur nächsten Seite >

HINWEIS!

NIEMALS SCHMELZSICHERUNGEN MIT HÖHEREM WERT VERWENDEN, DIE ANLAGE KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN. WENN DIE SCHMELZSICHERUNGEN WIEDERHOLT DURCHBRENNEN, WEIST DIE MASCHINE EINE STÖRUNG AUF. WENDEN SIE SICH AN EIN AUTORISIERTES KUNDENDIENSTZENTRUM.

STÖRUNGSSUCHE

2/2

Schaden	Ursache	Abhilfe
Die Maschine bewegt sich weder vorwärts noch rückwärts.	Verbindungsstecker für Gaspedal abgeklemmt	Verbindungsstecker wieder anschließen
	Sicherheitsmikroschalter unter dem Sitz defekt	Mikroschalter ersetzen
	Elektromotorrad beschädigt oder Kohlebürsten verschlissen.	Elektromotorrad oder Kohlebürsten ersetzen
	Leistungsschutz Antriebsmotor. Die Störung wird auf dem Display angezeigt	Motorabkühlung abwarten
	Elektrische Bremse ausgeschaltet oder beschädigt	Elektrische Bremse einschalten oder ersetzen
Saugmotor stellt sich ab oder startet nicht	Motoranschlüsse, Motor beschädigt.	Motor und Anschlüsse prüfen oder Motor austauschen
	Rückwärtsfahrt aktiviert	Rückwärtsfahrt deaktivieren
Maschine bewegt sich nicht	Die elektrische Bremse am Vorderrad ist entweder ausgeschaltet, beschädigt oder wird nicht mit Strom versorgt.	Überprüfen Sie die Funktion der elektrischen Bremse oder des Elektromotorrads
Wasserverlust bei stillstehender Maschine	Versorgungsschlauch, beschädigt	Ersetzen
Die Bürsten heben und senken sich nicht	Leistungsschutz Bürstenmotor	Motorabkühlung abwarten
	Die Bürsten senken sich nicht ab, wenn der Lösungsbehälter leer ist	Tank füllen
	Batterien bis zu 80% entladen	Batterien aufladen
	Das Stellglied Bürsten wird nicht mit Strom versorgt	Kontrollieren
	Stellglied Bürsten, defekt	Ersetzen
	Mikro Stellglied defekt	Ersetzen
	Steuereinheit	Steuereinheit prüfen oder, falls defekt, austauschen
Der Saugfuß wird weder angehoben noch abgesenkt	Schmutzwassertank voll	Tank entleeren
	Rückwärtsfahrt aktiviert	Rückwärtsfahrt deaktivieren
	Batterien bis zu 90% entladen	Batterien aufladen
	Das Stellglied Saugfuß wird nicht mit Strom versorgt. Die Störung wird auf dem Display angezeigt	Kontrollieren
	Der Saugfußantrieb ist defekt	Ersetzen
	Mikro Stellglied defekt	Ersetzen
	Steuereinheit	Steuereinheit prüfen oder, falls defekt, austauschen

PROBLEMEN OPLOSSEN

1/2

Defect	Oorzaak	Oplossing
De Zuigmond droogt niet	Rubbers van de Zuigmond versleten	Vervang de rubbers
	Zuigmond verstopt	Reinig de Zuigmond
	Er zit een vreemd voorwerp vast in de Zuigmond	Verwijder het vreemde voorwerp
	Aanzuigslang verstopt	Reinig de leiding
	Zuigmond niet goed afgesteld	De kanteling aanpassen
	Dop van de leiding om water af te laten staat open	Doe goed dicht
	Aanzuigmotor verbrand	Vervang de motor
	Borstels van de aanzuigmotor versleten	Vervang de borstels
	Zuigmond niet verlaagd bij het opstarten, aandrijver defect.	Vervang de aandrijving
	Pakkingen van de afdekking van de opvangtank beschadigd	Vervang de pakkingen
De schoonmaakoplossing komt niet homogeen op de borstels	Leidingen voor toevoer van water op de borstels verstopt	Reinig de leidingen
De schoonmaakoplossing komt niet of in geringe mate op de borstels	Leidingen voor toevoer van water op de borstels verstopt.	Reinig de leidingen
	Leidingen voor toevoer van water op de borstels geplet.	Herstel de leiding of vervang
	Waterfilter (oplossing) verstopt	Reinig het filter
	Waterfilter (oplossing) niet perfect gesloten	Controleer of het waterfilter perfect is aangehaald
	Afsluiter magneetklep geblokkeerd	Controleer de werking van de magneetklep
	Geen water in de tank	Vul de watertank
	Waterpomp (optioneel)	Controleer de werking van de waterpomp
De machine reinigt niet goed	Borstels teveel versleten	Vervang de borstels
	Borstels niet geschikt voor het type vloer	Gebruik geschikte borstels
	Schoonmaakproduct niet geschikt	Vervang het schoonmaakproduct
	Hoge werksnelheid	Verlaag de snelheid
De machine start niet	De hoofdccontactsleutel is niet naar binnen gestoken	Steek de sleutel naar binnen en draai hem rechtsom
	De batterijen zijn leeg	Controleer het oplaadniveau en laad de batterijen indien nodig op
	Zekering verbrand	Controleer de zekering, vervang indien nodig Lees de OPMERKING!
	Veiligheidsmicroschakelaar onder de stoel is stuk	Vervang de microschakelaar
	Ripstop relais voor on-board lader, beschadigd	Vervang de ingebouwde oplader
	Stekker voor aansluiting van batterijen niet aangesloten	Sluit de stekker aan
De machine start niet of valt plots stil	Batterijen losgekoppeld	Sluit de batterijen aan
	Batterijen leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	Motoren onder grote belasting waardoor de thermomagnetische beveiliging in werking is getreden. De anomalie wordt weergegeven op het display .	Wacht ongeveer een minuut en herhaal dan de startprocedure.
	De bediener is opgestaan en de micro onder de stoel heeft de stroom naar het systeem onderbroken.	Ga zitten en bedien het versnellingspedaal
	Storing, alarm op het display	zie alarmlijst

< vervolg op volgende pagina >

LET OP!

GEBRUIK NOOIT ZEKERINGEN MET EEN HOGERE WAARDE, DIT KAN SCHADE AAN HET SYSTEEM VEROORZAKEN. INDIEN DE ZEKERINGEN HERHAALDELIJK DOORBRANDEN, BETEKENT DIT DAT DE MACHINE EEN DEFECT HEEFT. WENDT U TOT EEN ERKEND ASSISTENTIECENTRUM.

PROBLEMEN OPLOSSEN

2/2

Defect	Oorzaak	Oplossing
De machine rijdt niet vooruit en ook niet achteruit.	Connector versnellingspedaal losgekoppeld	Sluit de connector opnieuw aan
	Veiligheidsmicroschakelaar onder de stoel is stuk	Vervang de microschakelaar
	Beschadigd tractie-elektromotorwiel of versleten houtskool.	Vervang het elektrische wiel of de koolstiften
	Thermische beveiliging tractiemotor. De anomalie wordt weergegeven op het display	Wacht tot de motor is afgekoeld
	Elektrorem ontkoppeld of beschadigd	Elektrorem plaatsen of vervangen
De aanzuigmotor gaat uit of start niet	Motoraansluitingen, motor beschadigd.	Controleer de motor en de aansluitingen of vervang de motor
	Achteruit rijden ingeschakeld	Schakel achteruit rijden uit
De machine komt niet in beweging	Elektrorem op voorwiel, ontkoppeld of beschadigd of niet aangedreven.	Controleer de werking van de elektrische rem of het elektrische wiel
Er lekt water uit de machine wanneer die stilstaat	Toevoerleiding is stuk	Vervangen
De borstels gaan niet omhoog of omlaag	Thermische beveiliging motor van de borstels	Wacht tot de motor is afgekoeld
	De borstels zakken niet wanneer de oplossingstank leeg is	Vul de tank
	Batterijen 80% leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	De aandrijving van de borstels krijgt geen stroom	Controleren
	Aandrijving van de borstels stuk	Vervangen
	Micro aandrijving defect	Vervangen
	Centrale	Controleer de centrale of vervang hem indien defect
De Zuigmond gaat niet omhoog of omlaag	Opvangtank is vol	Maak de tank leeg
	Achteruit rijden ingeschakeld	Schakel achteruit rijden uit
	Batterijen 90% leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	De aandrijving van de Zuigmond krijgt geen stroom. De anomalie wordt weergegeven op het display	Controleren
	Zuigmond actuator, kapot	Vervangen
	Micro aandrijving defect	Vervangen
	Centrale	Controleer de centrale of vervang hem indien defect



INFORMATIONS SUR LA SÉCURITÉ SICHERHEITSINFORMATIONEN VEILIGHEIDSINFORMATIE

Nettoyage

Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, les détergents agressifs, acides, etc., doivent être utilisés avec prudence. Suivre les instructions du fabricant des détergents et, le cas échéant, utiliser des vêtements de protection (combinaisons, gants, lunettes, etc.). Voir les directives CE sur le sujet.

Atmosphère explosive

La machine n'a pas été construite pour fonctionner dans des environnements pouvant contenir des gaz, des poussières ou des vapeurs explosives ; son utilisation en atmosphère explosive est donc INTERDITE.

Élimination des substances nocives

Pour l'élimination des matériaux collectés, des filtres de la machine et des matériaux usés tels que les batteries, l'huile moteur, etc., se conformer aux lois en vigueur en matière d'élimination et d'épuration.

Reinigung

Die zur Reinigung verwendeten aggressiven Reinigungsmittel, Säuren, usw. vorsichtig anwenden. Die Anweisungen des Reinigungsmittelherstellers beachten und, falls nötig, Schutzkleidung tragen (Sicherheitsanzug, Handschuhe, Brillen, usw.). Auf EG Richtlinien Bezug nehmen.

Explosionsfähige Atmosphäre

Die Maschine ist nicht dazu geplant, in Räumen mit explosionsfähigem Gas, Staub oder Dampf zu arbeiten, daher ist der Gebrauch in explosionsfähiger Atmosphäre VERBOTEN.

Entsorgung von schädlichen Stoffen

Die Entsorgung des gesammelten Materials, der Maschinenfilter, leeren Batterien, Motorenöle, usw. muss gemäß geltenden Vorschriften bezüglich Entsorgung und Aufbereitung erfolgen.

Reiniging

Tijdens de handelingen om de machine te reinigen en te wassen, moeten agressieve, zure, enz. schoonmaakproducten met grote omzichtigheid worden gebruikt. Houdt u aan de instructies van de fabrikant van het schoonmaakproduct en draag indien nodig een beschermende uitrusting (overall, handschoenen, bril, enz.). Zie EG richtlijnen dienaangaande.

Explosieve atmosfeer

De machine is niet gebouwd om te werken in omgevingen waar de mogelijkheid bestaat dat explosieve gassen, stof of dampen aanwezig zijn. Het is bijgevolg VERBODEN om de machine in een explosieve atmosfeer te gebruiken.

Verwijdering van schadelijke stoffen

Om het opgevangen materiaal, de filters van de machine en het uitgeputte materiaal, zoals lege batterijen, afgewerkte motorolie enz., te verwijderen, dient u zich aan de geldende wetten inzake verwijdering en zuivering te houden.



VEILIGHEIDSINFORMATIE MACHINE DEMOLITION ONTMANTELING VAN DE MACHINE



La machine doit être confiée à un centre de collecte autorisé qui gérera correctement son élimination. En particulier les huiles, les filtres et les batteries. Les pièces en ABS et en métal peuvent être recyclées en tant que matières premières secondaires. Les tuyaux et les joints en caoutchouc, ainsi que le plastique et la fibre de verre commune devront être apportés, de manière différenciée, aux entreprises de nettoyage municipal.



L'emballage de la machine est constitué de matériaux recyclables. Éliminez-le en les remettant aux centres de recyclage appropriés.



Die Maschine muss einem autorisiertem Unternehmen zugeführt werden, das für die korrekte Entsorgung sorgen wird. Insbesondere Öle, Filter und Batterien. Teile aus ABS und Metall können als Sekundärrohstoffe recycelt werden. Rohre und Dichtungen aus Gummi, sowie Plastik und Glasfaserkunststoff müssen den Müllabfuhrunternehmen getrennt zugeführt werden.



Die Verpackung der Maschine ist aus recycelbarem Material gefertigt. Entsorgen Sie das Produkt an den dafür vorgesehenen Recyclingstellen.



De machine moet naar een erkend inzamelcentrum worden gebracht, dat voor een correct beheer van het slopen en verwijderen zal instaan. Dit geldt meer bepaald voor de olie, de filters en de batterijen. Onderdelen in ABS en metaal kunnen als secundaire grondstoffen gerecycled worden. Rubber leidingen en pakkingen, evenals onderdelen in plastic en gewone glasvezel, moeten gescheiden ingezameld worden door bedrijven die instaan voor huishoudelijk afval.



De verpakking van de machine bestaat uit recyclebaar materiaal. Verwijder dit materiaal door het naar de voorziene inzamelcentra te brengen.

REGISTRO MANUTENZIONE



CANTIERE/ SITO	MODELLO MACCHINA RCM	MATRICOLA	TIPO DI INTERVENTO	LETTURA CONTAORE*	DATA	FIRMA LEGGIBILE TECNICO	FIRMA LEGGIBILE REFERENTE CANTIERE

*SE PRESENTE

